



# Journal

OF

**MODERN EUROPEAN LANGUAGES  
AND LITERATURES (JMEL)**

**VOL. 13 JULY, 2020**

**ISSN: 978-978-48450-4-5**

Published by  
Department of Modern European Languages  
Faculty of Arts  
Nnamdi Azikiwe University, Awka, Nigeria

## FROM THE EDITOR

Welcome to the 13<sup>th</sup> edition of the Journal of Modern European Languages and Literature (JMEL). The effort in this edition is coming in the wake of the COVID-19 pandemic which has engulfed the whole world. This situation demands readjustments and reorientation even in academic publishing for sustainable growth and development. It has therefore become necessary to review the cost of production and publication of departmental journals while retaining quality and standard. To this end, the 13<sup>th</sup> edition and subsequent editions of the Journal of Modern European Languages and Literature (JMEL) shall be in online printable format only. All contributors will also have online downloadable access to the front and back cover pages of the journal.

In this edition, the Odiboh Adenike Patience writes on the implications of the new Senior Secondary School Curriculum on choosing French as a subject in Senior Secondary Schools in Nigeria. The author calls for a review of the curriculum especially with regard to the status of French as the second official language in Nigeria.

Ugonna Ezinne Ubah discusses insecurity in the Sahel region of Africa from Vygotsky's sociocultural perspective, based on Montesquieu's work, *De l'esprits des Lois*. While she advocates for the separation of powers in the organs of government in the Sahel region, she also suggests cooperation to battle the rising insecurity in the Sahel.

Prince Edward Augustus Kennedy writes on the importance of the French language in Sierra Leone. The results of his research reveal that few Sierra Leoneans are aware of the advantages of learning French; as such, the Sierra Leonean government has to invest more to popularize the learning of the language in the country.

Okafor Chioma Evangeline explores the effects of globalization in two novels of Fatou Diome from a postcolonial perspective. The author's analyses shows that Fatou Diome views globalization as simply a continuation of imperialism.

Ante James Eteka's take is on how some African authors in selected African literary works struggle to point out the African reality whereby, these authors invite their readers to reflect on happenings and take a stand. The author gives an ideological analysis of the literary commitments of these African writers and how their works exposed the reality of the time.

Udogu Cheryl Amaka highlights the important roles played by code switching in audiovisual translation, and the difficulties encountered in audiovisual translation, especially subtitling. This examination is based on excerpts from "Lion Heart", a Nigerian film written and directed by Genevieve Nnaji.

Marinus Samoh Yong and Ngozi-Kris Ogbodo deliberate on Translation Criticism of four theorists of Translation Criticism- Antoine Berman, Katharina Reiss, Juliane House and Simpson Ekundayo. Both authors align with the theories of House and Simpson who emphasize fidelity in the transfer of messages.

Ojonugwa Sunday Joseph and Sunday Sule Emah write on how Igala culture is being influenced by modern games, cultures and practices which are alien to Igala traditional norms. Their study advocates the need for documentation of Igala folktales through the use of technology as a way to preserve their values among the future generation.

Adelaide Dongmo keudem and Lois Ogonye examine the rewriting of the African myth by African female writers in four Francophone novels, *C'est le soleil qui m'a brûlée* (1987), *Rebelle* (1998), *Mutilée* (2005), and *Le Christ selon l'Afrique* (2014). They conclude that these writers in their quest to scrutinize the paradoxical foundations of patriarchal society, revive

mythological figures in order to reinterpret the myths that objectify women, thus denouncing the harmful effect of these on female identity.

Ezeaka Chinazom Sylvia examines through literary appreciation, a socio-critical analysis of Flaubert's work, *Madame Bovary* and the misuse of the term "financial security" in contemporary African society. Her paper unravels that money, though a fundamental requirement for wellness and comfortable existence, must be used with caution.

Purity Ada Uchechukwu (PhD)

Editor, JMEL

## CONTENTS

### **Odiboh Adenike Patience**

LE CURRICULUM ACTUEL DE SENIOR SECONDARY SCHOOL AU NIGERIA: QUEL AVENIR POUR LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE) - - - 1-10

### **Ugonna Ezinne Ubah**

LA SÉCURITÉ EN AFRIQUE SUBSAHARIENNE À TRAVERS DE L'ESPRIT DES LOIS DE MONTESQUIEU: UNE APPROCHE SOCIOCULTURELLE - - - 11-23

### **Prince Edward Augustus John Kenny**

L'IMPORTANCE DU FRANÇAIS EN SIERRA LEONE - - - 24-33

### **Okafor Chioma Evangeline**

LES CONSEQUENCES DE LA MONDIALISATION DANS DEUX ROMANS DE FATOU DIOME: UNE ÉTUDE POSTCOLONIALE - - - 34-41

### **Ante James Eteka**

LE SENS DE L'ENGAGEMENT LITTÉRAIRE DANS LA LITTÉRATURE AFRICAINE D'EXPRESSION FRANÇAISE: UNE ÉTUDE DE QUELQUES ROMANS FRANCOPHONES AFRICAINS - - - 42-50

### **Udogu Cheryl Amaka**

UNE ÉTUDE DU SOUS-TITRAGE DANS LES FILMS NIGÉRIENS À TRAVERS *LION HEART* DE GENEVIEVE NNAJI - - - 51-62

### **Marinus Samoh Yong & Ngozi-Kris Ogbodo**

LA TECHNICITE DE L'ÉVALUATION TRADUCTIONNELLE: BERMAN, REISS, HOUSE ET EKUNDAYO DANS LA VISEE EXÉGETIQUE - - - 63-73

### **Ojonugwa Sunday Joseph & Sunday Sule Emah**

TOWARDS PRESERVING IGALA FOLKTALES - - - 74-85

### **Adelaide Dongmo keudem & Lois Ogonye**

LA REECRITURE DU MYTHE AU FEMININ DANS LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE SUBSAHARIENNE - - - 84-95

### **Ezeaka Chinazom Sylvia**

UNE ANALYSE COMPARATIVE DE L'OBSESSION DE LA SECURITE FINANCIERE DANS LA SOCIETE AFRICAINE SUBSAHARIENNE A TRAVERS MADAME BOVARY DE FLAUBERT - - - 96-106

## LE CURRICULUM ACTUEL DE SENIOR SECONDARY SCHOOL AU NIGERIA: QUEL AVENIR POUR LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE)

**Odiboh Adenike Patience**

Department of Foreign Languages  
University of Benin, Benin City, Edo State  
Odibohadenike51@gmail.com

### **Résumé**

*Les matières d'enseignement sont des outils importants pour véhiculer les savoirs prescrits aux élèves afin de réaliser les buts des politiques pédagogiques. Pour cette raison, Nigerian Educational and Development Council (NERDC) en 2011 a introduit trente-cinq matières (35) artisanales et techniques aux matières existantes du curriculum de Senior Secondary School (SSS), pour le développement de l'éducation du pays. Ce nouveau curriculum qui a engendré des nouvelles réalités dans le programme de SSS, rend le français une matière facultative malgré l'importance de la langue française soulignée dans ce curriculum aussi qu'au Nigeria. En considérant cette position désavantageuse du français au Nigeria, sa place comme matière du choix face à ces nouvelles réalités, issue du curriculum actuel est ciblée dans cette étude. L'analyse des réponses obtenues du questionnaire distribué aux 200 enseignants de français dans l'état d'Edo et l'analyse des données obtenues de West African Examination Council (WAEC), montrent que le curriculum actuel de Senior Secondary School contribue à la réduction des effectifs des élèves qui choisissent le français comme matière du choix. Nous concluons que cette tendance menace l'avenir du français au Nigeria et nous proposons des solutions pour mettre fin à ce développement.*

**Mots clés:** Curriculum de Senior Secondary School, le français au Nigeria, matière du choix.

### **Abstract**

*Subjects taught in schools are important instruments for the transmission of prescribed knowledge to students with the view to accomplish the aims and objectives of educational policies. To this end, the Nigerian Educational Research and Development council (NERDC) in 2011 introduced thirty five (35) new professional and technical subjects to existing subjects offered in the Senior Secondary School program for the development of education in Nigeria. This new curriculum made French an elective subject despite its importance underlined in the curriculum and in Nigeria in general. The current state of French as an elective subject among students in Senior Secondary School in Nigeria and the new realities occasioned by the 2011 curriculum is of interest in this study. Results of questionnaires obtained from 200 French language teachers in Edo state and statistics obtained from the West African Examination Council (WAEC), shows that the new curriculum has triggered a reduction in the number of students that choose French language as a choice of subject. This paper concludes that this curriculum poses a threat to the future of French as the second official language in Nigeria and suggests recommendations to check this threat.*

**Keywords:** Senior Secondary School Curriculum, French in Nigeria, French as an elective subject.

## 1. Introduction

Le curriculum est une élaboration de la politique pédagogique d'un pays. Il est planifié pour répondre aux besoins scientifique, technologique et politique de la société. C'est un outil important qui véhicule le processus de la transformation d'un individu pour assurer le bien-être et le futur de la société, effectué dans l'école par l'enseignant. Selon Mialaret (188)

Le curriculum est un ensemble d'actions planifiées pour susciter l'instruction. Il comprend la définition de l'objectif e l'enseignement, les contenus, les méthodes (y compris l'évaluation), les matériels (y compris les manuels scolaires) et les dispositions relatives à la formation adéquate d'enseignants.

Le curriculum n'est pas une chose arbitraire car c'est un ensemble des activités bien planifiées par un organisme désigné dans le system éducatif, pour assurer la formation des enseignants ainsi que des apprenants. Il désigne aussi un document comprenant tous ces activités y inclut les matières et leurs contenus. Le programme scolaire n'est pas figé. Ceci c'est parce que l'évolution de la société provoque des changements des politiques et par conséquent la transformation d'un curriculum à l'autre. Ces modifications peuvent être complètes ou partiels. Selon Miled (130), certaines facteurs internes ou externes au système éducatif comme l'évolution des systèmes économiques sociaux culturels, la demande sociale et le développement d'ordre scientifique dans les domaines des études suscitent des changements. Le curriculum du cours secondaire au Nigeria a témoigné des modifications majeures et partielles au cours des années. Par exemple, pour mettre fin au problème de chômage dans le pays, faute de curriculums anciens, le gouvernement a promulgué la politique d'autonomie. L'écho de cette politique se trouve dans le nouveau curriculum développé par *Nigerian Educational and Development Council (NERDC)* en 2011 (Osuafor 90). Le point clé de ce programme est l'introduction des 35 cinq matières techniques et artisanales pour augmenter les matières existantes. L'impact du nouveau curriculum sur certaines matières et domaines de disciplines a été objet de recherche par différents chercheurs. Alabi (269) porte son étude sur les matières artisanales. A son avis, ce programme est un échec à cause du manque des ressources humaines et pédagogiques pour effectuer de façon efficace, l'enseignement et la pratique de ces matières dans les écoles. Adejuyigbe et Adejuyigbe (235), critiquent les matières qui constituent les domaines de spécialités de la technologie et du commerce, ils expliquent que ces matières ne sont pas reconnues par le *Joint Admission and Matriculation Board (JAMB)*, l'organisme responsable pour la conduite d'examen pour l'admission aux Universités nigérianes, comme des matières requises pour étudier ni les sciences ni l'ingénierie ni le commerce à l'Université. Dans

le même ordre d'idées, Hussain et Sulaiman (132) sont de l'opinion que l'introduction de nombreuses nouvelles matières introduites par ce curriculum contribue au déclin dans le nombre des élèves qui choisissent la Géographie dans *Senior Secondary School* (SSS). Le français langue étrangère est une matière facultative dans le curriculum malgré le bilinguisme souligné dans les objectifs de ce curriculum. Cette communication cherche à faire une recherche sur l'effet du Curriculum 2011 sur le français langue étrangère comme matière de choix parmi les élèves de SSS. Nous portons notre regard sur ce niveau car d'abord, le niveau SSS est la dernière phase de l'école secondaire au Nigeria où les élèves vont sélectionner des matières. En plus, l'enseignement dans ce cadre est plus rigoureux ayant un effet durable sur les élèves. Le choix fait par les élèves à ce niveau pourrait avoir un effet profond sur l'éducation du pays. Cette étude vise à montrer à ceux qui s'intéressent à la croissance du français de reconnaître la situation actuelle de français dans nos écoles secondaires face au nouveau curriculum. C'est aussi un appel au NERDC de revoir le curriculum et accorder au français son statut propice pour assurer l'avenir de français au Nigeria.

## 2. Metodologie

Pour réaliser le but de notre recherche d'établir l'effet du curriculum actuel sur le français comme choix des matières parmi les élèves de SSS, nous nous posons des questions suivantes:

1. L'augmentation des matières obligatoires va-t-il réduit le nombre des élèves qui choisissent le français?
2. Est-ce que le domaine de spécialité introduite par ce curriculum empêche les élèves de choisir le français?
3. Est-ce que les élèves préfèrent de choisir d'autre matière facultative au lieu de français ?
4. Ces nouvelles matières ont- elles réduisent les périodes des cours du français sur l'emploi du temps?

Dans cette communication, nous avons utilisé une méthode empirique qui consiste de questionnaire et la statistique du nombre des élèves inscrits pour le *Senior Secondary Certificate Examination* (SSCE) de l'année 2011 et 2016 pour déterminer l'implication du curriculum actuel sur le français comme une matière de choix. Les questionnaires ont été distribués aux professeurs de français d'écoles secondaires privées et publiques de l'état d'Edo, présents à la réunion de l'Association Nigériennes des Professeurs de français (NAFT) (Edo state Chapter) qui a eu lieu le 20 septembre 2019, au complexe du ministère de l'éducation, Iyaro, Edo State.

Bien que tous les membres n'aient pas assisté à la réunion, les questionnaires leur ont été envoyés par l'intermédiaire de leurs collègues. Nous avons au total 200 enseignants. Avant d'entamer au vif de notre analyse. Il nous sera nécessaire d'élaborer le concept de matières d'enseignement et le choix des matières. Ensuite nous jetterons un coup d'œil sur le français et son statut parmi les élèves avant l'introduction du curriculum actuel. L'explicitation du curriculum actuel nous amènerons à l'analyse propre. Enfin, nous ferons les propositions provenant de notre observation.

### 3. Le curriculum actuel de 2011 et le français langue étrangère (FLE) au Nigeria

Le curriculum de 2011 de SSS met l'accent sur l'informatique, l'autonomie et la technologie. Les objectifs de ce curriculum sont entre autres:

1. Promouvoir la valeur nationale
2. Inculquer la culture d'informatique
3. Promouvoir le bilinguisme en enseignant le français à côté de l'anglais dans les écoles secondaires
4. Promouvoir la compétence entrepreneuriale pour l'autonomie et encourager la créativité
5. Réaliser l'idéal de NEEDS (On note que promouvoir le bilinguisme est l'un des objectifs de NEEDS). (Adeneye 102)

Pour accomplir ces objectifs, NERDC a introduit environ 35 matières dans le curriculum de SSS. Ces matières aussi diverses que le travail des métaux, l'informatique, la maçonnerie, l'électricité de base et des matières artisanal comme la pêche, le maquillage, le photographe et plusieurs d'autres. La table suivante montre la répartition des matières nouvelles et anciennes dans le programme scolaire. Selon Adejuyigbe (238) la répartition des matières dans le curriculum actuel. De ce qui ressort, les élèves devraient offrir les suivants:

1. Quatre matières obligatoires, l'anglais, les mathématiques, le civique et une matière artisanale
2. Quatre à cinq matières de leurs domaines de spécialité
3. Deux à trois matières facultatives

Les matières d'enseignement constituent un aspect important des systèmes éducatifs. Elles comprennent les savoirs de différentes spécialités de l'activité humaine qu'on doit apprendre aux élèves pour réaliser le besoin de la société. Les matières sont « les disciplines qui font l'objet d'un enseignement dans le cadre d'établissement scolaire. Autrement dit, chaque matière est centrée sur un domaine de connaissance différencié (<https://les-definitions.fr>). Chaque domaine de connaissance ou de spécialité possède un groupe de matières qui constitue des savoirs nécessaires



pour la formation des élèves. Les matières sont hiérarchisées dans le programme scolaire. Il y a des matières obligatoires, facultatives et les matières clés. Par contre, au *Junior Secondary School* (JSS) où les élèves offrent presque toutes les matières, il est pertinent pour ceux de SSS de choisir les matières. L'un des objectifs de SSS qui dure trois années d'études (SSS1-3), est la formation des élèves pour le niveau tertiaire. Pour cette raison le choix des matières est important dans cette dernière phase de l'école secondaire au Nigeria.

A la rentrée de SSS1, les élèves pourraient sélectionner les matières en fonction de leurs préférences et du parcours voulu. Par exemple, la table suivante montre des matières et la répartition en domaines de discipline selon le curriculum de 2004 obtenu du conseiller d'University Demonstration Secondary School, University of Benin (2019):

Les lettres	Les sciences	Les sciences humaines
La littérature *	La biologie*	La géographie*
L'histoire	La chimie*	La science économique
Le gouvernement*	La physiques*	L'économie*
L'étude de la religion chrétienne*	L'agriculture	L'étude commerciale
Les beaux-arts	Le dessein technique	
L'étude de la religion islamique Le français L'arabe.	Les mathématiques avancées	

**Tableau 1:** Le curriculum de 2004 d'University Demonstration Secondary School, University of Benin

Les matières marquées sont des matières fondamentales de chaque domaine. Selon ce curriculum les élèves doivent choisir:

- Les deux matières obligatoires- l'anglais et les mathématiques
- Trois ou quatre matières clés
- Trois matières facultatives de n'importe quel domaine pour remplir les 8-9 matières requises par WAEC et NECO (les examens terminales de l'école secondaire au Nigéria). Le français selon cette répartition appartient au domaine de lettres comme une matière facultative.

Les nouvelles réalités introduites par le curriculum actuel incluent:

- Augmentation des matières obligatoires
- Augmentation de domaine de spécialité
- Nombreuses matières facultatives
- l'emploi de temps surchargé
- incapacité des élèves d'avoir plus d'un domaine de spécialité.

Prenant les huit à neuf matières requises pour s’inscrire pour les examens de fin de l’école secondaire le SSCE et NECO, le choix des élèves est serré. La flexibilité offerte aux élèves par les anciens programmes scolaires de choisir plusieurs matières d’autres disciplines n’est plus possible (Tableau 2):

<b>Les lettres</b>	<b>la technologie</b>	<b>sciences et mathématique</b>	<b>Le commerce</b>
Les langues nigérianes	Dessein technique	La biologie	L’étude de commerce
La littérature	Travaux des métaux	La chimie	La comptabilité
La géographie	L’électricité de base	Les physiques	La gestion de magasin
Le gouvernement	L’électronique	Les mathématiques avancées	Les pratiques de bureau
L’étude de la religion islamique	Mécanicien automobile	L’agriculture	L’assurance
L’étude de la religion chrétienne	La maçonnerie	L’éducation physique	Le commerce
L’histoire	L’économie domestique	L’éducation sanitaire	
Les beaux-arts	L’alimentation et a nutrition	L’informatique	
L’arabe	Les textiles et habillement		
Le français (FLE)			
La science économique			
La musique			

**Tableau 2:** La répartition des matières dans le curriculum actuel

#### 4. Les questionnaires et l’analyse des réponses

**4.1 Question 1.** L’augmentation des matières obligatoires a-t-elle réduit le nombre des élèves qui choisissent le français comme matières de choix?

Le tableau (3) ci-dessus montre que la plupart des enseignants sont d’accord que les matières obligatoires ont réduit le nombre des élèves qui choisissent le français.

<b>Réponses</b>	<b>fréquence</b>	<b>pourcentage</b>
OUI	140	70%
NON	60	30%
TOTAL	200	100

**Tableau 3:** Les réponses à la question 1

**4.2 Question 2.** Est-ce que le domaine de discipline introduit par ce curriculum empêche les élèves de choisir le français?

Le pourcentage des enseignants qui pensent que le nouveau domaine de discipline introduite par ce curriculum a baissé le nombre des élèves qui choisissent le français sont plus nombreux que

ceux que pensent au contraire. Alors le domaine de discipline qui comprend des matières clés et facultatives a influencé de façon négative le choix de français comme matière (tableau 4):

Réponses	fréquence	pourcentage
OUI	140	70%
NON	60	30%
TOTAL	200	100%

**Tableau 4:** Les réponses à la question 2

**4.3 Question 3.** Est-ce que les élèves préfèrent choisir les autres matières facultatives au lieu de français?

Les réponses obtenues révèlent que le français reste encore une matière la moindre choisie parmi les matières facultatives non seulement à cause de ces nouvelles matières mais à cause du manque d'intérêt chez les élèves (Tableau 3):

Réponses	fréquence	pourcentage
OUI	160	80%
NON	40	20%
TOTAL	200	100%

**Tableau 4:** Les réponses à la question 3

**4.4 Question 4.** Ces nouvelles matières sont-elles réduites de plus les périodes de l'enseignement du français sur l'emploi du temps?

Cette analyse démontre que les matières facultatives ont remplacé le français sur l'emploi du temps.

Réponses	Fréquence	Pourcentage
OUI	130	65,5%
NON	60	30%
TOTAL	190	95,5%

**Tableau 5:** Les réponses à la question 4

Pour avoir une perspective globale de l'effet du curriculum actuel sur le français comme choix de matière, nous obtenons le renseignement sur les nombres des élèves qui se sont inscrits pour le SSCE de l'année 2011 et 2016 de WAEC, le résultat est le suivant.

Année	Nombre de candidats inscrits	Nombre de candidats qui ont passé pour les examens
2011	5 647	4 887
2016	5 072	4 824

**Tableau 6:** West African Senior Secondary Certificate examination May/June 2011 and 2016 statics of number of candidates in French language

Ces statistiques montrent le nombre réel des élèves qui ont étudié le français en SS3. Avec cet effectif, nous constatons une réduction de 10,2% dans l'ensemble des candidats de français entre ces deux années.

#### 4.5 Les implications des réponses obtenues

Les résultats obtenus de l'analyse du questionnaire s'accordent avec les statistiques obtenus du WAEC. Ceci souligne que le curriculum actuel est antithétique à l'apprentissage du français dans l'école secondaire et par extension à son développement au Nigeria. Les quatre matières obligatoires, les nombreuses matières facultatives qui permettent un nouveau domaine de discipline ont mis le français au dernier rang comme une matière de choix. Le remplacement des périodes de l'enseignement du français par ces nouvelles matières faites par le cadre administratif de l'école, pourrait rayer complètement le français de l'emploi du temps de SSS. Ainsi l'étude de français resterait au niveau de JSS. Par conséquent, l'objectif de rendre le français comme seconde langue officielle du Nigeria ne sera jamais réaliser. A part les problèmes engendrés par le nouveau programme scolaire, cette étude révèle que le manque d'intérêt existe toujours chez les élèves car la plupart d'entre eux préfèrent choisir d'autres matières facultatives que le français.

#### 5. Conclusion et recommandations

Pour résoudre ces problèmes provoqués par ce curriculum, nous proposons des solutions suivantes:

- Réduire les matières obligatoires de quatre (4) à deux (2). L'anglais et les mathématiques sont suffisants comme matières obligatoires.
- Annulation de la nouvelle discipline de la technologie car ces matières ne font pas partie des matières requises par JAMB.
- Introduire le français comme cours obligatoire au moins dans les deux premières années à l'Université. Ceci va assurer la rentabilité du français et en même temps susciter l'intérêt les élèves de l'école secondaire dans la matière.
- Rendre le statut du français langue étrangère obligatoire dans le SSS au Nigeria pour s'accorder à l'objectif du bilinguisme prescrit dans le curriculum.

En fin, puisque l'école secondaire est obligatoire pour tous les enfants au Nigeria, l'enseignement et l'apprentissage du français dans les deux niveaux du secondaire comme une matière obligatoire serait une promotion de la connaissance du français dans le pays. Par la suite, les études du français au niveau universitaires seront beaucoup plus faciles pour les étudiants au Nigéria.

L'enseignement et l'apprentissage du français (FLE) a été dans le programme scolaire de l'école secondaire au Nigeria depuis 1956 (Asobele, 30). L'apprentissage de cette langue est importante au Nigeria pour des raisons aussi diverses que encourager la communication avec les pays francophones que l'entourent afin de soutenir essentiellement la sécurité des frontières et pour des raisons diplomatiques.

En dépit de cette tentative par le gouvernement et l'importance de la langue française, c'est une matière la moindre choisie parmi les élèves. Pour soutenir cette affirmation, Adeyanju (176), montre que dans les examens de SSCE de 1991, parmi le total de 293 842 candidats qui se sont inscrits, il n'y a que 541 candidats qui se sont inscrits pour le Français. Cela donne un pourcentage de 0,18% et en 1992, de 401501 candidats inscrits, sauf 478 de ces candidats se sont inscrits pour le Français, un pourcentage de 0,12%. Donc, il y a une réduction de nombres des élèves qui ont choisi le français entre ces années. Adeyanju (ibid) identifie les besoins des élèves, le manque d'intérêt, la qualité de l'enseignement et l'accès à la langue par les élèves comme des facteurs responsables pour ce phénomène.

Le fait qu'une matière est choisie par la plupart des élèves pourrait s'annoncer important car ceci facilite la diffusion du savoir de la matière parmi la majorité des gens dans la société. Au cas où une matière est négligée par les élèves, les savoirs prévus qu'ils devraient acquérir en apprenant cette matière est aussi perdu. Par exemple si les élèves négligent le français, ils ne sauront rien de la langue française. Par conséquent la politique de rendre le français comme la deuxième langue officielle au Nigeria ne sera pas réalisé.

Le curriculum actuel est venu bouleverser le statut quo du programme de SSS au Nigeria par l'introduction des nombreuses matières pour le but de promouvoir l'autonomie. Bien que ce curriculum soit louable, l'analyse des nouvelles réalités naît par ce curriculum par rapport au français comme matière, révèle qu'il a réduit de nouveau le nombre des élèves qui choisissent le français. Lorsque plus d'élèves choisissent le français comme matière préférée dans le SSS (SSS 1-3), plus nous nous rapprochons de l'objectif du français comme langue seconde au Nigeria. Ainsi l'avenir du français est assuré.

### Œuvres citées

Adejuyigbe, O. Adejuyigbe, S. "The Nigerian National Secondary Schools Curriculum and its Implications for Admissions into Universities". *Journal of emerging trend in Educational Research and Policy Studies*. 7, 3 (2016): 234-241.

- Adeyanju A, O. "Foreign Language in the Curriculum: A case for more French in the Nigerian Education System". *Nigerian Education Forum*. 10, 2 (1987): 173-180.
- Adeneye, O. Sopekan, O. "Recent curriculum reforms in Primary and Secondary Schools in Nigeria in the New Millenium". *Journl of Education and Praticce*. 4, 5 (2013): 98-110.
- Alabi, O. F. "Implementing the new secondary school curriculum for the realization of the objective of entrepreneurship Education in Ondo state". *European Scientific Journal*. 1. (2014): 267-281.
- Asobele, S. Timothy, J. *Le français au Nigeria: une cartographie dynamique* Lagos: printview publishers, 1999.
- Federal Republic of Nigeria. National Policy on Education 5<sup>th</sup> edition, Lagos: NERDC, 2009
- Mialaret, G. *Pédagogie Générale* Paris: Puf, 1991.
- Hussain, A. Sulaiman H. O. "Analysis of the decline of Geography in Nigerian secondary schools". *Journal of innovative research and advanced studies*. 5,9, (2018):132-145.
- Mohammed, M. « Elaborer ou Réviser un Curriculum », in *un Cadre Conceptuel pour l'Elaboration d'un Curriculum selon l'Approche par les Compétences*. 2002. BIEF.[www.bief.be](http://www.bief.be)>equipe>mm\_fr. consulté le 27 Octobre 2019.
- Osuafor, O. *Implementation of the Nigeria New Secondary Education Curriculum Structure: Prospects Challenges and the way forward for Sustainable Development*. 2012. <https://www.Academia.edu>. Consulté le 15 octobre 2019.

## LA SÉCURITÉ EN AFRIQUE SUBSAHARIENNE Á TRAVERS DE L'ESPRIT DES LOIS DE MONTESQUIEU: UNE APPROCHE SOCIOCULTURELLE

**Ugonna Ezinne Ubah**

Department of Modern European Languages  
 Nnamdi Azikiwe University, Awka  
 ue.ubah@unizik.edu.ng

### Résumé

*L'insécurité dans la région du Sahel de l'Afrique a provoqué un désordre majeur, la perte des vies et des biens, une escalade dans les camps pour les personnes déplacés en Afrique Subsaharienne. Donc, ce travail va présenter les impacts de la séparation des pouvoirs dans la promotion de la sécurité régional en Afrique Subsaharienne à travers l'idée de la Séparation des Pouvoirs proposée par Montesquieu dans son l'œuvre « De l'esprit des Lois ». En adoptant l'approche socioculturelle, nous expliquerons la Séparation des Pouvoirs et les questions relatives à la promotion de la sécurité régionale dans les états d'Afrique. Aussi, nous analyserons des rôles des organes du gouvernement dans la promotion de la sécurité régionale en Afrique Subsaharienne.*

**Mots clés:** De l'esprit des Lois, la sécurité régionale en Afrique Subsaharienne, les organes du gouvernement.

### Abstract

*Insecurity in the Sahel region of Africa is leaving in its trail disorder, loss of lives and properties and an upsurge in the camps for internally displaced persons. This paper aims to showcase the impact of separation of power in maintaining regional security in Sub-Sahara Africa based on the idea of Montesquieu as analysed in his work, De l'esprits des Lois. Looked at from a sociocultural perspective, the paper explains separation of power hand in hand with various questions related to security in African states, including the roles of the organs of government in maintaining regional security in the Sahel region.*

**Key words:** De l'esprit des Lois, regional security in Sub-Sahara Africa, Organs of government.

### 1. Introduction

Les idéologies proposées par des philosophes du 18<sup>e</sup> siècle ont aidées dans la promotion de la société du France et les autres pays du monde. Les impacts de leurs travaux ont joué des rôles primordiaux pendant leurs siècles même à ce moment. Ces idéologies éclairées ont transformé la société française, et elles ont effacé l'abus des droits de l'homme, la phobie de la vie, la décadence morale, injustice, l'inégalité, l'administration détestable, l'obscurité de la pensée humaine, la corruption et toutes autres malédictions qui ont existé avant le 18<sup>e</sup>siècle. A cette notion, Maximilien de Robespierre a dit: «*La royauté est anéantie, la noblesse et le clergé ont disparu, le règne de l'égalité commence...*» (Lettre à ses commettants n<sup>o</sup>1, 1792). En général, les idées de ses philosophes ont contribué à résoudre les problèmes politiques et socio-économiques. L'une des idéologies; la volonté générale proposée par Jean Jacques Rousseau nécessite pour l'égalité de tous. Cette volonté se distingue de la volonté particulière, par la quelle chaque individu préfère son

bien personnel. La condition est égale pour tous, et la condition étant égale pour tous, nul n'a intérêt de la rendre onéreuse aux autres... (Livre 1, chapitre 6) Donc, la volonté générale recherche pour tous. Une autre idéologie plus connue, c'est la Séparation des Pouvoirs comme proposée par Charles Louis de Secondat, Baron de la Brède et de Montesquieu. Cette idée a joué des rôles principaux dans le gouvernement du peuple. Cette idée avait contribué à changer progressivement la structure des affaires politiques dans le gouvernement en France et les autres pays européens. Montesquieu à travers l'idée de la séparation des pouvoirs, a proposé une société ordonnée homologue où tous les hommes sont libres et égaux. De nos jours, il est bien connu comme le Père de l'anthropologie. «... il y a dans chaque Etats trois sortes de pouvoirs: la puissance législative, la puissance exécutive des choses qui dépendent des droits des gens...» (Montesquieu, Chap. VI, Livre XI). Selon lui, le comportement de l'homme est caractérisé par une tendance générale au mal, donc pour éviter cette tendance du mal, le pouvoir sera partagé. En basant sur leur idéologie, il y a trois pouvoirs: L'exécutif, le législatif et le judiciaire, avec leurs rôle différents dans la promouvoir de la sécurité.

En parlant de l'Afrique Subsaharienne, selon l'organisation des Nation Unies, ils sont des 46 pays africains localisés au sud de la Sahara. Dans ces pays, il y avait les maux sécurité qui a affectée la promotion de la sécurité régionale, les maux incluent: l'immigration clandestine, le transfrontalier des substances illicites, le mouvement illicite des armes et de la drogue. Aussi, nous avons le terrorisme, et l'insécurité de la faune. Néanmoins, pour résoudre ces déficits, les organes du gouvernement d'une manière ou d'autre avaient joué les rôles signifiants dans la promotion de la sécurité régionale en Afrique Subsaharienne. L'exécutif en tant qu'organe unique a mis l'accent sur les Lois qui aident à préserver la sécurité dans les régions, dans l'autre main, le législatif avait proposé des Lois qui ont soutenu la sécurité des Etats, puis le Judiciaire sur sa capacité, avait puni les contrevenants qui violaient lois de la sécurité. Dans un autre développement, la souveraineté du peuple gérait la situation de la sécurité l'Etat. En effet, lorsque l'intérêt de tous est pleinement adopté, il apporte une transformation totale à tous les secteurs de l'Etat. En adoptant l'approche socioculturelle de Lev Vygotsky, un psychologue Russe qui a parlé profondément de la théorie de socioculturel, ce travail va utiliser cette approche pour analyser la situation de la sécurité et les impacts de la séparation des pouvoirs dans la promotion de la sécurité régionale en Afrique Subsaharienne. Pour résoudre les questions de la sécurité soulevées dans cette étude, d'abord nous allons analyser le cadre théorie de cette communication et aussi l'idée de la Séparation des



Pouvoirs chez Montesquieu. Ensuite, nous allons discuter des rôles différents des institutions importants dans la promotion de la sécurité régionale en Afrique Subsaharienne. Aussi, nous allons montrer une analyse socioculturelle de la situation de la sécurité dans la région du Sahel en Afrique. Notre conclusion comprend des différentes suggestions qui aideront à encourager la protection des vies et les propriétés dans notre État de l'Afrique. Ces suggestions remarquables seront théoriquement prouvées et elles apporteront le développement absolu dans notre États Sub-sahariens.

## 2. Cadre théorétique

La théorie de Socioculturel développée par Lev Vygotsky avait joué des rôles divers dans l'analyse des situations problématiques. Le thème de cette théorie est que la façon dont un individu se rapporte avec les autres et sa culture forment la capacité mentale de cet individu. Cette approche a été adoptée par des nombreux chercheurs dans leurs travaux.

Patton (2010, p.22) basant sur une analyse socioculturel, propose une compréhension systématique des coutumes, des attitudes morales et la culture de la population étrangère contribuera à améliorer l'efficacité des initiatives de la sécurité nationale.

Dans l'étude de l'enseignement préscolaire, Fler (2002, p.105) a formulé des pratiques d'évaluation correspondant à l'approche socioculturel de Vygotsky. Elle a aussi dégagé les éléments importants de cette théorie en appliquant à l'évaluation préscolaire.

Aussi, dans l'analyse de l'acquisition des langues, Grecia (2017, p.100) a mentionnée deux aspects de la théorie socioculturel: la médiation et l'interaction social comme la base de l'apprentissage des langues. Ces aspects aident à valoriser les processus coopératifs entre les élèves de les motiver d'avoir l'acquisition des langues étrangères ou secondes. Manning & Payne (1993, p. 362) également recommandé la théorie socioculturelle comme un cadre théorique utile pour l'éducation des enseignants en ce qu'elle pourrait favoriser le développement des processus psychologiques dans l'ordre supérieur dans l'esprit des professeurs. Ces auteurs sont soutenus à travers les œuvres littéraires la théorie de Vygotsky appliqué à la formation des enseignants, le développement cognitif de l'enfant et l'apprentissage des langues.

Gavrilova, Shchetkina, Liga & Gordeeva (2018, p. 245) s'appuient sur cette théorie, énonçant que les croyances des gens jouent un rôle important dans la promotion de la sécurité transfrontalière. Le syncrétisme religieux mis en évidence comme facteur socioculturel de la sécurité sociale dans

les régions transfrontalières. Maoneke, Floweday & Isabirye (2018) ont analysé l'influence du développement psychologique basé sur la théorie de Vygotsky dans la promotion de la sécurité. Ils sont parlés de la création les codes secrets de l'approche psychologique dans la promotion de la sécurité dans le monde global.

A part de Patton (2010) et d'autres chercheurs qui ont adopté la théorie socioculturel dans la résolution des défis de la sécurité, la plupart des autres chercheurs se concentraient souvent sur le développement cognitif chez les enfants et l'apprentissage des langues. La vérité de cela c'est parce que la théorie a été développé par Vygotsky à travers ses œuvres sur les enfants. C'est la raison pour laquelle la plupart des œuvres sont appliqué au développement des processus cognitif chez les enfants et parfois appliqué à l'éducation des adultes.

Cependant, notre communication va prendre une dimension unique. En ce qui concerne la sécurité et le développement des enfants, cette étude n'est pas loin de cela, parce que quand l'activation cognitive d'un enfant est bien instruite conformément aux lois du pays, l'enfant ne sera pas un menace dans la société et aussi son comportement qualité ne sera pas un objet d'insécurité.

L'apprentissage des langues étrangères est indispensable à la sécurité des frontières et cela est réalisable grâce à l'interaction sociale comme stipulé par la théorie socioculturelle de Vygotsky. Donc, cette étude se traduira la théorie socioculturelle dans les lignes directrices pour la promotion de la sécurité. L'adoption de cette théorie ouvrira en plus des moyens dans la régulation de la sécurité dans les Etats d'Afrique Subsaharienne et aussi l'analyse de ce problème d'insécurité basée sur la séparation des pouvoirs gouvernementaux contribuera à renforcer le développement et la protection des vies et des biens.

### **3. La séparation des pouvoirs chez Montesquieu**

Le terme en Latin, 'trias politica' signifie la division des pouvoirs en trois parties. Au chapitre six de l'Esprit des Lois sur la constitution d'Angleterre, Montesquieu donne l'célèbre de la distribution des trois pouvoirs qui a établi sa renommée. Selon son idée, la séparation des pouvoirs garantit une condition de travail stable.

Avant la continuation de cette étude, nous nous demandons de quoi a suscité l'idée de la séparation de pouvoir chez Montesquieu. Pendant son exilé, il a voyagé plusieurs pays où il a découvre des événements politiques et socio-économiques. D'abord, il découvre l'Italie et sa culture par la lecture et grâce à son expérience Viatique de 1728-1729. Selon lui, l'établissement d'une liberté

politique a besoin de deux choses principales: La séparation des pouvoirs et de l'encadrement approprié des lois civiles et pénales de manière à assurer la sécurité personnelle.

La séparation des pouvoirs se définit comme le principe général d'organisation du pouvoir dans l'Etat, selon le quel les différentes fonctions étatiques doivent être exercées par des organes distincts. La raison c'est de limiter l'arbitraire et de prévenir les abus de la souveraineté et pour que les pouvoirs/ les organes ne restent pas dans une seule main. Montesquieu distingue trois fonctions principales: La fonction Législative (édicte les règles), la fonction exécutive (exécute les règles) et la fonction juridictionnelle [règle les litiges, juge les différends. Montesquieu parle de « Gouvernement mixte » Le contrôle qu'exercent les trois pouvoirs les uns envers les autres est censé préserver l'individu des atteintes à ses droits fondamentaux. La relation triangulaire de ces pouvoirs permet à la société de s'équilibrer. La séparation des pouvoirs était adoptée par Montesquieu pendant ses séjours à l'Angleterre. Il a averti si les trois pouvoirs restent dans une seule main, il n'y a point encore de liberté dans l'Etat.

En concluant, l'idée de la séparation des pouvoirs, Montesquieu proposait que chaque organe doive rester seul dans la promotion de leurs rôles signifiant pour éviter le dépouillement de leurs prérogatives. Cependant, Montesquieu ne proposait seulement la séparation mais aussi la balance de tous pouvoirs, à la case où tous les pouvoirs font la coopération entre-deux même, pour achever leurs rôles individus. La séparation des pouvoirs aident résoudre les problèmes socio-économique et politique. L'idée a été adopte par plusieurs pays européen et africains: l'Etats Unis, le Nigeria, le Turc, le normande, la ruse, l'Algérie, la Tunis, etc.

### **3.1 La séparation des pouvoirs d'un point de vue socioculturel**

Les attributs fondamentaux de l'approche socioculturelle sont: l'homme et sa société immédiate, sa culture, sa croyance et ses qualités comportementales. Ces attributs contribuent énormément à la formation d'un homme. Ces attributs influencent un individu pour le bon développement de fonctions supérieures. Dans une autre part, l'idée de la séparation des pouvoirs n'est pas loin de la conception de l'homme et de sa société et aussi cette idée ne fonctionnera pas sans le peuple, la culture et la société.

Vygotsky et Montesquieu, il y a plusieurs années bien que mort, à la fois l'impact de leur travail est fait sentir jusqu'à ce jour. Ces érudits intellectuels avaient conquis dans toutes les sphères de la vie. Pendant l'exilé de Montesquieu. IL a découvre des événements socioculturels. La culture

de l'Italie a le motivé d'établir l'idée de la Séparation des pouvoirs. Donc, la Séparation des pouvoirs a été née de l'influence socioculturelle.

Cependant, Carrithers (2000) en appréciant les œuvres de Montesquieu, a stipulé que *De l'esprit des Lois* est un œuvre classique élevés au panthéon de la philosophie politique occidentale. Il a également dit que les œuvres de Montesquieu sont basés sur la préoccupation fondamentale de tous les êtres humains à comprendre des choix politiques en ce qui concerne les types de régime disponibles pour tous être humain. Cette suggestion soutient que le fait que le travail de Montesquieu a affecté énormément l'homme et sa société: qui sont des attributs de base de l'approche socioculturelle. Egalement, le contexte socioculturel influence décisivement le travail de Montesquieu, c'est-à-dire que les idées de Montesquieu sont utiles avec les attributs socioculturels. Aussi, en parlant de l'idée de la Séparation des pouvoirs d'un point de vue socioculturel, il existait entre les deux conceptions un lien social qui comprend des personnes, le pouvoir, la culture, les comportements, les attitudes, l'esprit et le pacte social.

#### **4. Les institutionnels importants pour la promotion de la sécurité régionale**

En concernant la sécurité régionale, les organes institutionnels avaient joué des rôles importants pour promouvoir la sécurité régionale des pays africains Sub-sahariens. Les pouvoirs du gouvernement avaient joué des tâches conjoints et des rôles individuels pour obtenir un bon fond de la sécurité régionale.

##### **4.1. L'exécutif**

Chaque organe du gouvernement se compose des corps/départements distincts, ces départements sont comme cela: le Président de l'Etat, le Vice-Président, les Ministres cabinaux au niveau national, les membres de l'exécutif, les Fonctionnaires, le département du gouvernement: le Service de l'immigration, la Police, la Marine, l'armée, l'armée de l'air, l'agent de la sécurité locale et les administrateurs. Ce corps gouvernemental exécute/ réalise les droits proposé par les législatives. L'exécutif ne peut pas passer les droits, mais il peut les proposer aux législatifs pour les corrections.

Le Président de l'Etat organise les institutions internationales pour la promotion de la sécurité régionale de leur pays. Ces institutions internationales comme l'organisation des Nations Unies par l'appelle du Président de l'Etat aide à maintenir la sécurité régionale dans les Etats africains Subsahariennes. Leurs rôles comprennent: ingérant les opérations de maintenir de la paix régionale

dans divers pays d'Afrique. Ils abordent les défis posés par les conflits prolongés et les longs conflits permanents sur la sécurité des Etats africaines Subsahariennes. L'objectif principal est d'apporter la paix et l'ordre dans des états africains Subsahariennes. À la case d'un état africain colonisé par La France, le Président du tel pays demande l'aide du gouvernement de leur colonisateur, pour combattre les défis de la sécurité qui concerne leur région. Les pays Subsaharienne comme Bénin, Mali, République du Congo, Cote d'ivoire et Togo sont soulagés par le gouvernement de la France dans la promotion de la sécurité régionale de leurs états. Le gouvernement de la France aide lutter contre le terrorisme, l'immigration clandestine, la traite des personnes et le mauvais gouvernement.

Nous avons une autre situation où le Président de l'état travaille avec les autres Présidents pour garantir un état régional sûr. Cette coopération aide dans la promotion de la sécurité dans les pays divers. Cependant, il y a aussi le soutien du CEDEAO (Communauté Economique Des Etats de l'Afrique de l'ouest) dans la promotion de la sécurité régionale. Même l'organisation est limitée aux pays de l'ouest africains, elle aide à maintenir la paix et la tranquillité dans les pays africains Subsahariennes. Pour le Vice-Président, il joue les mêmes rôles du Président.

En ce qui concerne la sécurité, le Président donne l'autorité aux ministres d'exécuter les droits qui gouvernent l'administration de la sécurité régionale de l'état. Parfois, ils jouent les mêmes rôles du Président. Même avec les forces de La Police et les forces de la Sécurité forment un groupe d'acteurs Etatiques. Ce groupe est un corps important dans la promotion de la Sécurité des pays africains Subsahariennes. L'une de leurs principales fonctions est de garantir les droits et la sécurité de chaque individu et ils jouent aussi un rôle important dans la sécurité de l'état. Ces agents font contrôler de l'exécution de la loi assurent la sécurité et l'ordre public. Aussi, dans la promotion de la sécurité, ils assurent la protection des droits, de l'intégrité et des propriétés des individus de l'Afrique. Le travail de la police et les forces de la sécurité englobe des rôles protecteurs de la frontière des pays africains. Ces agents font le maintien de l'ordre public, ils jouent les rôles positifs dans la promotion de la sécurité de la manière suivante: réconcilier la liberté avec la sécurité de l'Etat, protéger les citoyens de l'Etat contre la faiblesse de la sécurité, enquêter, détecter et éviter les infractions qui bouleversent la sécurité de la vie des citoyens, comprendre les droits de l'homme dans l'esprit réel et les respecter et consolider la confiance des citoyens dans la capacité de l'Etat à protéger leurs vies et propriétés. Cependant, même la police

joue les rôles de l'exécutif, à l'autre cote, ils jouent les fonctions judiciaires en même temps par la persécution des citoyens qui violent les droits de la sécurité.

Aussi, les services de l'immigration exécutent les droits de l'immigration, il travaille avec les services des polices de la frontière des pays Subsahariennes pour protéger les frontières en empêchant la contrebande de substances illicites et la traite des personnes. Néanmoins, la police, l'armée, les services de l'immigration travaillent ensemble d'arrêter et persécuter toute personne impliquée dans le crime de la frontière. Le travail conjoint contribue à la construction d'une frontière solide en favorisant ainsi la sécurité régionale.

#### **4.2 Le Législatif**

L'une des rôles du législatif, c'est de faire la représentation. La représentation des différents corps politiques. Une partie de la représentation, c'est d'assurer que la vie et les propriétés de son peuple sont garanties. Aussi, dans le cadre de sa responsabilité, le législateur doit fournir des services de la sécurité à son peuple. En ce qui concerne l'élaboration des lois, le Législateur et ses organes font des lois qui assurent la protection de la vie et la propriété de leurs citoyens. Tout projet de loi qui bénéficie pas les moyens d'existence du peuple, ne serait pas passe comme des Lois. Pour le législatif, il y a les départements comme: l'assemble nationale, le Conseil Nationale des Provinces (CNDP), la Chambre des représentants. Ce corps définit et dispute les droits de l'Etat.

#### **4.3 Le Judiciaire**

Pour le Judiciaire, nous avons le Tribunal Constitutionnel, le Tribunal Suprême d'Appel, le Haut Tribunal et les Tribunaux. Il traite des affaires pénales et civiles. Cependant, en ce qui concerne la promotion de la sécurité régionale des états africains Sub-sahariens.

L'important signifiant de la judiciaire en ce qui concerne la sécurité régionale des pays africains Subsahariennes est très large. Le judiciaire, c'est la seule institution viable capable de juger les citoyens pour les crimes commis contre la sécurité de l'état. Aussi, le Judiciaire est essentiel pour gérer les autres genres de conflits. Au cas du Nigeria, les conflits entre les éleveurs nomades et les communautés agraires, c'est le corps judiciaire qui joue des signifiantes dans la promotion de la paix et la sécurité entre les deux groupes. Le judiciaire efficace est un moyen important pour désamorcer les conflits sociaux et fournir un moyen de contrôle la sécurité de l'état.

Une autre occasion où le judiciaire a joué les rôles dans la promotion de la sécurité des états africains Subsaharienne, c'est le cas du Soudan du sud. La signature d'un accord de paix par les chefs de tribu a unifié deux régions en guerre-Dinka et Nuer Wunlit (Øystern, 560) Les disputes

entre les deux autour de l'accès aux pâturages et l'enlèvement de femmes et des filles. Cependant, l'accord de paix donnée par l'institution judiciaire a fourni la sécurité solide entre eux.

Les pays africains ont souvent fait confiance aux institutions judiciaires internationales telles la Cour Internationale de Justice (CIJ). (Anyu, 50) La cour aide à résoudre les disputes frontalières qui affectent la sécurité des états. Sept cas frontaliers ont été décidé par la CIJ depuis les années 1980. La décision de 2002 de la CIJ sur le conflit compliquée entre le Nigeria et le Cameroun, qui durait depuis des années montre bien à quel point les tribunaux peuvent désamorcer des conflits explosifs et amène la sécurité solide pour tous. Cependant, pour soutenir ce que Montesquieu a proposé, c'est nécessaire qu'on doit avoir l'indépendance du système judiciaire parce que, l'indépendance et la capacité des institutions judiciaires aide à régler les différends et rendent la Justice sont essentielles à leurs légitimité.

Ayant vu l'idée de la séparation des pouvoirs comme proposé par Montesquieu, nous allons analyser notre problème devant nous.

### **5. L'Insécurité en Afrique Subsaharienne et l'idée de Montesquieu**

L'analyse socioculturel d'une situation de la sécurité comporte comment la condition de la sécurité est été influencée par des facteurs socioculturels: la culture, les croyances, les normes sociales et les valeurs. Aussi, l'analyse présente les rôles des facteurs socioculturels jouent dans la situation de la sécurité. Donc, dans cette section, socio culturellement, nous allons analyser la situation différente de la sécurité en Afrique Subsaharienne et aussi fait présenter l'idée de la séparation des pouvoirs dans la promotion de la sécurité.

L'insécurité a atteint des niveaux élevés en Afrique surtout des états de l'Afrique Subsaharienne. Tout l'état dans cette région se caractérise par une forte incidence de conflits, instabilité, la violence, les morts, immigration clandestin, la perte des vies, des biens et des propriétés. Cependant, il n'y a pas aucun pays en Afrique Subsaharienne sans des problèmes de la sécurité et ces problèmes sont influencés par des facteurs socioculturels.

Les pays sahéliens sont généralement vulnérables à la sécheresse à cause de leur situation géographique. Cela a résulté à haut niveau d'insécurité alimentaire et de faire les citoyens à souffrir. Aussi, le trafic illicite de drogues, la violence intercommunale sont des situations clés dans les régions du Sahel également liés à des groupes terroriste.



En raison des différences de contexte culture et la poursuite du territoire, le niveau d'insurrection a augmenté drastiquement. Cela a augmenté le nombre de personnes déplacés dans la partie nord du Nigéria.

Selon les informations recueilli le janvier 2020 prévisions mensuelles: le rapport de conseil de la sécurité ([www.securitycouncilreport.com](http://www.securitycouncilreport.com)) en raison des différents socioculturels, les situations diverses de la sécurité dans la région du Sahel ont détérioré parce que le groupe terroriste continuent de déstabiliser le Mali et le Burkina-Faso. Cela résulte à la violence intercommunale et la menace dans la partie côtière des états d'Afrique de l'ouest.

Par ailleurs, le groupe terroriste Boko Haram et un groupe dissident, province d'Afrique l'Ouest de l'Etat islamique demeurent une menace pour le Nigéria du Nord-est et à d'autres pays du bassin du lac Tchad.

Encore sur le rapport récent du conseil de la sécurité, il a recueilli que la violence au Burkina Faso a déplacés au moins 60,000 personnes au début de Décembre 2019 (par rapport à la fin de Janvier 2019) cette situation de la insécurité a créé une situation d'urgence humanitaire sans précédent. Également parmi les développements récents, le 18 Novembre, 2019, des hommes armés ont tué au moins 37 personnes dans une attaque contre un convoi transportant des employés d'une compagnie minière canadienne au Burkina Faso. Aussi, 1<sup>er</sup> Décembre, une attaque par de hommes armés pendant un service religieux dans Hantoukoura, dans l'est du Burkina Faso a donné lieu à 14 décès et de nombreux blessés.

Aussi, au Nigér, il y avait été une attaque dans les frontières. Cela a donné lieu à la mort de 71 soldats. Cette attaque a été revendiquée par l'Etat islamique et il aurait été le plus meurtrier dans l'histoire de la force militaire de Nigér. Cependant, la plupart de ces attaques ont été causées par des différences ethniques et la discrimination communale.

Les informations exclusives d'intérieur de l'histoire d'Aljazeera (Aljazeera inside story, 2019) ont exposés les questions clés à connaître en ce qui concerne la situation de la sécurité dans les régions du Sahel d'Afrique. Ce rapport a souligné les différents problèmes de la sécurité qui confrontent la région du Sahel. Les informations a présenté que le Sahel ont été aux prises avec des changements climatiques extrêmes qui ont donné lieu à des sècheresses récurrentes avec des effets dévastateurs sur la population qui a déjà vulnérable.

Aussi, les informations d'Aljazeera ont exposé les deux acteurs responsables des attaques sophistiquées au cours des dernières années. Ces deux auteurs sont: L'Al-Qaeda-jinked Jama'at



Nasralislam Wal mulimin (Jnim) et L'isil de l'Etat islamique en Sahara (iscis). Les autres groupes qui fonctionnent dans les régions plus larges sont: l'almourabitoun, l'Ansaral islam, le Plateforme, L'Alsaral-Din et le Boko Haram.

La violence dans les états du Sahel a provoquée des cris humains parce que des attaques sont toujours sur des civils, les femmes et les enfants. Au cours des 12 derniers mois, ces gens ont été contraints de fuir leurs foyers au Burkina Faso. Aussi, des dizaines de Milles du Malien et des Nigériens ont été déplacées à cause des attaques incessantes de la violence.

En parlant des situations des insécurités, nous doivent pas oublier le trafic de cocaïne popularise dans des Etats de l'Afrique Sub-saharien; La Mauritanie, le Sénégal, le Burkina Faso, le Niger, le Mali, à cause de leur frontières qui sont très faible.

Cependant, les facteurs socioculturels comme les attitudes, la culture différente, la dépravation culturelle, l'identité ethnique, les fondements historiques sont parmi des causes de l'insécurité dans les Etats Subsahariennes.

Une autre situation des conflits influence par le facteur socioculturel, c'est l'incapacité d'un groupe culturel d'accepter les valeurs occidentales, en pensant que l'acceptation de cela va détruire leurs propres valeurs culturelles. (Akokpari, 2007, p. 25) a mentionné les Etats Subsaharienne où on peut trouver ces conflits causée par les facteurs socioculturels. Ils incluent: le Congo, le Nigeria, l'Uganda, le Niger et le Zimbabwe. Au case d'Uganda, il a analysé comment les enfants sont utilisé comme les combattants de la guerre. Les forces militaires de 'Lord Resistance Army' (LRA) qui luttent le gouvernement dans Kampala sont des enfants. Aussi, au Sierra Leone, cette case existait. 'Revolutionary United Front' (RUF) sont des enfants comme des soldats. Ce scenario avait affecté l'augmentation psychologie de ces enfants. Ce qui les rend plus dangereux dans leur société.

## 6. Conclusion

Ce travail avait analysé l'idée de la séparation des pouvoirs comme proposé par le père de l'anthropologie, Baron de la Brède de la Montesquieu dans son livre, *De l'esprit des Lois*. En adoptant la théorie socioculturel de Lev Vygotsky, nous avons utilisé cette idée de la séparation des pouvoirs de distinguer les rôles différents des pouvoirs de gouvernement en concernant la sécurité régionale des pays africains Subsahariennes. Nous avons encore analysé la séparation des pouvoirs de point de vue de l'approche socioculturel. Cependant, les institutions du gouvernement selon leur rôle principal dans la promotion de la sécurité régionale des états africains Subsaharienne

avaient discuté. Donc, pour réduire les comportements négatifs qui conduisent à des activités téméraires qui causent des désordres, le gouvernement devrait réorienter les comportements des citoyens. Le tutorat régulier comme proposé par Vygotsky devrait jouer un rôle vital dans la force militaire pour promouvoir la sécurité de l'Etat. Aussi, nous recommandons que, par l'adhésion stricte à l'idée de la séparation des pouvoirs comme déclarée par Montesquieu, la sécurité des régions sera maintenue de manière adéquate. Aussi, Montesquieu assure que l'indépendance de chaque organe du gouvernement garantira une économie durable, alors avec l'existence du partage des pouvoirs, la sécurité régionale sera régularisée. Tous les organes des pouvoirs font leurs propres devoirs désigné sans porter atteinte aux autres organes, cela résultera aux des régions avec la sécurité appropriée.

### Œuvres citées

- Akokpari, John. *The political Economy of Human Security in Sub-saharan Africa*. Tokyo, 2007.
- Altersial, Cered. *Nourrir les villes en Afrique subsaharienne*, Paris, 1985.
- Anyu, J. Ndumbe. 'The international court of justice and Border conflict resolution in Africa: "The Bakassi Peninsula Conflict"' *Mediterranean Quartely*, Vol. 18 no. 3, 2007, pp. 39-55.
- Carrithers, David, *Montesquieu's science of politics, Essay on the spirit of laws*. Edited by Fler, Marilyn. *Évaluation socio culturelle dans l'enseignement préscolaire-mythe ou réalité?* *International journal of early years Education*, vol. 10, no. 2, 2002, doi:10108010966960220141991.
- Gavriliya, Yulia, Schethina, Irina Marina Liga & Gordeva, Nadezhda. *The Syncretisme religieux comme facteur socio culturel de la securité sociale dans les regions transfrontaliere, mental health, Religion and culture*, vol. 21, no.3, 2018, pp. 231-245, doi:10.1080/13674676.1460590.
- Michael A. Mosher & Paul. A. Rahe. New York, 2000.
- Kerry, Patton. *Socio cultural intelligence: A new discipline in intelligence studies*. London, 2010.
- Maoneke P.B, Flowerday. S, Isabirye. N. *The influence of native languages on password composition and security: A socio cultural theoretical view*. In: Janczewski L., Kutylowski M. (eds) *ICT Systems Security and Privacy Protection. SEC 2018. IFIP Advances in information and Communication Technology*, vol. 529, Springer, Cham.
- Marginson, S. Dang, T. K. *Vygotsky's socio cultural theory in the context of globalization*. *Asia Pac. J Education*, vol. 37, no. 1, 2017, pp. 116-129.
- Mitchell, Rymles, F. *Second language learning theories*. London, 2004.
- Montesquieu, Charles de Secondat. *De l'esprit des Lois*, Paris, 1973.
- Moreno Grecia. *Les éléments de la théorie socioculturelle de Vygotsky et l'acquisition des langues: arts, langage, apprentissage*, Le champs de la didactique du FLE, 2017.
- Óystern H. Rolandsen. *A quote fix? A Retrospective Analysis of the Sudan Comprehensive Peace Agreement*, 'Review of African political Economy', vol. 38, no. 130, 2011, pp. 551-564, doi:10.1080103056244.
- Rousseau, Jean Jacques. *Du Contrat Social*. Amsterdam, 1762.
- Vygotsky, Lev. *Mind in society: The development of higher psychological processes* (Ed. By M. Cole, Vyoha Steiner, S. Scribner & E. Souberman) Cambridge, 1978.

www.aljazeera.com “*what is behind the upsurge in violence in the Sahel?*” Inside story/Aljazeera English, 2019.

## L'IMPORTANCE DU FRANÇAIS EN SIERRA LEONE

**Prince Edward Augustus John Kenny**

Language Studies Department, Fourah Bay College, University of Sierra Leone  
 eddieken2009@gmail.com

### Résumé

*La Sierra Leone fait partie des pays en Afrique de l'Ouest, colonisés par les Britanniques. Tout récemment, il y a un réveil de connaître de la langue française dans le pays. Cette communication discute l'importance des Français en Sierra Leone et en même temps démontre que cet intérêt ardent a des bénéfices économiques et politiques qui sont en collaboration étroite avec d'autres intérêts de la part des Sierra Léonais. Les résultats de cette recherche révèlent que cet intérêt est mutuel vu que l'intérêt de la France en Sierra Leone sur les plans économique et politique est grand. De leur part, les Sierra Léonais reconnaissent la valeur de l'acquisition de la langue Française comme un moyen d'avoir la sécurité au lieu de travail, être capables de poursuivre les études ainsi que faire une interaction sociale avec les gens de la France et ceux des pays francophones voisins. Cela ainsi rend le français comme une matière importante à étudier en Sierra Leone.*

**Mots clés:** La Sierra Leone, la langue Française, l'intérêt économique et politique.

### Abstract

*Sierra Leone belongs to one of the few countries in West Africa colonized by the British. In more recent times however, there is a growing need for the French language in the country. This paper discusses the importance of French in Sierra Leone and shows that this rising interest has economic and political reasons, hand in hand with other interests on the part of the Sierra Leonean populace. Results obtained from this study reveal that interest is mutual, because while young Sierra Leoneans view the acquisition of French as a means to achieving job security, educational pursuits as well as social interaction with those from French speaking and neighbouring Francophone communities, the French government's economic and political interest in Sierra Leone is equally high.*

**Key words:** Sierra Leone, French language, economic and political interest

### 1. Introduction

La Sierra Leone est un pays qui est situé en Afrique de l'Ouest. Elle partage la frontière avec la Guinée au nord et au nord-est, avec le Liberia au sud-est et l'Océan Atlantique à l'ouest. Ce pays Ouest Africain à une population d'à peu près sept million deux cents (7.200.000) d'habitants et a les régions suivants: le nord, (qui est maintenant divisé en deux Zones), le sud, l'est et l'ouest où se trouve la capitale Freetown. Avant la guerre civile en Sierra Leone, la présence de l'Ambassade de France et d'autres institutions françaises (Alliance française, Centres pédagogique français par exemple), avait fortement contribué au développement socio-économique et culturel de la Sierra Leone. En plus, il y avait des politiques différentes qui ont été promulguées par le gouvernement

Sierra Léonais pour justifier l'enseignement du Français dans le pays. La situation a fait face à un grand changement à la suite de la guerre civile en 1997. A l'intensité de la guerre civile en Sierra Leone, L'Ambassade de France et les autres institutions françaises ont dû quitter le pays. Au départ de l'Ambassade de France et les autres institutions, le pays a fait face à beaucoup de difficultés dans les domaines de l'éducation et du commerce parmi d'autres. A présent, la situation s'améliore grâce à beaucoup de synergies créées avec des institutions dans les pays francophones et même en France. Donc la langue française joue des rôles importants dans la vie des Sierra Léonais. Pour répondre à l'importance du Français en Sierra Leone, la présente communication est comme suit: Le chapitre suivant présente la méthodologie employée pour la collecte des données. Cela est suivi du chapitre 3 qui donne un aperçu à la langue Française au système éducatif en Sierra Leone. Dans le même chapitre, on parle de la langue française dans d'autres pays anglophones voisins. Le chapitre 4 présente et discute les données/résultats de l'étude alors que chapitre 5 donne le résumé et conclusion.

## **2. La Méthodologie**

La recherche a été menée par la méthode des entretiens. Celles-ci ont été menées à plusieurs niveaux: communal, national et international en fonction du type de personnes interrogées: Les interviews avec des personnes (étudiants de deux campus universitaires et élèves de quelques écoles secondaires à Freetown (à l'ouest), Bo (au sud), Kono (à l'est) et Makeni (au nord). Au niveau national Aussi les interviews avec les recteurs de Fourah Bay College (l'Université de Sierra Leone) et Milton Margai College of Education and Technology (MMCET), campus Goderich. Au niveau international, il y a des opportunités de travailler dans les organisations internationales africaines telles que L'Union du Fleuve Mano (L'UFM), La Communauté Economique Des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), et par extension, L'Union Africaine (L'A.U).

Ainsi un total de seize discussions de groupes a été fait pour les personnes qui parlaient français en Sierra Leone et chaque groupe comprenait six personnes. Un total de cent cinquante personnes a été interviewé dans le pays et cela faisait partie de la collecte des données. Parmi ces personnes étaient les élèves, étudiants, enseignants/professeurs, fonctionnaires et commerçants la collecte des données a été faite pour avoir les informations crédibles et fiables pour cette communication. Il y avait également des interviews qui ont été faites pour les administrateurs des institutions de

l'éducation au pays ainsi que les élèves et étudiants et il y avait toutes les gammes d'âge qui faisaient partie.

### 3. La langue française et le système éducatif en Sierra Leone

Pour situer la Sierra Leone et sa considération pour la langue française, il faut noter que malgré le fait que l'Anglais soit la langue officielle, la Sierra Leone a une considération du français vu le fait qu'elle fait frontière avec la Guinée et s'adhère aux organisations régionales comme La Communauté Economique Des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), L'Union du Fleuve Mano (L'UFM) et L'Union Africaine (L'UA). Donc, le gouvernement Sierra Léonais, conscient du rôle important du Français a fait beaucoup de promulgations à travers les politiques différentes. Par exemple, le gouvernement de Sierra Léone, en 1976 a promulgué dans cette revue intitulée *Sierra Leone Education Review All our Future: Final Report* (GOSL, 1976), l'enseignement d'une deuxième langue internationale dans les institutions de l'éducation dans le pays. A cause de cette prescription, le français, l'allemand et le latin étaient enseignés dans ces institutions scolaires.

En 1994, il y avait une autre politique du gouvernement intitulé *The Education for All Policy and the 6-3-3-4 Educational System*. C'était la même politique que celle du Nigeria. Dans le contenu de cette Politique-là, le gouvernement avait autorisé le renforcement de l'enseignement du français surtout dans les écoles. Donc, pendant les trois premières années à l'école secondaire, les élèves devaient suivre le français comme une matière obligatoire et lorsqu'ils passeraient aux lycées, le français devrait être facultatif aux élèves. Cette politique avait obligé les élèves d'apprendre le français jus qu'au niveau brevet (qui est maintenant appelé *Basic Education Certificate Examination* (BECE) et la plupart des élèves étaient bien motivés de suivre le français. Le résultat de leurs performances en Français à l'Examen National, BECE était encourageant car le gouvernement Sierra Léonais recevait l'appui nécessaire de la France (les stages pour les professeurs et étudiants et la provision des textes et d'autres matériels pédagogiques).

Une année plus tard, une autre politique avait été promulguée et c'était un appui du renforcement à ce qui était promulgué en 1994. Donc, *The New Education Policy for Sierra Leone* (1995) a prescrit que:

“The 6-3-3-4 has widened the curricula of primary, junior and senior secondary schools with the inclusion of Sierra Leonean Languages, Sierra Leone Studies, French, Arabic and a range of Technical and Vocational subjects” (p. 27).

La politique du gouvernement Sierra Léonais intitulé *New Educational Master Plan– Supporting New Educational Policy* (1997) a même soutenu l’enseignement du français comme une matière obligatoire au niveau de collège. (pp. 55-56). Et c’est presque la même prescription qui se trouve dans la politique *The 2004 Education Act* (2004). Ce document a soutenu l’expansion du programme de français pour que les élèves puissent avoir une forte connaissance à travers la pratique et son bon enseignement:

“The system shall be designed to improve and expand the teaching of English Language, French, Mathematics, the Natural Sciences and Technology” (p. 4).

A cours des années, il y avait d’autres promulgations du gouvernement de Sierra Léone en ce qui concerne la promotion du français et en 2010, à la suite d’une mauvaise performance générale à l’examen international WASSCE, une Commission d’Investigation (*Prof. Gbamanja Commission of Enquiry*) a été formée pour soulever les causes et en même temps de prodiguer la solution au problème. A la fin de leur travail, ils ont mis dans leurs recommandations l’enseignement du français comme matière obligatoire de l’école jusqu’au niveau universitaire:

“That the teaching of French be reactivated and reinvigorated and made compulsory in all secondary schools from JSS 1 to SSS111” (p. 5).

Vu l’importance de l’enseignement du français dans les institutions de l’éducation aux pays Anglophones de l’Afrique de l’Ouest, grâce aux politiques éducatives de ces pays Anglophones, on a brièvement discuté dans la partie suivante, l’importance de l’enseignement du Français dans les systèmes de l’éducation du Nigeria et du Ghana.

### **3.1 L’Enseignement du Français au Nigeria**

A part la Sierra Leone, il y a également d’autres pays anglophones qui mettent l’accent sur le français. Par exemple, au Nigeria, la politique de 1996 qui a été promulguée par l’ex-président Sani Abacha, a indiqué que le français devait être une matière à enseigner à tous les niveaux du cycle éducatif. Igboanusi (1996) a même noté qu’en Décembre 1996, il y avait une nouvelle considération du français au Nigeria. Avant ce moment-là, le français n’était même pas considéré comme une langue internationale mais depuis lors, le statut du Français a changé et il devait être enseigné comme la deuxième langue officielle du Nigeria. Jobi (2007) a même soutenu ce fait en



disant que depuis 1996, le Nigeria a mis une grande importance à l'enseignement de la langue française. Plus tard, en 1998, la nouvelle politique du français comme une deuxième langue officielle du Nigeria, a été encapsulée dans La Politique Nationale de l'Education. Et la Section 1 No. 10 de cette Politique Nationale de l'Education, selon Igboanusi (1996) précise que:

“For smooth interaction with our neighbours, it is desirable for every Nigerian to speak French. Accordingly, French shall be the second official language in Nigeria and it shall be compulsory in schools”

Comme Igboanusi (1996), Ademola (2018) ainsi que Adeyanju (1987) ont ajouté leurs voix aux politiques qui existaient au Nigeria vis-à-vis de l'enseignement du français.

### 3.2 L'Enseignement du Français au Ghana

Au Ghana, en 2008, il y avait une politique qui a soutenu la promotion du français dans les écoles. Cette politique-là, intitulée *White Paper of the Ghanaian Government (Education Act 778)* a proposé les suivants:

- French should be taught as a compulsory subject in Junior High Schools.
- French should be made an optional subject in Senior High Schools in all the six existing courses (Arts, Science, Business Studies, Home Economics, Agricultural Science and Visual Arts).

En comparant la politique ghanéenne et celle de la Sierra Leone avant 2010, on remarque une similarité entre elles car le français devait être enseigné comme une matière obligatoire dans les collèges et matière facultative dans les lycées mais le Nigeria a eu une considération différente et le fait que le Président Abacha avait décrété que le Français devienne une deuxième langue officielle du Nigeria, a démontré l'importance du Français dans ce pays-là. Après avoir fait un parcours des politiques mises en place vis-à-vis de l'enseignement du français dans les pays de l'Afrique Occidentale en l'occurrence le Nigeria, le Ghana etc., on va maintenant discuter les résultats de la recherche.

### 4. L'importance du française en Sierra Leone à travers d'analyses des données

Selon la plupart des réponses, le français tient une grande place en Sierra Leone malgré les points de vue différents des gens. 80% de ceux qui ont fait partie des groupes de discussion ont noté que



le gouvernement Sierra Léonais devait renforcer la politique pour que les élèves étudient le français de la 7ème année à la terminale.

Pourtant, lors des interviews avec des personnes (étudiants de deux campus universitaires et élèves de quelques écoles secondaires à Freetown (à l'ouest), Bo (au sud), Kono (à l'est) et Makeni (au nord) concernant les attitudes négatives des Sierra Léonais vis-à-vis du français, ils ont révélé qu'un bon nombre de Sierra Léonais étaient plus confortables en parlant l'anglais qui est universellement parlé. Malgré cela de ce nombre des intervieweurs, soixante pourcent (60%) ont remarqué que le problème de genre en français fait que beaucoup de Sierra Léonais ne s'intéressent pas à apprendre la langue car il est arbitraire de savoir le genre des noms.

Néanmoins, quatre-vingt-dix pourcent (90%) des participants de la discussion de groupe (les étudiants et élèves) avaient accepté le fait que le peu de gens qui fournissent des efforts de maîtriser la langue française, ont beaucoup d'opportunité de trouver des embauchèrent plus rapides que ceux qui n'ont pas étudié le français. Au niveau international, il y a des opportunités de travailler dans les organisations internationales africaines telles que L'Union du Fleuve Mano (L'UFM), La Communauté Economique Des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO), et par extension, L'Union Africaine (L'A.U), ainsi qu'avec les grandes organisations internationales comme L'Union Européenne et Les Nations Unies. Ces organisations recrutent normalement des personnes qui sont au moins bilingues (surtout ceux qui parlent le français et l'anglais parmi d'autres langues) et à cause de cela, les Sierra Léonais n'ont pas assez de difficultés de trouver les travaux au sein de ces organisations internationales.

L'un des fonctionnaires interviewé a remarqué qu'à présent, la plupart des Sierra Léonais qui travaillent comme Ambassadeurs et chefs de Protocole au sein des Ambassades de Sierra Leone dans les pays francophones, sont des personnes qui ont une connaissance en français. Cette remarque du fonctionnaire interviewé soulève un autre rôle important que joue le français en Sierra Leone.

Au niveau national, on trouve que la plupart des Sierra Léonais qui ont étudié le français en Sierra Leone n'ont pas beaucoup de difficultés de trouver des travaux. Lors des interviews avec les recteurs de Fourah Bay College (l'Université de Sierra Leone) et Milton Margai College of Education and Technology (MMCET), campus Goderich, ils ont noté que la plupart des étudiants qui sortent de leurs institutions avec les diplômes en français, trouvent facilement les travaux

d'enseignement dans les écoles et plus tard, ils se propellent de ces écoles, aux autres institutions (comme les Organisations Non-Gouvernementales et autres aux niveaux national et international). Il y a aussi des entreprises et Sociétés françaises et francophones qui font leurs opérations en Sierra Leone qui cherchent à recruter les personnes bilingues. Parmi ces institutions sont Bolloré (qui est une entreprise maritime chargée de la manutention et consignation du bien), TOTAL (une Société Pétrolière Française), Action Contre la Faim (ACF) et Aide et Action. Donc, les Sierra Léonais qui sont bilingues et qui font partie des employés de ces institutions, ont un atout et cela leur donne l'opportunité de voyager beaucoup surtout pour assister aux réunions dans les pays francophones ou en France. Lors d'une interview avec l'un des directeurs de Total –Sierra Leone, les membres du personnel qui sont bilingues sont les actifs de l'organisation et c'est eux qui facilitent le travail surtout lors qu'il y a des personnels venant de la France.

Sur le plan économique, deux hommes d'affaires interviewés ont souligné un autre rôle du français dans le domaine de commerce. Pour eux, le français est une langue importante aux Sierra Léonais. Ils ont également remarqué que le Sierra Leone fait frontière avec la Guinée et à présent, la plupart des commerçants et homme d'affaires Sierra Léonais préfèrent aller faire les achats des produits à revendre, en Guinée. Parmi les raisons pour lesquelles que la plupart des commerçants Sierra Léonais se déplacent en Guinée est le fait que cela coute moins cher surtout lorsqu'on peut traverser la frontière par la voie routière. La deuxième raison avancée est qu'avec la proximité entre la Sierra Leone et la Guinée, ces hommes d'affaires interviewés ont constaté qu'ils pouvaient faire le va et vient dans un jour et cela va minimiser le cout de payer un logement soit dans un hôtel, soit dans les studios soit d'autres types de logements dans les pays lointains.

D'ailleurs, les hommes d'affaires Guinéens vivant en Sierra Leone et qui vendent les voitures profitent de la proximité entre la Sierra Leone et la Guinée pour venir faire les affaires en Sierra Leone car il n'y a pas beaucoup de problèmes en traversant la frontière Guinée-Sierra Léone. Mamadou Diallo, un homme d'affaires guinéen vivant en Sierra Leone a remarqué lors d'une interview que ses amis et lui n'avaient pas beaucoup de difficultés de faire ses affaires avec les Sierra Léonais qui parlaient le français; quel que soit le niveau.

A part la Guinée, il y a d'autres pays francophones qui ont des liens économiques avec la Sierra Leone La Côte d'Ivoire et le Sénégal sont deux pays francophones où quelques Sierra Léonais vont pour faire des achats des produits (surtout les vêtements) car ces pays-là ont de bons tissus.

Sur le plan socio-culturel, le Français devient de plus en plus important en Sierra Leone. Pendant les deux années passées, le programme intitulé *Ecofest* se déroulait en Sierra Leone, pendant ce festival musical, il y a des musiciens qui sont invités de deux pays de la CEDEAO (du Sénégal et de la Guinée). Heureusement pour les organisateurs, ils trouvaient des Sierra Léonais qui étaient bilingues et leur présence avec les invités francophones a facilité le séjour de ces musiciens francophones sur le plan de communication et interaction.

Sur le plan éducatif, grâce aux professeurs bilingues, il y a des Guinéens qui viennent en Sierra Leone pour apprendre l'anglais dans les institutions d'éducation. Par exemple, le Collège IMAT reçoit la plupart des Guinéens qui voudraient se spécialiser en anglais. D'après les statistiques fournies par les autorités de l'institution IMAT, plus de trois cents Guinéens sont venus suivre les cours d'anglais pendant l'année 2019 (*IMAT College, 2019*).

Même à l'Université Fourah Bay College, des Guinéens qui ont fait une partie de leurs études viennent au Département de Langues pour étudier l'anglais et le français au département des langues. Donc, les professeurs de Français au sein du département facilitent l'enseignement surtout lorsqu'ils sont bilingues. Selon les statistiques données par le Département de Langues à Fourah Bay College, l'Université de Sierra Leone, pendant l'année universitaire 2017/18, il y avait cinq (5) Guinéens qui s'étaient inscrits au département (*Language Studies Department, Fourah Bay College, 2018*) et pendant l'année universitaire 2018/19, il y avait trois (3) étudiants Guinéens qui se sont inscrits au Département de Langues (*Language Studies Department, Fourah Bay College, 2019*).

Pourtant, lors des conférences et réunions différentes au niveau régional et/ou international, il y a des interprètes et traducteurs Sierra léonais qui facilitent les délibérations et la communication de ces conférences et réunions surtout quand on a des francophones et/ou Français qui y assistent. Par exemple, au mois d'août 2019, une délégation de l'Université Ahmadou Dieng, qui se trouve en Guinée, a visité l'Université de Sierra Leone. Leur séjour a été facilité par les professeurs de Français au sein de l'université. C'étaient eux qui avaient fait l'interprétation lors des réunions et rencontres différentes qu'ils avaient tenues avec l'Administration de l'Université de Sierra Leone. Ceci montre également un autre rôle de la langue française en Sierra Leone.

## 5. Conclusion

Au terme de cette discussion du sujet *L'importance de la langue française en Sierra Leone*, il faut noter que selon les résultats de la collecte des données, la pratique du français a une considération en Sierra Leone malgré les attitudes de quelques gens. Les résultats ont également démontré que le français bénéficie le peu de gens qui l'étudie. Parmi les bénéficiaires de l'étude de la langue française sont les suivants: faciliter l'apprentissage, la communication, le commerce, l'embauchement et surtout l'interaction socio-culturelle.

On termine cette communication espérant que le gouvernement Sierra Léonais crée l'espace socio-culturel, économique et politique pour que les gens apprennent la langue française en vue de l'importance.

## Bibliographie

- Alie, J.A.D. (2013). *A Guide to Writing College papers in the Humanities and Social Sciences.*, Freetown, SPGS. USL.
- Charles, C.M et Mertler, C.A. (2002). *Introduction to Educational Research (fifth Edition):* A Pearson Education. Company, Boston, MA.
- Fourah Bay College, Language Studies Department (2018) *Departmental Registration Report, 2017/2018.* Freetown.
- Fourah Bay College, Language Studies Department (2019) *Departmental Registration Report, 2018/2019.* Freetown.
- IMAT College Sierra Leone (2019) *Admissions Statistics 2019.* Freetown.
- Schmidt, S. (2003). *French wanes in classrooms across Canada;* [Final Edition October 24]. *Kingston Whig-Standard.*
- Sierra Leone Ministry of Education (1976). *Sierra Leone Educational Review: All our Future, 1976.* Freetown,
- Sierra Leone Ministry of Education (1995). *New Educational Policy for Sierra Leone.* Freetown.
- Sierra Leone Ministry of Education (1997). *National Education Master Plan, 1997.* Freetown.
- Sierra Leone Ministry of Education (1996). *Sierra Leone Educational Review: All our Future, 1996.* Freetown,
- Sierra Leone Ministry of Education (2004). *Education Act 2004.* Freetown.
- Sierra Leone Ministry of Education (2010). *Government White Paper on Education 2010.* Freetown.

## Sources électroniques

- Ademola, A. (2018) "*French Language Education in Nigeria*" Available on <https://www.scribd.com/doc/61117700/French-Language-Education-in-Nigeria> Accessed 20/06/18
- Adeyanju, A.O. (1987): "*Foreign Language in the curriculum: A Case for more French in the Niger;--education system Nigerian Education Forum 10, 2 (December). PP. 173-180*" available on [www.globalacademicgroup.com/journals/nact/Adeyanju.pdf](http://www.globalacademicgroup.com/journals/nact/Adeyanju.pdf) – Accessed 26/06/18

AmbaFrance (2016). "*Teaching French in Ghana*" Available on

<https://gh.ambafrance.org/Teaching-French-in-Ghana> - Accessed 18/6/18

Igboanusi, H. (1996). "*The Future in Nigeria's Language Policy*" Available on.

[https://www.researchgate.net/publication/233229470\\_The\\_Future\\_of\\_French\\_in\\_Nigeria%27s\\_Language\\_Policies](https://www.researchgate.net/publication/233229470_The_Future_of_French_in_Nigeria%27s_Language_Policies) Accessed 18/6/18.

## LES CONSEQUENCES DE LA MONDIALISATION DANS DEUX ROMANS DE FATOU DIOME: UNE ÉTUDE POSTCOLONIALE

**Okafor Chioma Evangeline**

Department of Modern European Languages  
 Nnamdi Azikiwe University, Awka.  
 Okaforevangeline@gmail.com

### Résumé

*Le problème de la mondialisation et du néo-colonialisme est un sujet qui concerne l'Afrique postcoloniale. Ce problème est en effet évident dans certaines études menées sur les littératures africaines qui privilégient la politique raciale française par rapport à l'expérience africaine décrite dans les romans. Les romans de Diome semblent vouloir, comme une remise en question du discours post colonialiste, véhiculer par les discussions théoriques et littéraires contemporaines. Dans ce travail, nous nous proposons d'analyser les deux romans de Fatou Diome, *Le ventre de l'Atlantique* (2003) et *Celles qui attendent* (2010) en nous appuyant sur la théorie postcoloniale.*

**Mots clés:** mondialisation, l'Afrique postcoloniale, théorie postcoloniale.

### Abstract

*The problem of globalization and neo-colonialism is a subject of concern in postcolonial Africa. This is indeed evident in certain studies on African literature which emphasize French racial policy over the African experience as described in the novels. Diome's works seem to attempt to question the post-colonialist discourse conveyed by contemporary theoretical and literary discussions. In this work, we propose to analyze the two novels of Fatou Diome, *Le ventre de l'Atlantique* (2003) and *Celles qui attendent* (2010) based on postcolonial theory.*

**Keywords:** globalization, postcolonial Africa, postcolonial theory

### 1. Introduction

L'intérêt pour la littérature postcoloniale remonte aux années 1950 lorsqu' Alfred Sauvy a inventé le terme «tiers monde» pour désigner les pays en développement. Les études postcoloniales se concentrent sur les pays du troisième monde en Afrique, en Asie, dans les Caraïbes et en Amérique du Sud. Dans *Le Ventre de l'Atlantique* et *Celles qui attendent*, il existe une évidence du néo-colonialisme qui est une caractéristique de la théorie postcoloniale. Nonobstant plusieurs décennies d'indépendance du Sénégal, la France voit toujours le Sénégal et d'autres colonies africaines de la France comme leur héritage. Dans le cas particulier du Sénégal, un programme d'ajustement structurel a été mis en place sous la forte pression de la France, des Nations-Unies et de la Banque mondiale. Cette politique est de l'agriculture. Ce programme a également insisté sur l'élimination de toutes les subventions publiques au secteur agricole ayant des conséquences

sociales sur le Sénégal. Diome est extrêmement critique du rapport de dépendance créé par ces réformes. Le discours sur la dette des paysans sénégalais et celle des footballeurs sénégalais résidant en France est une réalité du néo-colonialisme.

Ayant vu tout ce qui se passe dans notre monde, nous avons choisi de baser notre étude sur les effets de la mondialisation et du néo-colonialisme dans les deux romans de Fatou Diome. Le défi posé par la mondialisation vis-à-vis des engagements sociaux des auteurs postcoloniaux se trouve au cœur de ce problème. Cette recherche a pour objectif d'exposer les effets de la mondialisation en Afrique postcoloniale en nous appuyant sur le postcolonialisme. En vue de ceci, nous avons méticuleusement fait le choix de deux romans de Fatou Diome, *Le ventre de l'Atlantique* (2003) et *Celles qui attendent* (2010). L'étude est divisée en deux parties ; la première nous donne la présentation générale de la théorie postcoloniale. La deuxième partie présente les effets de la mondialisation dans deux œuvres de Fatou Diome. Une conclusion est faite à la fin.

## 2. L'idée générale sur le postcolonialisme

Reprenant le concept de la théorie postcoloniale d'Achille Mbembe, cette étude examine l'origine et la nature de la mondialisation et du néo-colonialisme des pays de l'Afrique subsaharienne. Pour Mbembe, la notion postcoloniale identifie spécifiquement une trajectoire historique donnée, celle des sociétés émergent de l'expérience de la colonisation et de cette violence que la relation coloniale implique (102). Il situe le point de départ du post colonialisme à la fin de l'impérialisme. Ainsi, tous les pays indépendants qui étaient sous un pouvoir impérial sont des pays postcoloniaux. Pour Simon During, « le post colonialisme est un effort intellectuel visant à gérer les séquelles du passé colonial à une époque où les relations politiques officielles du colonialisme avaient presque pris fin » (388). Des deux définitions, nous comprenons que la théorie postcoloniale peut être appliquée à l'étude des relations politiques et sociales dans les pays qui ont traversé l'impérialisme et sont encore influencés par les patrimoines coloniaux. La littérature postcoloniale est la littérature des gens des pays anciennement colonisés. Les œuvres postcoloniales de Fatou Diome abordent souvent les problèmes et les conséquences de la décolonisation d'un pays, en particulier les questions relatives à l'indépendance politique et culturelle des peuples sénégalaise autrefois assujettis, et des thèmes tels que le racisme et le colonialisme.

### 3. La mondialisation

La mondialisation représente une augmentation des processus d'intégration mondiale amorcée il y a plusieurs siècles et qui a abouti à la transformation de l'économie mondiale.

Selon Jean-Luc Ferrandery la mondialisation désigne « un mouvement complexe d'ouverture des frontières économiques et de dérèglementation, qui permet aux activités économiques capitalistes d'étendre leur champ d'action à l'ensemble de la Planète » (3). Pour lui, c'est l'ouverture des frontières en vue de favoriser le développement économique et le commerce international.

Après Antoine Ayoub, la mondialisation peut être définie comme étant « la propagation de la libre circulation des biens, des services, des capitaux, des hommes et des idées entre tous les pays en faisant abstraction des frontières politiques qui les séparent » (477)

Suivons des deux définitions, on peut dire que dans la mondialisation, l'occident est considéré comme moderne. La mondialisation a entraîné une migration des pays en développement vers les pays développés et, pour les Africains, comme chez eux, a entraîné des bouleversements physiques, socioculturels, psychiques et autres.

Malgré les différentes définitions de la mondialisation, la présente étude opte pour la définition d'Antoine Ayoub parce que l'objet de cette étude est plutôt de mettre l'accent sur les effets économique et politique de la mondialisation.

### 4. La mondialisation dans deux œuvres de Fatou Diome

#### 4.1 La télévision comme l'objet de la mondialisation

Dans ses romans, notamment *Le ventre de l'Atlantique* et *Celles qui attendent*, Diome se concentre sur des actes de communication, notamment des appels téléphoniques, la rédaction des lettres et des récits, qui influent sur la manière dont l'Atlantique est imaginé et vécu et façonné selon différentes subjectivités. Les gadgets de communication modernes tels que la télévision et le téléphone donnaient une illusion de progrès, mais c'était une autre forme d'esclavage:

Pourtant, la télévision montrait aussi d'autres grands clubs occidentaux. Mais rien à faire. Après la colonisation historiquement reconnue, règne maintenant une sorte de colonisation mentale: les jeunes joueurs vénéraient et vénèrent encore la France. À leurs yeux, tout ce qui est enviable vient de la France. (52- 53).



Fanon a exhorté les Africains à rester loin du modèle européen, en déclarant que « les réalisations européennes, la technique européenne, le style européen, doivent cesser de nous tenter et de nous déséquilibrer » (302). Malheureusement, pour éviter les erreurs de l'Europe est plus facile à dire qu'à faire. Les matchs télévisés encouragent les jeunes hommes à jouer au football professionnel en Europe. La télévision diffuse également des histoires glorieuses sur les footballeurs, appelées tragiquement les «Sénéfs-Sportifs nationaux évoluant en France» (50), une étiquette qui évoque l'idéologie de l'assimilation dont les diplômés africains sont appelés les évolués. Les dures réalités du racisme auxquelles sont confrontés les joueurs africains réussis ne sont pas affichées sur la télévision et cette omission renforce l'image de la France comme l'Eldorado dans le cœur des jeunes. Une fois de plus, la responsabilité du gouvernement sénégalais dans cette façade est inévitable, car Madicke associe la célébrité du football à la télévision et à sa réception par le chef de l'État. Salie évoque le fait que les médias français ne voulaient pas reconnaître la défaite de leur pays face au Sénégal lors du match d'ouverture de la Coupe du monde de 2002, mais appelait plutôt les joueurs sénégalais «les Sénégalais» car beaucoup d'entre eux jouaient dans des clubs français.

Dans *Celles qui attendent*, Diome présente le motif du départ des hommes. Dès le début du roman, il est clair qu'il n'y a aucun moyen de gagner sa vie à la maison et que leur famille immédiate et étendue en dépend pour gagner leur pain. La pauvreté extrême de la communauté est détaillée alors que la vie des femmes dans le roman montre un cycle sans fin de « Jour de carence, jour de désarroi, jour de crédit, jour de honte » (17). La décision des hommes de migrer est simplement à cause du capitalisme et des fantasmes des effets positifs de la mondialisation, qui permettent et encouragent les mouvements et les migrations dans le but d'une activité économique. Diome expose comment ni le capitalisme ni la mondialisation ne fonctionnent de manière positive pour la communauté en montrant que la seule entreprise qui semble prospérer est celle de la traite des êtres humains. La raison pour cela est que l'industrie de la pêche locale est entrée en récession à cause de la surpêche des flottes internationales, des trafiquants qui rachètent les bateaux et établissent un modèle commercial très réussi où la nouvelle de la traversée réussie se transforme en annonce. Néanmoins, les romans de Diome sont agréables à lire car il décrit les interactions complexes entre l'histoire et les destins individuels, ce qui expliquerait sa popularité en France. Il décrit admirablement les dimensions universelles de l'injustice subie par les immigrants. Cela montre également que la

France se heurte à l'humanité et à la nature en maintenant sa présence en Afrique tout en fermant ses frontières aux Africains.

#### 4.2 Le football comme un objet de la mondialisation

*Le Ventre de l'Atlantique* commence avec Salie qui regarde un match de football à la demande de son frère Madicke, qui ne peut pas le suivre à Niodior: «le 29 juin 2000, je regarde la Coupe d'Europe de football. L'Italie affronte les Pays-Bas en demi-finale. Mes yeux fixés à la télévision, mon cœur contemple d'autres horizons » (p.13). La relation entre la France et le Sénégal passe donc par l'équipe de football italienne et par le biais de la télévision. Madicke appelle à plusieurs reprises Salie pour s'informer de la performance de son idole, le footballeur italien Maldini. Alors que Salie mentionne que la plupart des garçons du village sont obsédés par les joueurs français, l'adhésion de Madicke à l'équipe italienne marque une rupture avec la relation néocoloniale France-Sénégal.

Alors qu'elle se familiarise avec le sort des jeunes locaux qui sont partis en Europe pour poursuivre une carrière sportive, Salie commence à voir le football à travers le prisme de l'histoire de l'esclavage. Ndetare, l'instituteur marxiste local, tente de convaincre Madicke et ses amis de renoncer à leur rêve de jouer au football en France en leur racontant l'histoire de Moussa. Originaire de Niodior, Moussa est embauché par une équipe de football française; il quitte sa famille et sa ville natale pour prouver sa valeur de l'autre côté de l'Atlantique. Cependant, après que le recruteur décide que les talents de Moussa ne sont pas à la hauteur des autres joueurs, il ne devient qu'un immigré sans papiers et n'a d'autre choix que d'accepter un travail dans les docks de Marseille afin de rembourser le recruteur » investissement. » Il est finalement déporté et retourne à Niodior sans ressources. Ne pouvant supporter l'humiliation et la désillusion, il se noie dans l'Atlantique.

Diome fait un rapprochement explicite entre la traite négrière et le commerce contemporain des joueurs de football: «Aussi, Je déclare 2002 année internationale de lutte contre la colonisation sportive et la traite du footeux!» (243). En dépit de plusieurs décennies d'indépendance du Sénégal, la France considère toujours les footballeurs sénégalais comme leur propriété; ils avaient l'habitude d'accroître la réputation des équipes françaises si on le jugeait assez talentueux et comme des sources de main-d'œuvre bon marché et précaire sinon: «En dépit des efforts de Shoelcher le vieux maître achète toujours ses poulains, se contente de les nourrir au foin et s'enorgueillit de leur

gallop » (243). La référence explicite à Shoelcher, le célèbre abolitionniste français, est utilisée pour formuler une critique sévère du néo-colonialisme dans lequel, même sous des formes modifiées, la vieille relation maître-esclave persiste. Les doctrines économiques et politiques néolibérales qui guident le monde international du football deviennent visibles dans un passage résumant le programme d'information sénégalais:

En fin de journée, Son excellence, monsieur le premier ministre s'est rendu au port autonome de Dakar pour réceptionner un cargo de riz offert par la France, afin de secourir les populations de l'intérieur du pays touchées par la sécheresse. La France, un grand pays ami de longue date, fait savoir, par la voix de son ministre des Affaires étrangères, qu'elle s'apprête à reconsidérer prochainement la dette du Sénégal. (50)

Le don de riz est plus amusant quand on découvre que la communauté de Niodior n'en a pas besoin. Même si le peuple en avait besoin, dit Salie, la France ne fournit pas suffisamment de quantités pour faire une différence concrète:

Nul n'attend non plus quelques kilos de riz français; cultivateurs, éleveurs et pêcheurs, ces insulaires sont autosuffisants et ne demandent rien à personne. Ils auraient pu, s'ils l'avaient voulu, ériger leur mini-république au sein de la République sénégalaise et le gouvernement ne se serait rendu compte de rien avant de nombreuses années, au moment des élections. (51)

Les produits alimentaires révèlent ainsi les tentatives de l'élite dirigeante sénégalaise et de l'économie capitaliste française de masquer leur insignifiance à la majorité des Africains en dorlotant leur importance par le biais de la télévision. Cette absence de pertinence est évidente dans le fait que les politiciens sénégalais, par exemple, ne rendent aucun service. Ainsi, entre les élections, le peuple Niodior vit comme si le gouvernement n'existait pas. Les reportages sur le gouvernement se composent donc de mots dénués de sens. Salie s'exclame, « on se moquait du gouvernement comme de ce que pouvait en raconter le journaliste! » (52)

La domination inférieure du gouvernement sénégalais expliquerait pourquoi l'élite politique dépend de la France pour son puissance. Les gens confirment par leur perception du gouvernement comme représentant des intérêts français.

#### 4. Conclusion

Cette étude nous permet d'identifier les effets négatifs de la mondialisation sur les Africains. L'illusion fallacieuse sur l'élévation des Africains après des siècles d'esclavage et de colonialisme montre que l'Europe n'a jamais eu le désir d'élever le tiers monde à son niveau. L'Afrique n'a pas besoin de rattraper l'Europe car elle s'était montrée incapable de résoudre les problèmes fondamentaux de justice.

Les romans de Diome peuvent être situés dans un corpus des auteurs de la magnitude en France. Elle tente de sensibiliser à la poursuite de l'exploitation du Sénégal, par la France. Les œuvres de Diome traitent, de manière adéquate, la présence de l'engagement continu de la France dans les affaires africaines, ce qui augmente le désir des jeunes d'aller en Europe. Elle a également exprimé sa sympathie pour l'exploitation économique africaine par les Français.

L'accent mis sur les migrants devient également complice de l'exploitation par la République française de la souffrance africaine afin de se promouvoir en tant que puissance bienveillante préoccupée par le destin socio-économique du continent. Les romans se retirent ainsi de la tragédie en tant que mode dans lequel le héros doit passer de la classe des puissants aux pseudo-tragédies dans lesquelles les victimes sont tenues responsables des actions qu'elles n'ont pas et des choix faits par des figurants plus puissants.

Récemment, les revendications des mouvements anti-mondialisation ont mis l'accent sur les inégalités sociales et la privatisation forcée. Les romans dont nous avons parlé dans cette communication partagent des similitudes avec les manifestations anti-mondialisation auxquelles nous assistons actuellement. Je ne cherche pas à assimiler la production littéraire à la formation des mouvements sociaux ou à des discours littéraires et activistes, mais plutôt à suggérer qu'une forme différente de politique. La subjectivité et le rapport à la politique ont émergé au cours de la dernière décennie et ont trouvé une incarnation à la fois dans les mouvements sociaux et dans la production littéraire.

L'effort de rendre la République française comme le principal agent dont dépend le destin de l'Africain échappe également à la réalité selon laquelle le traitement cynique des Africains n'est pas simplement un destin, mais aussi le résultat d'actes délibérés de l'élite française et de l'ignorance des citoyens qui les soutiennent. Pour que la République embrasse la liberté qu'elle proclame, elle ne doit pas nier son histoire déplaisante, mais en assumer la responsabilité, puisque

la liberté implique que les êtres humains acceptent d'être dotés de la capacité de choisir et d'être responsables de leurs choix.

Ce qui est certain, c'est que l'engagement de la mondialisation dans la littérature est une lutte constante pour se faire une place. On peut facilement comprendre que la mondialisation est une continuation de l'impérialisme. La mondialisation ne vise pas une destruction totale de la différence; il faudrait plutôt remodeler, intégrer et négocier la différence soigneusement.

### **Œuvres citées**

- Ayoub, Antoine. *La liberalization des marches de l'énergie: Utopie, theories et pragmatism*.  
Revue de l'énergie, Juillet- aout- septembre, 1998.
- Diome, Fatou. *Le Ventre de l'Atlantique*. Paris: Editions Anne Carrière, 2003.
- Diome, Fatou. *Celles qui attendent*. Paris: Flammarion, 2010.
- During, Simon. *Postcolonialism and Globalisation*. Meanjin vol. 51, no 2, Winter 1992: 339-353.
- Ferrandery, Jean-Luc. *Le point sur la mondialisation*. Paris: Presses Universitaires de France, 1998.
- Journal officiel de la République française: Débats parlementaires de Sénat. Séance de 6 Novembre 2001. Nov. 20 2019. < <http://www.Senat.fr> >.
- Mbembe, Achille. *On the Postcolony*. California: University of California Press, 2001.

## LE SENS DE L'ENGAGEMENT LITTÉRAIRE DANS LA LITTÉRATURE AFRICAINE D'EXPRESSION FRANÇAISE: UNE ETUDE DE QUELQUES ROMANS FRANCOPHONES AFRICAINS

**Ante James Eteka**

Department of French and International Studies  
Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni, Port Harcourt  
antejames767@yahoo.com

### **Résumé**

*La littérature africaine s'impose surtout à deux niveaux celui de l'anticolonialisme et du post indépendance. Nous mentionnons ces deux courants parce que c'est à ce stade que certains africains ont commencé à se réaliser et à manifester leur réalisme à travers leur écriture. Leur sens d'engagement nous permettra de faire une analyse littéraire de leur réalité Romanesque pendant les périodes sus mentionnées. Les auteurs s'efforcent à peindre concrètement les réalités néfastes dans leur société et invitent discrètement le lecteur à penser, à prendre position avec eux et de condamner hautement les réalités en place. Nous allons au cours de cette analyse, mettre en perspective certains romans et auteurs africains qui ont manifesté leur réalisme et faire une analyse idéologique de leur engagement.*

**Mot clé:** engagement

### **Abstract**

*African literature expresses itself at two levels: the anti-colonial and post-independence. It is at these two levels that self consciousness evolved for some African writers, which also manifested in their literary realism and their sense of commitment. This paper examines how the authors in the selected works struggle to point out concretely, the negative reality in their society and discreetly invite the reader to think, to position with them and to condemn the realities as enunciated by them. This paper presents an ideological analysis of their literary commitment and puts in perspective how some African novels exposed the reality of the time.*

**Key word:** literary commitment

### **1. Introduction**

Ecrire c'est parler, c'est propager, c'est aussi faire une référentielle documentaire et juridique de son exposé, l'auteur n'écrit pas pour seulement obéir à des règles structurales de son itinéraire littéraire. L'auteur africain écrit et apporte une signifiante fondamentale à sa pensée, à son récit. Son message est un engagement qui cherche à établir une thèse ou à suggérer une hypothèse circonscrite au niveau d'un problème social. Chaque auteur africain a une visée. Cette visée est le point référentiel de son écriture. Les auteurs africains sont surtout ceux qui s'orientent à faire une analyse critique de leur milieu social, et c'est surtout là où est centrée leur idéologie. S'engager c'est prendre position. Dans les romans africains, surtout ceux de l'anticolonialisme et du post

colonialisme, la plupart des écrivains ont dans une manière ou autre, mis en lumière leur position à propos de leur société coloniale ou post coloniale. Dans *les gardiens du Temple* de Cheik Hamidou Kane, l'instabilité politique est causée par le refus des nouveaux dirigeants de bien vouloir harmoniser la tradition des Sessences dans l'ordre du jour de l'administration postcoloniale. Ce refus va causer une réaction violente du peuple qui veut conserver leur tradition. Nous observons que l'administration devient en quelque sorte une continuation de la dictature coloniale, les nouveaux leaders africains dans la plupart des cas ne sont pas des vrais représentants du peuple africain puisqu'ils font de leur pouvoir d'assujettir le peuple qu'ils doivent protéger et assurer leur bien être.

## **2. L'objectif de ce travail**

La notion de deux forces contradictoires de la société est toujours présentée chez les auteurs que nous avons entrepris de faire une critique analytique de leurs œuvres. D'un côté, il y a celle créée par les circonstances particulières aux oppresseurs et l'autre celle créée par les opprimés. La nature dynamique de l'infrastructure produit des conflits qui peuvent être résolus par la destruction de cette relation et par l'institution d'autres. Voilà ce que nous pouvons dégager des œuvres que nous avons choisi d'analyser. Nous voulons à travers ce récit, situer les romans que nous avons choisi d'étudier dans leur contexte social. De ce fait, le texte sera accepté comme un signe et les œuvres comme un message codé. Notre devoir sera d'interpréter le signe et de décoder le texte pour permettre l'accès au message. D'après notre analyse, nous avons constaté dans les œuvres de nos auteurs une relation étroite entre le vécu et la fiction. Or, les auteurs se sont inspirés de leur milieu naturel pour relater leur histoire. Notre intérêt est de faire un rapprochement entre ce récit fictionnel et la réalité quotidienne qui nous frappe tous les jours. Nous allons aussi situer les événements tels qu'ils sont survenus dans les œuvres et voir dans quelle mesure ils peuvent sensibiliser la conscience de nos lecteurs et les aider à mieux comprendre leur société réelle.

## **3. La méthodologie du travail**

Puisque notre travail s'inscrit dans le cadre d'une littérature engagée, le contenu que ses œuvres véhiculent ne peut être saisi dans leurs profondeurs sans un recours rassuré à l'histoire. Notre approche qui se veut sociologique dans la mesure où le roman (fait social) repose avec son

environnement social, est le résultat d'un mélange entre l'approche sociohistorique et l'analyse textuelle. Selon Akakuru:

Le professeur titulaire Lucien Goldman a utilisé pour l'étude du roman et du théâtre, une méthode presque analogue sous le nom savant du structuralisme génétique.

Cette approche ne relève pas du structuralisme pur, l'auteur et tout ce qui est en dehors du texte sont rejetés hors du champ de recherche. Notre démarche considère « les sujets de pensée et de création comme points fondamentaux de l'expression. Car les romans que nous avons consultés nous renvoient sans cesse à des textes géographiques, à des individus ou à des groupes ainsi évoquant leur histoire; leurs rapports mutuels et les réalités propres à des entités sociales. Et c'est cela qui justifie l'intérêt que nous portons au cadre socio-historique.

#### **4. Les premiers romans**

Nous constatons que les premiers romans ou ceux de la première époque anticoloniale mettent l'accent sur les problèmes culturels africains et ceux qui vont suivre après cette période attestent une conscience et une résistance de plus vive à la colonisation. Cependant, il n'y a un grand écart entre le roman anticolonial et celui des indépendances, nous remarquons que *le Cahier d'un retour au pays natal* d'Aimé Césaire, non seulement véhicule-t-il une certaine conscience politique mais aussi atteste la haine de la colonisation par son ton dur mais aussi par la véhémence. Césaire, pouvons-nous dire fraiera la voix aux romanciers anticolonialistes. Or, la réédition du *cahier d'un retour au pays natal* par André Breton permettra à Césaire d'ouvrir la voie au militantisme littéraire. Quant au roman dès son apparition, il se voue à l'affirmation et la réhabilitation de l'identité culturelle africaine et se pose entre les mains des écrivains anticoloniaux comme l'ennemi déclaré du colonialisme. Ces derniers couvrent leurs œuvres des problèmes politiques du moment. Les romanciers accusent l'Europe d'avoir délibérément manquée aux missions qu'elle s'est attribuée elle-même, ils dénoncent le vol continu de l'authenticité culturelle africaine et dégage les moyens de la colonisation. Les romanciers continuent de mettre l'accent sur l'unité, la cohésion et dynamisme des cultures africaines. Ils insistent plus particulièrement sur l'agression dont elles sont l'objet dans le contexte colonial. Ils montrent comment leur destruction suscite le désarroi chez les Noirs. Leur préoccupation n'est plus de se faire accepter par l'autre camp mais de le dénoncer, de rejeter ses bonnes intentions de faire la lumière sur la finalité de son action.



Cette nouvelle forme de l'engagement contre le colonialisme par les romanciers africains démontre l'importance et l'utilité du militantisme littéraire.

Sembène Ousmane dans *O Pays, Mon Beau Peuple* démontre ce militantisme littéraire à travers son personnage principal Omar Faye. Ce dernier s'était battu contre un Blanc qui avait maltraité les noirs en leur donnant des coups de chicottes.

... assez, Faye supplia-elle. Tels deux chiens, ils se toisaient furieusement. Les Noirs n'en revenaient pas. Quel était ce colosse qui s'attaquait au tabou? Ils n'en savaient rien. Frapper un blanc! Pour moins que cela des frères moisissaient en prison. En surgissant de partout, les occupants de cabines se demandaient « est-ce-que les négres se révoltent (p.13).

Nous pouvons aussi constater ce genre de révolte dans les *Deux mères de guillaume Ismaël* de Mongo Béti. El Malek le leader de l'opposition, bien qu'il soit déserté par ses amis, maintient toujours son opposition. Il est cependant laissé sans travail. Écoutons-le se plaindre:

Comment pourrons-nous aimer les français puisque leur présence en se prolongeant, nous empêche, nous l'élite morale, d'accomplir la mission que le destin nous a imparti ? Je devais professer dans des amphithéâtres où se bousculerait librement une jeunesse avide de savoir: au lieu de cela, la paille humide des cachets est mon domicile (p. 62).

Cette même verve de dénonciation et du rejet, nous pouvons le remarquer dans les œuvres de Kourouma et de Kane. Selon Madeleine Borgomano, « écrire c'est répondre à un défi ». L'écriture pour nos auteurs n'a rien d'un jeu gratuit. C'est comme vider une colère et répondre à un certain défi. Nous le constatons surtout dans les romans de Kourouma. En quatre romans, Kourouma dresse un procès verbal de l'état des choses après les indépendances dans un pays qu'il a préféré donné un pseudonyme: La côte des ébènes, que nous pouvons sans poser beaucoup de question savoir que c'est son pays d'origine la Côte d'Ivoire. Il adopte un point de vue révolutionnaire pour s'interroger sur les problèmes sociaux et politiques de ce pays où il dénonce l'arbitraire. La violence, la dictature et beaucoup d'autres vices sociaux qui doivent être remarqués et résolus. L'auteur affirme dans *les soleils des indépendances*:

Le pays couvait une insurrection. En nuit et jour, Fama courait de palabre en palabre. Les bruits les plus invraisemblables et les plus contradictoires se chuchotaient d'oreille. On parlait de complots, de grèves d'assassinat politique. Fama exultait. Il rendait visite à ses anciens amis politiques. Ceux-ci ne dissimulaient plus leurs soucis. Ils avaient tous peur (p.154).

L'auteur démontre la faiblesse, les contradictions et fait flèche de tout bois. Il accuse les nouveaux leaders africains post indépendants d'avoir délibérément manqué aux missions qu'elles se sont attribuées elles-mêmes lors de la lutte de l'autonomie africaine, pendant la quête des indépendances. Il dénonce le viol continu de la nouvelle autonomie.

### **5. L'engagement littéraire des auteurs**

Nous remarquons que, dans *Monné*, Kourouma regarde à travers un rétroviseur mental pour savoir ce qui s'est passé. Il s'interroge au passé et y cherche les germes de désillusions constatées dans *les soleils des indépendances*. Le livre fait une recollection historique depuis l'arrivée des premiers colonisateurs Blancs, à la fin du dernier siècle, et se termine tout juste avant les indépendances. Tout est vu depuis ce petit royaume fictif de soba, surtout pas par un seul homme mais tout un peuple. Ce regard rétrospectif opère une chronique très remarquable et saisissante de l'histoire que l'on considère être celle de la colonisation.

Ce même désenchantement est remarqué dans *en attendant le vote des bêtes sauvages*. Cette période est celle d'après les soleils des indépendances l'auteur fait un bilan non très charitable de la situation sociale et politique de l'Afrique où les dictateurs ont pris le pouvoir partout en Afrique encouragés par leurs pays colonisateurs. Le récit dans cette œuvre s'achève sur une apocalypse. Nous constatons aussi dans *Allah n'est pas obligé* où l'auteur a mis la parole dans la bouche de Birahima, L'Enfant soldat, relatant, la violence, le meurtre, la destruction, l'instabilité politique parmi les soi-disant leaders qui s'acharnent de partager les biens, les ressources pour leur agrandissement individuel. La situation dans cette région de l'Afrique est très pathétique et démontre que les nouveaux leaders africains étaient si l'on peut le croire, mal préparés pour diriger l'Afrique indépendante. C'est ainsi dans *la vie et demie* de Sony Labou-Tansi, l'auteur décrit comment les ministres fabriquent les chiffres soit pour obtenir leur vingt pourcentage de pourboire soit pour faire du profit en argumentant arbitrairement les prix selon l'auteur:

Tu mets ta main entre les millions de la peinture pour retenir les vingt pourcent, puis tu viendras aux réparations, là, c'est toujours coûteux pour une jeune nation et les chiffres sont faciles à fatiguer (p.167).

Décrivant le degré de la corruption dans les jeunes états africains, Mongo Béti dans *les deux mères de Guillaume* ... à travers son personnage principal Jean François démontre comment ce dernier est devenu soudainement riche, même si personne ne peut dire comment cette richesse immédiate lui est parvenue. Écoutons le narrateur: « Jean François était devenu tout à coup riche. Immédiatement riche, comme si la baguette miraculeuse d'une fée l'avait brusquement couvert d'or » (72).

Kourouma fait un répertoire, comme tous les auteurs qui engagent des innombrables outrages de la colonisation et même du post colonialisme. Comme dans *les bouts le bois de Dieu* de Sembène Ousmane où l'auteur exalte une Afrique en marche vers son autonomie surmontant vaillamment humiliation et contradiction, le premier roman d'Ahmadou Kourouma peut être lu comme une longue accusation cristallisée autour de la thématique qui constitue les problèmes des indépendances. Au sens global, le roman est une satire du régime issue des indépendances dans la « République de Côte d'Ebène » On peut simplement lire dans cette République le procès du pouvoir en Côte-D'ivoire sous Houphouët Boigny.

Kourouma s'inspire de cette démarche polémique grâce à son expérience personnelle pour rédiger ce roman. Nous sommes bien au courant qu'il a fait la prison à l'occasion d'un « faux complot ». Cependant, la lecture de ses romans annonce une prise de conscience plus globale caractéristique des années 60. La fin de la colonisation et le départ du colonisateur n'engendre pas une prospérité tant attendue des autochtones. Ce n'était que là, le commencement des choses à venir puisque les nouveaux leaders ne tolèrent aucune forme d'opposition. Les romanciers africains qui se sont tant engagés contre la colonisation doivent faire un certain remaniement d'investigation littéraire. Le roman d'après notre analyse critique, ne chante pas la gloire des indépendances mais décrit la réalité de ce moment historique qui suit les indépendances.

Les romanciers africains avaient pour intérêt de revaloriser le noir afin de faire un certain réajustement des rapports entre le colonisé et le colonisateur. La tendance raciste et l'exploitation peuvent être vues non pas comme un mépris de la culture africaine mais comme une motivation politique et économique. Il faut se placer du Côté de l'adversaire pour le combattre efficacement conseil-t-il. Il faut alors comprendre pourquoi les œuvres romanesques parues pendant la dernière décennie de la colonisation étaient d'un militantisme très marqué.

Cet objectif militant sera le point d'engagement de Cheik Hamidou Kane dans ces deux œuvres qui mettent l'accent sur la préservation « statu quo » des traditions africaines. La thèse littéraire de

Cheik Hamidou Kane a toujours eu comme cadre la préservation de la situation culturelle africaine. C'est là que se pose son argument théorique de la conception sociale africaine. Kane, semble-t-il refuse tout entretien en ce qui concerne la soi-disant réhabilitation de la culture africaine, elle doit demeurer intacte telle qu'elle a été conçue par ceux-là même qui l'ont entretenue, son engagement littéraire se repose sur la peinture de la culture africaine, la sauvegarder. Toute tentative d'agir contrairement provoque une crise.

Ces crises nous les constatons dans la diégèse de ses deux romans, auxquels il soutient la préservation intacte de la tradition culturelle de son peuple; les Diallobés et les Sessenes. Dans *L'aventure Ambiguë*, nous constatons cette crise. Elle se repose premièrement sur le choix d'envoyer des jeunes aux écoles nouvelles. L'école étrangère: est régie par les étrangers qui ont vaincu les Diallobés sans raison. La grande Royale, la sœur du chef des Diallobés affirme que:

Si je leur dis d'aller à l'école nouvelle, ils iront en masse, ils y apprendront toutes les façons de lier les bois au bois que nous ne savons pas. Mais en apprenant, ils oublieront aussi. Ce qu'ils oublieront Je voulais vous demander: peut-on apprendre sans oublier cela ? Et ce qu'on apprend vaut-il ce qu'on oublie ? (p. 144)

Ceci marque la première crise: celle d'aller apprendre une nouvelle manière au détriment peut-être de la tradition des Diallobés. Cette tradition qui est attaquée/par l'ouverture et la vie occidentale, commence à s'effondrer puisque les Diallobés doivent faire les choses qu'ils ne faisaient pas autrefois. Pour la première fois, la grande royale invite les femmes dans un même meeting avec les hommes.

J'ai fait une chose qui ne nous plaît pas ce qui n'est pas dans nos coutumes. J'ai demandé aux femmes de venir aujourd'hui à cette rencontre. Nous autres Diallobés, nous détestons cela et à juste titre, car nous pensons que la femme doit rester au foyer. Mais de plus en plus, nous aurons à faire des choses que nous détestons et qui ne sont dans coutumes. (p. 86)

Aussi, dans *Les gardiens du Temple*, cette même crise de culture se répète. Salif croit que, ce que les Diallobés attendent d'eux qui ont fait l'école occidentale est contradictoire à leur système culturel de vivre, le Diallobéen modernise tout comme Samba Diallo et les autres consentent à une certaine modernisation de la tradition africaine et ceci marque leur pont de désaccord. Ce propos de Kane de l'inviolabilité de la tradition africaine quelque soit le degré du modernisme fonction de l'apport de la civilisation européenne devient un sujet de débat très intéressant. Qu'il soit un

sujet de débat, ce n'est pas la notre intérêt, notre intérêt se porte sur son concept de l'inviolabilité culturelle africaine.

A chaque niveau de la lecture de ses œuvres, nous constatons une crise imminente lorsque la tradition est sur le point d'être transgressée, la résistance du peuple devient plus saisissante et entend à une crise quelconque. Ces crises sont notées dans *Les gardiens du Temple* que nous jugeons être une continuation de L'aventure *ambigüe* qui est le premier roman de C. H Kane. Le peuple résiste avec acharnement toute transgression à leur tradition et ceci engendra un soulèvement social. Dans ce travail, nous avons aussi évalué les jugements de nos auteurs dans leurs corpus. Ces jugements constituent leurs points d'engagement et leur attraction idéologique littéraire qu'ils veulent proposer à leurs lecteurs et aussi les persuader d'y faire partie de leur idéologie littéraire. À partir de ces constats analytiques, les auteurs font une recreation de leur société fictive telle qu'elle est présentée dans la réalité.

## 6. Conclusion

Ecrire c'est faire un bilan des manifestations sociales qui confrontent l'auteur. L'auteur s'engage à recréer son univers. Dans les romans africains, les auteurs tentent d'analyser critiqueusement des réalités sociales dans lesquelles ils vivent. Les romans que nous avons analysés au cours de cette discussion littéraire sont ceux qui mettent accent sur les problèmes sociaux de l'Afrique coloniale ou indépendante. Les romanciers font un commentaire critique et s'engagent à proposer des solutions dans certains cas. Ainsi, dans *les gardiens du Temple* de Cheik Hamidou Kane, la résistance du peuple et le maintien de leur tradition est bien signifiante. Les Sessenes ne veulent pas un changement qui va compétemment déraciner leur patrimoine culturel et c'est ce changement brusque et violent que l'auteur est contre.

Dans *les deux mères de Guillaume Ismaël Future camionneur*, Mongo Béti condamne l'administration en place et s'engage à proposer un renversement violent par un coup d'état. L'ampleur et la synthèse que les auteurs mettent pour réinventer leur société et proposer de nouvelles voies signifient le sens de leur l'engagement idéologique et c'est surtout là le point de repère de nos écrivains.

## Bibliographie

Anozie, S.O. Sociologie du Roman Africain. Aubier-Montaigne, Paris 1970.

Ante, J.E. Thèse de Maitrise, le réalisme Critique... FLL, Uniport 2002.

- Barthes, R, *Essaie Critique*, Paris, Editions du Seuil, 1964  
Barthes, R. *L'Aventure sémiologique*. Paris Edition du seuil, 1985  
Bestman, M.T. *Sembene Ousmane et l'esthétique du roman Négro-africain*, éditions Naaman Sherbrooke, Québec. 1981  
Béti, M. *Perpétué ou l'habitude de malheur*, Paris, Buchet Chastel, 1974  
Béti, M. *Les Deux mère De Guillaume Ismaël Dzwatama Futur Camionneur*, Paris éditions Buchet/Chastel. 1982.  
Boahen, A.A. *Histoire générale de l'Afrique, L'Afrique sous la domination coloniale (1980-1931)*. Présence africain/Edicef/Unesco, 1989.  
Chevrier, J. *Littérature africaine*, Hatier, 1990  
Glissant, E. *Le Romancier noir et son peuple* *Présence Africaine* No.16 (Octobre-Novembre) 1957.  
Goldman, E. *Pour Une Sociologie De Roman* Paris, Gallimard, 1964  
Kane, C.H.L *L'Aventure Ambig L'1'e*, édition Julliard, 1961. Paris  
Kane, C.H. *Les gardiens du Temple*, édition stock. 1965

## UNE ÉTUDE DU SOUS-TITRAGE DANS LES FILMS NIGÉRIENS À TRAVERS *LION HEART* DE GENEVIEVE NNAJI

**Udogu Cheryl Amaka**

Department of Modern European Languages  
 Nnamdi Azikiwe University, Awka  
 ca.udogu@unizik.edu.ng

### Résumé

*La traduction audiovisuelle est devenue une forme de traduction reconnue ainsi qu'un domaine de recherche universitaire. Il concerne principalement le transfert des discours multimodaux et multimédias dans une autre langue ou culture. Le transfert de la culture d'un peuple donné à une autre crée une voie d'intégration régionale. Dans un pays multilingue comme le Nigéria, avec plusieurs groupes socioculturelles, les réalisateurs des films emploient les échanges entre deux ou plusieurs langues locaux dans les films pour créer une identité aussi bien que combler les lacunes linguistiques. Cela pose certains problèmes dans le sous-titrage du film. L'objectif de ce travail n'est pas seulement de mettre en relief les rôles importants que joue l'alternance de code dans la traduction audiovisuelle, mais aussi de jeter la lumière sur les difficultés rencontrées dans la traduction audiovisuelle, surtout la traduction du sous-titre. Pour atteindre cet objectif, on va utiliser un extrait de "Lion Heart", un film nigérian qui est plein des expressions anglais, igbo et haoussa écrit et dirige par Genevieve Nnaji.*

**Mots clés:** traduction, traduction audiovisuelle, sous titrage, alternance de code

### Abstract

*Audiovisual translation has become a recognized form of translation as well as an area of academic research. It mainly concerns the transfer of multimedia speeches into another language and culture. The transfer of culture from one group of people to another creates a path to regional integration. In a multilingual country like Nigeria, with several socio-cultural groups, film directors use code-switching between two or more local languages in films to create identity, as well as to fill linguistic gaps. This creates certain problems in the subtitling of the film. The objective of this work is not only to highlight the important roles played by code switching in audiovisual translation, but also to shed light on the difficulties encountered in audiovisual translation, especially subtitling. To achieve this goal, we used excerpts from "Lion Heart", a Nigerian film written and directed by Genevieve Nnaji, which is full of English, Igbo and Hausa expressions.*

**Keywords:** translation, audiovisual translation, subtitling, code switching.

### 1. Introduction

La technologie numérique a joué un rôle crucial non seulement dans le processus de production et la distribution du contenu audiovisuel, mais aussi dans le processus de localisation et de consommation de produits audiovisuels. Cela a évidemment impacté la traduction audiovisuelle en tant que domaine, dans les milieux professionnels ainsi que dans la recherche scientifique. À ce jour, ce domaine de recherche a connu une croissance exponentielle, parallèlement à la production, la consommation et l'intérêt général dans les produits audiovisuels. Cela a augmenté la simple connaissance superficielle d'autres langues. La connaissance des langues étrangères, peu



importe la médiocrité de cette connaissance, est essentielle pour la sécurité nationale. Un pays avec une compréhension approfondie des langues et cultures des autres pays peut contribuer à la sécurité globale parce que cette connaissance lui offre l'optique dans la vie des autres pays étrangers, leurs pensées et leurs idéologies. Elle leur permettra de comprendre et de réagir en conséquence dans beaucoup de situations. Dans le gouvernement, c'est un outil de diplomatie culturelle qui aide à engager les autres gouvernements, les organismes internationaux, ainsi de suite, pour la sécurité nationale. De nos jours, les gouvernements des pays du tiers monde, surtout les gouvernements nigériens, sont confrontés aux risques non conventionnels pour la sécurité, par exemple des attentats terroristes, kidnapping, vol à main armée, ainsi de suite. Cette faille aurait pu être évitée si les masses ou bien les agents de la sécurité comprennent certaines langues locales. Par conséquent, le gouvernement nigérien a prévu dans le *National Policy on Education 2013* que la langue maternelle sera obligatoire dans les écoles. Selon la politique, le gouvernement va:

“...Ensure that the medium of instruction is principally the mother-tongue or the language of the immediate community; and to this end will develop the autography of more Nigerian languages and produce textbooks, supplementary readers and other instructional materials in Nigerian languages” (6)

«...veiller à ce que le moyen d'enseignement soit principalement la langue maternelle ou la langue de la collectivité immédiate; et dans cette optique il va développer l'autographie d'un plus grand nombre de langues nigérianes, et produire des manuels scolaires et d'autres matériaux didactiques en langues nigérianes». (Notre traduction)

Cela va sensibiliser les citoyens au fait que même s'ils parlent les langues maternelles différents, il y a toujours une identité; celle d'être nigérien. Le gouvernement a créé un rapport entre les différentes ethnies, aussi bien qu'entre le Nigéria et les pays voisins. Dans cette optique, Nollywood, qui est, selon "Spotlight", la plus grande industrie cinématographique de l'Afrique et le deuxième dans le monde, a l'habitude de sous-titrer les films, surtout en langues locales, pour que les illettrés soient capables de comprendre et de suivre l'intrigue du film. Cela a beaucoup aidé à promouvoir l'intégration parce que les peuples des autres pays comprennent les langues et les cultures des locuteurs dans le film.

La traduction d'un texte donné fait face à la question de la méthode de faire passer le message de la langue de départ avec efficacité. Considérant le fait de la diversité non seulement des langues mais aussi des cultures, il est impératif pour le traducteur de connaître le fond et la matière sur lesquelles il doit travailler ainsi que les destinataires du message sans négliger la vision du monde



de ce public. Ce travail sert à braquer la lumière sur les problématiques du sous-titrage, notamment en matière de l'alternance de code. Nous avons constaté que le sous-titrage des films africains, surtout ceux de Nigeria, n'est pas un travail pris au sérieux par les réalisateurs, aussi bien que les spectateurs. Cela pose beaucoup de problèmes, spécialement aux spectateurs qui veulent vraiment comprendre l'intrigue du film. À cause de cela, nous avons abordé cette recherche pour voir les erreurs dans les sous-titres, aussi bien que les difficultés dans la compréhension des sous-titres utilisés par les réalisateurs nigériens. Dans ce travail, nous avons fait une étude sur le sous-titrage dans les films nigériens et évident que le sous-titrage de beaucoup de films nigériens n'est pas fait par les professionnels. On voit, à travers leur sous-titres, que c'est peut-être les bilingues qui les font et, des fois, même par des logiciels qui développent les sous-titres. Pour cette raison, les logiciels n'écrivent pas toutes les paroles des personnages. Nous essayerons de mettre en relief les erreurs qu'on peut rencontrer dans un film mal sous-titré. À l'aide de ce travail, les réalisateurs des films, surtout les Africains, accorderait plus grande attention aux détails tout en employant les sous-titres. Il aidera aussi les traducteurs débutants, surtout ceux qui ont l'intention de spécialiser dans la traduction audiovisuelle, d'affronter les mêmes difficultés rencontrées par leurs prédécesseurs. Pour mener ce travail à bien, nous avons devisé ce travail en quatre parties: d'abord, nous essayerons de donner des définitions des mots clés. Puis, nous allons parler du sous-titrage dans les films nigériens. Nous discuterons d'une petite histoire du sous-titrage dans les films nigériens. Finalement, nous allons faire une étude des exemples de donné tiré du film de Nnaji, « *Lion Heart* » où nous monterons les problématiques de sous-titrage dans les films nigériens.

## **2. Définition de termes**

Ici, nous allons faire une étude des termes pertinents à la réalisation de nos travaux comme donnés par certains écrivains aussi bien que notre propre interprétation de ces termes.

### **2.1 L'alternance de code**

L'alternance de code, une technique utilisée souvent dans les régions multilingues peut être définie comme l'utilisation de deux ou plusieurs variétés linguistiques dans la même conversation. Mabule la désigne comme "a phenomenon which occurs regularly in multilingual communities reflecting social group memberships"(340). [« Un phénomène qui se produit régulièrement dans des communautés multilingues reflétant appartenance à un groupe social » Notre traduction]. C'est l'une des raisons pour lesquelles un film de réputation internationale comme *Lion Heart* a utilisé

beaucoup d'alternance de code entre les langues igbo et hausa. Dans ce film, les acteurs souhaitent s'identifier, en tant que membres de certains groupes sociaux, et négocier leur position dans les relations interpersonnelles. Pour l'intégration régionale, le sous-titrage est très important car nous ne pouvons pas exprimer nos nombreux héritages culturels riches en langue anglaise et notre langue est notre identité. Amaechi souligne le fait que:

Relationships become stronger when we understand one another. When someone from another ethnicity and with a different language can communicate with another from an entirely different background using a common language, a close kind of relationship is built. This gives way to trust and subsequent friendship. Now, if an Igbo man can speak Hausa very well, he does not struggle with relating with an Hausa man. The same is applicable to a Yoruba man who can speak Igbo (63).

Les relations deviennent plus fortes lorsque nous nous comprenons les uns les autres. Lorsque quelqu'un d'une autre ethnie et avec une langue différente peut communiquer avec un autre d'un milieu entièrement différent en utilisant une langue commune, un type de relation étroite est construit. Cela cède la place à la confiance et à l'amitié subséquente. Ainsi, si un homme Igbo peut parler haoussa très bien, il n'a pas de difficulté à se rapporter avec un homme haoussa. La même chose s'applique à un homme yoruba qui peut parler igbo (Notre traduction).

Nous croyons qu'avec le sous-titrage des langues et dialectes, en regardant les films, un yorouba peut apprendre quelques phrases igbo, un hausa peut apprendre quelques mots et phrases yorouba, urhobo ou d'autres langues régionales du pays.

Grâce à l'apprentissage de la langue de nos voisins, ainsi que leur culture, par voie du sous-titrage et d'alternance de code, la communication se rend plus facile et des relations deviennent plus harmonieuses. Il y a une coexistence paisible et le sentiment de fraternité qui s'y rattache. Personne ne se sent trompée et donc irritée au point de recourir à la violence. Au lieu de se lutter les uns contre les autres pour la suprématie ou l'importance, nous unissons nos efforts pour vaincre le monde extérieur.

Dans son œuvre, *La traduction aujourd'hui*, Lederer explique que la théorie interprétative « a établi que le processus [de la traduction] consistait à comprendre le texte original, à de-verbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis» (11). Cette théorie est utilisée ces jours-ci pour faire la traduction au niveau sémantique. Selon leur théorie, avant de traduire, on doit bien lire le texte à traduire (texte de départ) et le bien comprendre. Elles soulignent la communication de sens du discours ou de la pensée de l'auteur

qui est le but principal de la traduction, c'est-à-dire, le message qu'elle véhicule. On va alors de-verbaliser, c'est-à-dire, on repartit les informations pour qu'il soit compréhensible au traducteur et puis on ré-exprime ce qu'on a compris.

La traduction des sous-titres est étudiée sous différents aspects; certaines œuvres se concentrent sur la perception des sous-titres et sur le suivi du mouvement des yeux lors de la visualisation d'un contenu audiovisuel avec sous-titres (Schotter & Rayner, 2012). D'autres soulignent les problèmes des traductions audiovisuelles liées à la transmission du sens des concepts spécifiques à la culture et des particularités du transfert transculturel au cours du processus de la traduction des sous-titres. Une grande attention est accordée à la didactique de la traduction audiovisuelle et l'enseignement des techniques essentielles du processus de sous-titrage. La présente recherche portera sur la nécessité de la traduction en tant qu'outil de promotion de la sécurité et de l'intégration nationale. Cela a été démontré dans le film *Lion Heart*.

## 2.2 Traduction audiovisuelle

La culture cinématographique, parmi les échanges internationaux, a été développée comme l'une des formes de culture les plus dominantes de la société moderne. Étendu au-delà du domaine de l'art, elle fait désormais partie de la vie des gens exerçant une forte influence sur la formation de la langue, des modes de vie et même des valeurs. Ces jours-ci, il y a une augmentation de demande des films traduits dans les langues différentes pour améliorer la compréhension, surtout dans les pays d'une autre langue. La traduction audiovisuelle elle-même peut être définie comme un transfert interlinguale de la langue verbal lorsqu'il est transmis et accessible visuellement ou acoustiquement.

Comme il y a plusieurs langues dans le monde, surtout en Afrique, la plupart des films produits en Afrique aujourd'hui, en particulier des films nigériens, alternent et mélange des codes pour exposer les différentes langues parlées au Nigeria ou dans l'Afrique entière. Cela permettra au peuple d'une autre origine ethnique d'avoir au moins la connaissance de base d'autres langues, surtout les langues majeures nigérianes. Cela a donné naissance aux différents moyens de traduction des films. Principalement, il y a deux types de traduction audiovisuelle: le doublage et le sous-titrage. Le doublage et le sous-titrage sont utilisés pour améliorer la compréhension des dialogues qui se déroulent dans le film. On les a développés pour combler les lacunes de plusieurs langues du

monde. Dans les pays de l’Afrique, un continent doué d’une multiplicité de langues, y compris les langues des colonisateurs, ces deux techniques ont beaucoup aidé l’intégration sociale.

Le doublage, selon, Boncenem (1998) «s’agit plutôt d’écrire en synchronie avec la bouche des acteurs sans trahir la pensée de l’auteur et en respectant une foule d’impératifs» (98). Pour lui, c’est un échange synchronique de la langue d’un acteur avec fidélité à ses pensées. Pour Cornu (2014), c’est «la création d’une illusion de plus, qui, lorsqu’elle fonctionne, va dans le sens du film et incite le spectateur à accepter l’association hybride d’une voix et d’un corps» (331). Cela montre que le doublage est une tentative de cacher la nature étrangère d’un film en créant l’illusion que les acteurs parlent la langue des spectateurs. Les films doublés deviennent en quelque sorte des productions locales. Mounin (1976) soutient ce courant de pensée que le doublage crée une illusion lorsqu’il déclare que:

Le doublage est un travail de dialoguiste, une opération spécifiquement cinématographique, qui déborde la linguistique, puisque le choix des équivalents se trouve tyrannisé par l’obligation de respecter les mouvements des lèvres des acteurs, leur débit, leurs gestes, la musique, la situation définie par l’image visuelle, et même les réactions sociologiques propres à l’audition en groupe. (14)

Cela veut dire que, si les lèvres des acteurs, leurs gestes, ainsi de suite, ne correspondent pas, il y aura une discordance évidente qui peut-être rendra le film ennuyeux. Voilà pourquoi les réalisateurs des films doivent être très prudents lors du doublage.

### 2.3 Sous-titrage

Sous-titrage est un acte de présenter aux spectateurs une traduction des mots parlés dans un film. Selon *Le Petit Robert*, c’est la «traduction des dialogues d’un film, projetée en surimpression en bas de l’image» (2414). Il consiste à présenter un texte écrit, généralement dans la partie inférieure de l’écran, qui tente de raconter le dialogue original des locuteurs, ainsi que les éléments discursifs qui apparaissent dans l’image. La réaction du public cible aux sous-titres devrait être similaire à celle du public-source. Cela pose beaucoup de problèmes parce que, cela porte atteinte à la qualité du sous-titrage à l’échelle mondiale. Selon Georgakopoulou cité dans Ibbi,

the spotting of a film was done by defining the in and out times of the subtitles based on the start and finish of actors’ utterances or the end of a take. These times were marked on the script and translators were the asked to write the subtitles (51).

Le repérage d'un film se faisait en définissant les tenants et les aboutissants des sous-titres, basés sur le début et la fin des paroles des acteurs ou la fin d'une prise. Les traducteurs ont ensuite été invités à écrire les sous-titres marqués sur le script et (Notre traduction).

Pour lui, les sous-titres ont été créés par les techniciens chargés de repérer un film et les traducteurs qui ont écrit les sous-titres.

### **3. Sous-titrage dans les films Nigérian: une histoire brève**

Le Nigeria et peut-être tous les pays africains ont besoin de sous-titre dans l'industrie cinématographique en raison de la multi-diversité de leur patrimoine linguistique. Ces sous-titres affichés au bas de l'écran traduisent ou transcrivent les paroles des acteurs dans un film ou un documentaire. En raison de l'augmentation du nombre de visionnements de films produits en Afrique grâce à l'aide des industries cinématographiques comme Nollywood, le besoin de sous-titrage est devenu pertinent pour la propagation des films produits en Afrique. À cause de cela, le locuteur non-natif peut être comprendre et suivre le déroulement des événements dans un film sans interruption. La création et la présentation des sous-titres à l'écran ont subi de nombreux changements, principalement dictés par de nombreux développements technologiques.

Malgré les avancées technologiques évidentes, il existe encore des limitations qui entravent la croissance du sous-titrage dans les films nigériens. Selon Ibbi, "though the English language movies are dominated by a strong Igbo characterization, it is the Hausa and Yoruba film industries that have been churning out movies for the audience" (55). Bien que les films en langue anglaise soient dominés par un fort caractère Igbo, ce sont les industries du cinéma haoussa et yoruba qui produisent des films pour le public (notre traduction). Cela a fait qu'un sous-titre monolingue en anglais, la lingua franca du pays, soit adapté comme le meilleur choix. Ce choix favorise non seulement les nigériens mais aussi d'autres pays africains qui regardent ces films, spécialement les films en langues autochtones. Au fil du temps, le besoin de sous-titrage a augmenté quand les organisations multinationales montrent les films des Nollywood dans leurs stations de télévision. Quelques exemples incluent mauvaises constructions des phrases, les phrases trop longues pour l'écran et des fois, des phrases ne sont pas sous-titrées. Dans la partie suivante, nous allons étudier quelques exemples de ces disparités trouvées dans *Lion Heart* de Genevieve Nnaji.

#### 4.1 Analyse des données

Dans l'étude de sous-titrage du film, nous avons constaté qu'il y a de nombreuses causes de mauvais sous-titrage. Ici, nous étudierons les contraintes que posent les problèmes dans la réalisation d'un bon sous-titrage comme découvert dans ce travail. D'abord, nous avons constaté que les parties qui sont dans les langues locales n'ont pas été traduites. Le sous-titreur l'appelle « vernaculaire » qui donne l'impression que ces langues locales ne sont pas importantes et n'ont pas besoin d'une traduction. Prenant par exemple la scène de la réunion entre Chief Ernest Obiagu et Alhaji Danladi Maikano:

**Tableau I**

<b>personnages</b>	<b>dialogue haoussa</b>	<b>traduction anglaise</b>	<b>traduction française</b>
Alhaji Maikano	Kai, inde abuna ke tefiya, sai kwana a nan Geri.	Good gracious! I guess I will be needing a place to stay tonight.	Bon sang! Ça veut dire que j'aurai besoin d'un endroit pour passer la nuit.
Chief Obiagu	In kana so wojen kwana. Ina de wojen zama, karka damu.	I can provide you a place to sleep.	Je peux vous fournir un endroit.
Alhaji Maikano	Kana jin Hausa?	You understand Hausa?	Vous comprenez haoussa?
Chief Obiagu	Kwaeai, an afei ni a Zaria, nan nayi karatu. A lokachin, mune masu zazagan Geri. In gai maka gaskiya. Daga fura de nono, sai kundirimo. Hihu! Da ga fura de nono sai kundirimo. Gamu ga duniya. Wai ga duniya.	I was born and bred in Zaria, I rocked Zaria blue and black and also drank fura de nunu. We painted the town red.	Je suis né et j'ai grandi à Zaria, je connais les tenants et les aboutissants. On s'est bien amusé et nous buvions fura de nunu. J'ai fait la bringue!

Quand le propriétaire de *Lion Heart*, qui était un homme igbo, et le propriétaire de l'organisation qui voulait fusionner entre eux se sont rencontrés, il y avait un air de fierté et de tension entre eux. Chacun veut prouver à l'autre qu'il est le chef et qu'il provient d'une meilleure ethnie. Personne ne voulait être la première à parler à l'autre. C'est seulement après que le directeur de Maikano a brisé le mur de silence en parlant en haoussa au directeur de *Lion Heart* qu'ils ont tous deux éclatés de rire. Ils ont eu leur discussion en haoussa. Le propriétaire qui est de tribu haoussa a apprécié le fait que l'autre peut parler sa langue. Les deux ont ressenti un sentiment de fraternité et la réunion s'est bien terminée. Mais le sous-titreur n'a rien écrit sur cela. Il n'a écrit que « speaking vernacular » qui veut dire « parlant en vernaculaire. À cause de cela, le public n'a pas compris ce qui s'est passé

dans la scène. Pas étonnant que le sous-titre ait été disqualifié par Oscar à cause de beaucoup de dialogue en anglais.

Mais le directeur a utilisé ce geste stratégique des directeurs de ce film qui vise à promouvoir la paix, la sécurité et l'unité régionale à partir du film. Il veut encourager l'apprentissage de la langue des autres régions nigérianes. Il facilite aussi cet apprentissage en employant les différentes langues nigérianes. Étant donné que l'intégration est un processus conscient et que le langage joue un rôle important, il est donc judicieux que le sous-titrage soit employé dans le film *Lion Heart* pour promouvoir l'intégration régionale aussi bien que la sécurité. Voici quelques autres exemples de ce phénomène ci-dessous:

**Tableau II**

<b>personnages</b>	<b>dialogue</b>	<b>sous-titre anglais</b>	<b>traduction française</b>
1 <sup>st</sup> criminal:	Yes, Mr. Hamza, I and my partner, we can supply you with all the vehicle that you need. These are our inventory, you can go through it. All the numbers are there. We can supply it to you when you can pay that thirty percent deposit.		Oui, M. Hamza, moi et mon partenaire, nous pouvons vous fournir tout le véhicule dont vous avez besoin. Ce sont notre inventaire, vous pouvez parcourir. Tous les chiffres sont là. Nous pouvons vous fournir lorsque vous pouvez payer ce dépôt de trente pour cent.
Mr. Hamza:	Okay		D'accord
2 <sup>nd</sup> criminal:	Nwanne, I ga agwa onye a ka o mee ihe a osiso. Munwa needi igo moto ofuu. Errm, ya kpatutalu anyi ya ka osie ozigbo, ka a na eme. Nna, oburokwa iberibe ka m na eme here oo. Munwa na akukwa hustling, ka anyi lukpuo ya ka obaa	Please can you tell him to hurry up. I want to buy myself a new car. He should pay up fast. I'm not playing here, I'm a hustler	Mon frère, tu vas dire à ce gars de se hâter. Je dois acheter une nouvelle voiture. Euh, il devrait juste nous remettre l'argent pour que la vie continue. Je ne plaisante pas par ici. Moi, je bousille ici, laissez-nous faire ce truc.
Mr. Hamza:	What did he say?	What did he say	Qu'est-ce qu'il a dit?
1 <sup>st</sup> criminal:	He said that you have a sense of business as your personality, you have eye for good business.	Oh, he is saying that you have a sense of business, he likes your personality.	Il a dit que vous avez le sens des affaires en tant que personnalité et que vous avez l'œil pour bonne affaires.
2 <sup>nd</sup> criminal:	Nna, ibukwa ezigbo mgbada		Gars, tu es très rusé.
Mr. Hamza:	Thank you sir. I appreciate. Thirty percent is a little over a 100 million, sounds too	Thank you. 30% is a little over 100 million. Sounds too good to be true. I don't know.	Merci beaucoup, je vous en prie. 30% est un peu plus de 100 million, il me semble trop beau pour être vrai. Je ne sais pas.



	good to be true. I don't know.		
1 <sup>st</sup> criminal:	It's not like that. I'm just doing this because this is my first business with you.	It's not like that, I'm just doing just giveaway because this is my first business with you.	Ce n'est pas ça. Je le fais parce que c'est mon première affaire avec toi.
2 <sup>nd</sup> criminal:	Nna, I ga agbadokwa anya. I gbako go ego one anyi ga eketa ihe a. Ndi a amaro anyi, Arinze ka ha ma. Uche gi adi ya.	You need to be mindful of the money so we know our share. Remember Arinze has a share.	Père, tu vas rester affute. Avez-vous calculé notre part dans cette affaire? Ils ne nous connaissent pas, c'est Arinze qu'ils connaissent. Fais attention!
1 <sup>st</sup> criminal:	Uche m di ya now. I ma na oburu na m ma n'oge, akari itinyere onye a ezigbo ego, because he is a nice man. That's why I'm giving it to him at that give away price. Cause onye a kwuo ugwo a now...		J'en suis conscient. Tu sais, si je le savais auparavant, nous devrions l'ajouter beaucoup d'argent, car c'est un homme gentil. Pourquoi je le lui donne à ce prix? Parce que cette personne doit payer maintenant...
Uncle Gozie	Hey! Hey! I don't know you but if you know what love your life, you should leave now.		Hey! Hey! Je ne vous connais pas, mais si vous aimez votre vie, vous devriez partir maintenant.

Ici, il est évident que ce n'est pas un traducteur ou bien un sous-titreur professionnel qui a fait cette tâche. Il a donné quelques sous-titres et laisse les autres. Ce défaut rendra le film difficile à comprendre par les spectateurs. Ensuite, nous avons vu que certaines des traductions qu'il a faites ne correspondent même pas à ce que disent les personnages dans le film. Ce qu'il a réussi à faire est de donner une tâche aux spectateurs de décoder les messages selon l'action des personnages. En outre, les sous-titres sont tous en anglais. La plupart des proverbes dans les films ne sont pas sous-titrés, surtout ceux qui sont en argots dans les dialectes différents. En plus, la plupart des termes alternés sont basés sur la culture d'un peuple donné. Cela montre que les traducteurs ont l'idée de traduire spécialement pour les lecteurs anglophones et non pas ceux qui parlent haoussa ou igbo.

## 5. Conclusion

Les jeunes nigériens, et même ceux du monde entier peuvent apprendre inconsciemment les langues nigérianes à travers l'alternance de code et spécialement à travers le sous-titrage. Mais cela sera difficile si les sous-tituteurs ne font preuve de professionnalisme dans l'exercice de leurs



fonctions; ou bien si les réalisateurs de films n'emploient pas les sous-titres au lieu d'utiliser les bilingues. Nous avons constaté, à travers ce travail qu'ils n'accordent suffisamment d'attention à cette tâche et par conséquent, on a les sous-titres médiocres. Aujourd'hui qu'on produit beaucoup de films locaux en langues locales, nous avons une belle voie pour la promotion de la fraternité qui aidera à accroître la sécurité et l'intégration nationale. Voyant qu'il y a un marché pour certains films d'origine autochtones, le gouvernement devrait saisir l'occasion pour projeter les films unificateurs comme *Lion Heart* et non seulement les films tout simplement drôles comme nous avons aujourd'hui. Il faut la production des films sous-titrés qui projettent l'unité dans la diversité nigériane. L'objectif des films produits, utilisant l'alternance de code et les sous-titres, sera spécifié même avant la production d'un tel film.

### Œuvres citées

- Boncence P. "Woody dans toutes ses langues". *Le Monde de l'éducation*. 256, (1998): 68-69.
- Cornu, J. F. *Le doublage et le sous-titrage, histoire et esthétique*. Rennes: Presses Universitaires, 2014.
- FASS: Journal of Faculty of Arts Seminar Series 1 (2002): 56-65.
- Lederer, M. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette-Livre (1994).
- Mabule, D. R. "What is this? Is this Code Switching, Code Mixing or Language Alternating?" *Journal of Educational and Social Research*. MICSER Publishing. Rome-Italy, Vol 5, 1 (2015): 339.
- Robert, P. *Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique de la langue française*. Paris: SEJER, 2011.
- Schotter E. R., Rayner K. "Eye Movements in Reading, Implications for Reading Subtitles" *Eye-tracking in Audiovisual Translation*. Arcane Editrice: (2012): 83-104 Retrieved from <https://www.researchgate.net/publication/257324790> 20/10/2019
- Timothy-Asobele, S. J. *Translation Studies in Africa*: Lagos: Promocomms Ltd, 2016.

### Sources électroniques

- Alzabidi, Aziza. "Translatability and the Message Imbedded in Code Switching". *International Journal of Language and Linguistics* Vol. 4, 2 (2017) [https://www.ijllnet.com>vol\\_4](https://www.ijllnet.com>vol_4).
- Amaechi, A. C. "Indigenous Language Implementation and Nation Building": *the Nigerian Experience. African Journals Online* Vol 7, 2 (2013) <https://www.ajol.info/indez.php/cajtm/articles/view/117029>.
- Backus, A. "The Role of Code Switching, Loan Translating and Interference in the Emergence of an Immigrant Variety of Turkish". *Working Paper in Corpus-Based Linguistics and Language Education*. Vol. 5 Retrieved from <http://www.cblle.tufs.ac.ip> 20/12/19.
- George-Genyi, M. E. "Good Governance "Antidote for Peace & Security in Nigeria". *European Journal of Business and Social Sciences*. Vol 2 (2013): 56-65. Retrieved from <http://www.ejbss.org> 20/10/19.
- Ibbi, A. A. "Subtitling in the Nigerian Film Industry, Informative or Misleading?" *CINEJ Cinema Journal*. Vol 4, 1 (2014) <http://cinej.pitt.edu> Retrieved 29/6/2020.

- Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gillimard, 1976.
- Notier, J. “Code Switching is much more than careless mixing. Know the rules”  
<http://www.multilingalliving.com> 09/08/2019.
- Pedro, M. H. « La perte d’information dans les sous-titres et les doublages de films »:  
*Synergies Tunisie* no. 2. 2010. Retrieved from <https://gerflint.fr/Base/Tunisie3pedro.pdf>  
11/10/19.
- Spotlight: “The Nigerian Film Industry.” July 2019. Retrieved from [www.pwc.com](http://www.pwc.com) 2/10/2019.
- Tong, M. *Code-Switching in Arab Media Discourse*. Diss. U. of Texas at Austin. Retrieved  
from <https://www.hdhandle.net/2152TD-Ut-> 2019/10/18.

## LA TECHNICITE DE L'EVALUATION TRADUCTIONNELLE: BERMAN, REISS, HOUSE ET EKUNDAYO DANS LA VISEE EXEGETIQUE

**Marinus Samoh Yong**

Dept. of Foreign Languages & Literary Studies  
University of Nigeria, Nsukka  
marinus.yong@unn.edu.ng

**Ngozi-Kris Ogbodo**

Dept. of Foreign Languages Literary Studies  
University of Nigeria, Nsukka

### Résumé

*On peut dire sans ambages que la critique de la traduction est un domaine de la traductologie qui n'est pas aussi développé que les autres. Beaucoup d'érudits qui ont préconisé des théories allant de celle qui se relèvent de la linguistique jusqu' à la sémantique n'ont pas jugé approprié de dédier autant d'effort dans l'éclairage de cet aspect de la traduction. Dans cet article notre but est de mettre en évidence les points de vue de quatre théoriciens de la critique de la traduction, à savoir Antoine Berman, Katharina Reiss, Juliane House et Simpson Ekundayo. Leurs perspectives se construisent respectivement autour des notions suivantes: le traducteur comme critique, la classification du texte, la fonctionnalité et la pragmatique ainsi que le transfert du message. Notre méthodologie réside dans une simple présentation comparée et commentée. Bien que tous ces critiques aient beaucoup à nous offrir, nous nous alignons du côté de House et Simpson qui mettent l'accent sur la fidélité dans le transfert du message.*

**Mots-clés:** traduction, traductologie, Antoine Berman, Katharina Riess, Juliane House, Simpson Ekundayo

### Abstract

*Translation Criticism may be the least developed field of translation. Many scholars who have advocated theories ranging from linguistic to semantic have not suggested that they should dedicate more effort to the illumination of this aspect of translation. In this article our aim is to highlight the views of four theorists of translation criticism, namely Antoine Berman, Katharina Reiss, Juliane House and Simpson Ekundayo. Their perspectives are built in each case around the following concepts: the translator as a critic, the classification of the text, the functionality and the pragmatic as well as the transfer of the message. Our methodology consists of a simple comparative and commented presentation of text. While all of these criticisms have a lot to offer us, we align ourselves with House and Simpson who emphasize fidelity in the transfer of the message.*

**Keywords:** translation, traductology, Antoine Berman, Katharina Riess, Juliane House, Simpson Ekundayo

### 1. Introduction

A l'heure actuelle tous ceux qui ont affaire à la traduction sont d'accord quant au fait que c'est le sens ou le message qui est important dans l'accomplissement de leur tâche qu'elle soit interprétative ou traductive. Ce point de vue s'avère très important dans la critique de la traduction, une branche de la traductologie à laquelle les traductologues et théoriciens n'ont pas beaucoup prêté attention. C'est pourquoi on peut compter les érudits comme Berman, Reiss, House,

Simpson, etc qui ont fait entendre leur voix. Mais bien qu'il y ait ce quasi manque d'attention à l'égard de la critique de la traduction en tant qu'une branche de la traductologie, force est de constater qu'une attention portée sur les théories de la traduction nous offre quelques bribes d'idées portant sur ce qu'ils pensent de ce sujet presque rejeté.

Dans cet article, notre but est d'accompagner certains experts qui ont théorisé sur la critique de la traduction et de faire parvenir aux traducteurs et traducteurs apprentis une synthèse de leurs idées. Parce que l'espace nous fait défaut, nous ne nous limitons qu'aux quatre auteurs à savoir Antoine Berman, Katharina Reiss, Juliane House et Simpson Ekundayo. Notre méthodologie réside dans une simple présentation comparée de leurs apports à l'étude traductologique tout en laissant sentir notre opinion tout au long de l'analyse.

Dans sa définition de la critique de la traduction, Reiss (4) souligne le mot « objective ». Par cette définition elle veut dire que « chaque critique de la traduction qu'elle soit positive ou négative, doit être définie d'une manière explicite et soutenue par des exemples ». Se posant la question si l'évaluation d'une traduction doit être faite par un critique littéraire, elle (2-3) précise que « translation criticism is possible only by persons who are familiar with both the target and source languages, and is (sic) accordingly in a position to compare the translation directly with the original ». (« Sauf ceux qui comprennent la langue cible et la langue source sont en mesure de critiquer la traduction, car ils peuvent faire une comparaison entre la traduction et le texte original. »). Ce constat s'accorde avec le point de vue de Lederer (111) qui précise que la traduction doit être « effectuée par un traducteur parfaitement bilingue ». Mounin (236) va un peu plus loin quand il nous fait comprendre que la traduction nécessite la connaissance de la culture dont cette langue est l'expression. Il va alors sans dire qu'un critique de la traduction doit posséder un bagage langagier et culturel requis pour être à la hauteur de son travail.

## **2. Théoriciens de la critique de la traduction**

### **2.1 Berman: le traducteur comme critique**

L'œuvre de Berman sur la critique de la traduction intitulée *Toward Translation Criticism*, dès le début, précise le fait « l'expression 'translation criticism' peut être à l'origine des mésententes » parce qu'elle donne à croire seulement à une évaluation négative des traductions. Selon Berman, d'après une traduction de son œuvre, *Pour une critique des traductions: John Donne* par Luise von Flotow, le développement de cette branche de la traductologie a été très lent malgré le fait que

cela existe depuis le 17<sup>e</sup> siècle. Au demeurant, on l'a toujours faite de manière négative en cherchant principalement des erreurs dans les versions traduites. Cette tendance de chercher à « juger » une traduction provient du fait que le texte traduit doit correspondre à l'original en ce qui concerne la fidélité. Berman trace un lien étroit entre la traduction et la critique quand il dit que “whether or not translators refer to works of criticism to translate a foreign book, they act as critics at every level”. Ce même point de vue est partagé par Steiner (429):

There are translations which are supreme acts of critical exegesis, in which Analytical understanding, historical imagination, linguistic expertness articulate a critical valuation which is at the same time a piece of totally lucid, responsible exposition.

Il existe des traductions qui sont des actes suprêmes des exégèses critiques, dans lesquelles la compréhension analytique, l'imagination historique, et le maniement linguistique expriment une évaluation critique qui est à la fois une exposition totalement lucide et responsable (Notre traduction).

Berman nous fait comprendre alors qu'un critique de traduction doit être tout d'abord doué d'expertise d'un praticien avec un esprit représentatif d'un véritable magasin historique, culturel et linguistique. Le critique doit aller au-delà d'une simple critique négative des erreurs pour encadrer également les points forts du traducteur. Eu égard à ce qui précède, une distinction entre une critique ou évaluation d'une traduction et une révision s'impose. Quant à nous, une critique ou évaluation implique un jugement négatif et positif porté sur la version traduite alors qu'un réviseur d'une traduction doit s'assurer que la version traduite soit dépourvue des fautes linguistiques et culturelles. Cela se fait en ne cherchant que les fautes qui nuisent au transfert approprié du message ou le vouloir dire de l'auteur du texte de départ. Pour sa part, la contribution de Reiss se construit autour de la classification du texte.

## **2.2 Reiss: La classification du texte**

On ne prend guère assez de temps pour faire une comparaison entre le texte traduit et l'original. Pour effectuer une critique d'une traduction la comparaison des deux textes s'avère très nécessaire. Kade, cité par Reiss (2), nous dit que

Every translation project is a balancing process achieved by constructing a target text under the constant restraint of a source text. While trying to find the closest equivalents in the target language, the translator must always have one eye on the source text in order to confirm the adequacy of the equivalents.

Chaque acte traductionnel est un procès délicat réalisé en écrivant un texte cible sous l'influence constante du texte source. En cherchant les équivalents les plus proches dans la langue cible, le traducteur doit tenir compte du texte de départ afin de se servir des équivalents adéquats (Notre traduction).

L'un des principes le plus important pour un traducteur c'est la fidélité au vouloir dire de l'auteur. On ne peut savoir si le traducteur est fidèle sauf si on compare les deux textes en question. Mais comme Kellner le précise, selon Reiss (14), cela ne veut pas dire qu'on ne peut pas identifier des inconsistances au sein de la version traduite: «Absurdities may be conspicuous even without a comparison of the two texts (...)». (« Sans faire une comparaison des deux textes, on peut toujours constater des irrégularités ... »). Reiss (16) nous fait comprendre qu'avant d'évaluer une traduction d'une manière complète, il faut d'abord classer le texte et puis examiner les aspects linguistiques et non linguistiques. Dans son ouvrage, *Possibilities and Limits of Translation Criticism*, considéré comme le point de départ d'analyse critique de la traduction en Allemagne, selon Nord (9) elle identifie certains traductologues qui ont essayé de présenter des classifications visant une facilitation de l'acte traductionnel et la critique. Parmi eux nous pouvons mentionner Elsa Tabernig de Picciarelli, Francisco Ayala, Peter Brang, Otto Kade et Mounin. Ici-bas nous considérons leurs points de vue d'après Reiss (18-23). Puis nous examinons la classification de Reiss. Picciarelli identifie trois types de textes: technoscientifique, philosophique et littéraire. Les traductions des différents types de textes ne peuvent pas être jugées en employant les mêmes critères. C'est aussi le point de vue d'Ayala, cité par Reiss (9). Il nous dit que

Since the written culture encompasses an endless variety of texts which require for translation the versatile application of various constantly adaptive solutions to the problems they present case by case, a mathematical treatise, a political discourse, a comedy and a lyrical poem cannot be translated in the same way.

Parce qu'il existe une variété énorme de textes dans la culture écrite, qui exige le maniement polyvalent des solutions pour des problèmes qui changent souvent selon le cas, on ne peut pas traduire de la même façon un traité mathématique, un discours politique, une comédie et un poème lyrique (Notre traduction).

D'après Yong (29), Brang, toujours selon Reiss, présente son analyse basée sur les trois points suivants: « (1) news & reviews, business & official documents and scientific texts; (2) organisational & political documents; (3) literary texts ». (« (1) les informations et les revues, les documents professionnels et officiels et les textes scientifiques; (2) les documents d'entreprises et politiques; (3) les textes littéraires ».) Pour Kade, Reiss (21) nous fait comprendre que son analyse est basée sur le contenu, l'intention et la forme d'un texte.

La classification des textes, selon Reiss (22-47), elle-même, qui insiste que « ... it cannot be denied that the type of text plays a primary role in the selection of criteria for translating, and correspondingly also for translation criticism » ( «...on ne peut nier le fait que le type de texte détermine les critères employés pour la traduction et la critique de la traduction »), doit être basée sur le contenu, la forme, le goût et l'audio médial. Le premier de ces types met l'emphase sur le message, l'information. Cela veut dire que la forme linguistique de la langue cible est plus importante dans ce cas. Le deuxième type met plus d'accent sur la manière dont l'auteur s'exprime. La fonction expressive du texte de départ doit être présente dans le texte d'arrivée pour la création d'un effet semblable. Dans ce cas c'est la langue de départ qui est plus importante, mais cela ne veut pas dire que le traducteur doit être un esclave. Comme Reiss (33) le dit

In the form-focused text the translator will not mimic slavishly ... the forms of the source language, but rather appreciate it and be inspired by it to discover an analogous form in the target language, one which will elicit a similar response in the reader. So form-focused texts are characterized as source language oriented texts.

Bien que le traducteur ne doive pas rester cloué à la forme de la langue source, en ce qui concerne le texte qui met l'emphase sur la forme, il faut qu'il l'apprécie et cherche à découvrir une forme analogue dans la langue cible qui évoquera une réaction semblable chez le lecteur. Cela veut dire qu'on range ce genre de texte parmi ceux influencés par la langue source (Notre traduction).

Son troisième type de texte qui met l'accent sur le goût créé ne transmet pas toujours un message en mettant en œuvre une forme linguistique. Dans ce genre de texte c'est le résultat, l'effet non linguistique qui est plus important. Le traducteur doit s'écarter un peu du contenu et de la forme pour effectuer une bonne traduction dans ce cas. Il ne faut pas que le critique ignore cet aspect fondamental de ce genre de texte pour ne pas mal juger la traduction. L'audio médial, son quatrième type, a sous ses ailes, tous les textes qui emploient des moyens non linguistiques pour



transmettre le message. Reiss pense que l'évaluation d'une traduction doit se poursuivre en identifiant tout d'abord le type de texte selon la classification qu'elle préconise.

D'après Reiss (51), le deuxième critère qu'on doit considérer afin de bien évaluer une traduction c'est le style, c'est-à-dire, les aspects linguistiques et les équivalents dans la langue ciblent:

While on the one hand the semantic, lexical, grammatical and stylistic components of a text must be recognized, on the other hand, the influence exercised by non-linguistic factors on the semantic, lexical, grammatical and stylistic fields must be taken into account.

D'une part les éléments sémantiques, lexiques, grammaticaux et stylistiques doivent être pris en compte, d'autre part, on doit considérer l'influence des facteurs non-linguistiques aux niveaux sémantiques, lexiques, grammaticaux et stylistiques (Notre traduction)

Pour Reiss (66), les éléments sémantiques, lexicaux, grammaticaux et stylistiques sont très importants. Chacun de ces éléments a son propre critère. Pour les éléments sémantiques, c'est l'équivalence; pour les éléments lexicaux, d'être adéquate; pour les éléments grammaticaux, d'être correcte et pour les éléments stylistiques, correspondance. L'opinion de Reiss par rapport à la critique de la traduction ne tombe pas dans le même ordre d'idée de Juliane House qui préconise la fonctionnalité et la pragmatique comme étant les critères les plus valables pour l'évaluation traductionnelle.

### **2.3 House: Approche fonctionnelle et pragmatique**

Considérons les points de vue sur la critique de la traduction d'une autre traductologue, Juliane House, méritent aussi notre attention. De prime abord précisent le fait qu'avant de nous fournir son propre point de vue en ce qui concerne la critique de la traduction, House (243) se lance dans un examen de certaines propositions faites par d'autres théoriciens. Elle commence son article: « Translation Quality Assessment: Linguistic description versus Social Evaluation » en se posant cette question: « How do we know when a translation is good? ». Pour répondre à cette question qui est au cœur de la critique d'une traduction, elle identifie deux approches principales: l'approche mentaliste et l'approche basée sur l'effet. Elle n'est pas d'accord avec la première qu'elle qualifie de « subjective ». La deuxième est divisée en deux: «behaviouristic views » et « functionalistic, 'Skopos'-related approach ». « Behaviouristic views » met l'emphase sur la réponse du destinataire du texte traduit. Cette approche demande que la réponse soit la même. Mais selon House (244) la



faiblesse de cette approche réside dans le fait qu'il n'est pas facile de mesurer « 'equivalent response' ... 'informativeness' or 'intelligibility' ». De surcroît cette approche, toujours quant à House (244), ne tient pas compte de l'importance du texte de départ:

... the source text is largely ignored in all these methods, which means that nothing can be said about the relationship between original and translation, nor about whether a translation is in fact a translation and not another secondary text derived via a different textual operation.

Dans toutes ces méthodes on n'accorde aucune importance au texte source. Cela veut dire qu'on ne peut rien dire par rapport à la relation entre le texte original et la traduction. On ne peut non plus préciser si une traduction est en fait une traduction et pas un autre texte créé en mettant en œuvre une opération textuelle différente (Notre traduction).

Pour les partisans de l'approche «Skopos», c'est la fonction de la traduction qui est plus importante dans son évaluation. Il faut se rappeler que Reiss et Vermeer sont parmi les plus connus qui avancent cette théorie. Dans ce cas, comme dans l'autre que nous venons de voir, c'est la culture cible qui est plus importante. House (245) pense que le rôle principal accordé au « skopos », à la fonction de la traduction veut dire que le texte original n'est qu'un « offre de l'information » qui peut être accepté ou rejeté par le traducteur.

Parmi d'autres approches identifiées par House nous pouvons mentionner des approches littéraires et linguistiques. Les approches linguistiques, selon elle, prennent très sérieusement la relation entre le texte de départ et le texte d'arrivée. Nous considérons maintenant son propre point de vue concernant l'évaluation d'une traduction.

L'approche proposée par House (247) est à la fois fonctionnelle et pragmatique. Elle exige une analyse et une comparaison de l'original et sa traduction sur trois niveaux: langue/texte, registre et genre. Le critère le plus fondamental dans ce cas c'est l'équivalence: «'equivalence' is the fundamental criterion of translation quality ». Nous pouvons soutenir ce point de vue en considérant ce propos énoncé par Ivir (155): « Equivalence is ... relative and not absolute... it emerges from the context of situation as defined by the interplay of (many different factors) and has no existence outside that context (...) », rendu par nous en français comme «Equivalence est une expression relative. Elle ne porte pas de sens absolu ... elle provient du contexte de la situation

compte tenu de la relation entre beaucoup de facteurs différents. Elle n'existe pas en dehors de ce contexte... »

Ce type d'équivalence a pour but la conservation du "sens" à travers deux langues et cultures. House identifie trois aspects: aspect sémantique, pragmatique et textuel, qui est très importants pour la traduction. Pour elle la traduction est un phénomène à la fois linguistique et textuel. On doit prendre cela en compte avant de critiquer une traduction. S'éloignant du point de vue de Nida qui pense qu'une réponse équivalente exigeant un effet semblable chez les deux destinataires en question, s'éloignant de Reiss et Vermeer qui disent que c'est le « skopos » qui est le critère le plus important dans l'évaluation d'une traduction, House (255) présente catégoriquement son point de vue comme suit:

... translation is at its core a linguistic-textual phenomenon, and it can be legitimately described, analyzed and evaluated as such.... the primary concern of translation criticism should be linguistic-textual analysis and comparison, and any consideration of social factors-if it is divorced from textual analysis- must be of secondary relevance in a scientific discipline such as translation studies.

... au fond, la traduction est un phénomène à la fois linguistique et textuel. On peut la décrire, l'analyser et l'évaluer comme telle.... L'analyse et la comparaison linguistique et textuelle doivent être l'objectif principal de la critique de la traduction. Toutes autres considérations des facteurs sociaux qui ne font pas partie de l'analyse textuelle doivent être traitées avec peu d'importance dans une discipline scientifique comme la traductologie (Notre traduction).

Selon cette citation de House, l'accent est mis sur « l'analyse et la comparaison linguistique et textuelle » comme étant le but d'une évaluation traductionnelle. Faire cela implique une attention minutieuse portée à la langue (texte), au registre et au genre. Voici le nœud de sa perspective fonctionnelle et pragmatique. Quant à Simpson ce qui est le plus important c'est le transfert du message.

#### **2.4 Simpson: le transfert du message**

Simpson (253), en citant *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction* par Vinay et Darbelnet, partage ce point de vue quand il dit que «...the very nature of semantics, the science of meaning and the cornerstone of all translation, situates translation squarely in the domain of linguistics ». Selon Simpson (253), la première tâche que le critique doit accomplir c'est de s'assurer que le message a été bien transmis d'une langue à l'autre. Par message nous

n'entendons pas seulement le « sens », nous nous attardons aussi sur l'importance du contexte, de la situation dont une idée précise est exprimée. Il faut se rappeler que le style fait aussi partie du sens. Darbelnet (89) avait déjà, dans son article « Traduction littérale ou traduction libre? », énoncé ce point de vue cinq ans plus tôt en précisant que:

Essentiellement, une traduction doit, pour être à l'abri de tout reproche:  
 (1) transmettre le message de l'original; (2) observer les normes grammaticales de son temps; (3) être idiomatique; (4) être dans le même ton que l'original (équivalence stylistique); (5) être pleinement intelligible pour le lecteur qui appartient à une autre culture (adaptation culturelle).

Nous ne sommes pas complètement d'accord avec le cinquième point cité ci-dessus parce qu'on peut faire une bonne traduction qui n'est pas pleinement intelligible au lecteur si le concept n'existe pas dans sa culture. Par exemple, l'homosexualité comme un élément culturel n'existe pas dans beaucoup de sociétés africaines.

Récemment l'importance de la linguistique et de la culture que nous venons de voir ci haut est aussi l'avis d'Eco (190) qui dit que

... l'idée est établie, qu'une traduction ne concerne pas seulement un passage entre deux langues, mais entre deux cultures, ou deux encyclopédies. Un traducteur tient compte des règles linguistiques, mais aussi d'éléments culturels, au sens le plus large du terme

Après avoir identifié les erreurs commises par le traducteur le critique doit préciser pourquoi ces fautes ont été commises. Les réponses aux questions posées par Simpson (1975: 254) soulignent une des démarches très importantes pour le critique:

Is the mistranslation due to *faux amis*, false association of cognate or non-cognate words, is it due to wrong tonality, unidiomatic use of language, etc? A corollary of "fault explanation" would then be an attempt at a correct rendering of what has been badly translated.

Est-ce que la traduction mal faite est due aux faux amis, est-ce que c'est à cause d'une fausse tonalité, l'emploi de la langue non idiomatique, etc? Une « explication de fautes » serait donc un effort pour rendre juste le texte mal traduit. (Notre traduction).

Dernièrement, le critique selon Simpson, doit examiner les points forts de la traduction en précisant pourquoi ils sont bons. Mais l'idée d'Okeke va à l'encontre de ce point de vue de Simpson. Selon lui « ... cela ne vaut pas la peine de perdre du temps à parler d'une traduction qui est déjà correcte.

Un tel exercice ne devra pas être qualifié de critique de la traduction mais plutôt de l'appréciation de la traduction » (361). Nous nous alignons du côté de Simpson pour dire qu'une critique de la traduction doit être considérée comme une évaluation.

### 3. Conclusion

Dans cet article qui se clôt, c'est la critique de la traduction qui a retenu notre attention. Nous nous sommes donné la tâche d'examiner la technicité traductionnelle selon certains théoriciens à l'instar de Berman, Reiss, House et Simpson. Berman insiste qu'une critique de la traduction doit tenir compte des aspects négatifs et positifs de la traduction. Reiss met l'accent sur le type et la fonction de texte ainsi que sur les éléments sémantiques, lexicaux, grammaticaux et stylistiques. House exige une comparaison de l'original et de sa traduction en ce qui concerne la langue, le texte, le registre et le genre tout en mettant l'accent sur l'équivalence qui doit conserver le sens. Simpson, souligne l'importance du transfert du message d'une langue à l'autre.

Tous ces critiques ont beaucoup à nous offrir, mais nous nous alignons du côté de House et Simpson qui mettent l'accent sur la fidélité dans le transfert du message. Ce message qui représente le sens ou le vouloir dire de l'auteur du texte de départ prend aussi en compte le style. La pertinence de notre choix est basée sur le fait que tout traducteur est d'abord un critique de sa propre traduction. Après avoir fait son travail, une auto critique, connue du terme « analyse justificative » s'impose. C'est à ce stade qu'il cherche à s'assurer que le message est transmis d'une manière adéquate. Nous avons également fait cas de la distinction entre une révision et une critique. Cette différence est pertinente dans la version traduite alors que la critique est effectivement une évaluation traductionnelle qui tient compte des aspects négatifs et positifs de la traduction.

### Œuvres citées

- Berman, Antoine. *Towards Translation Criticism: John Donne*. Kent: Kent State University Press, 2009.
- Darbelnet, Jean. «Traduction littérale ou traduction libre? », *Meta: Journal des traducteurs*. Vol. 15.2, 1970.
- House, Juliane. «Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation». *Meta: Journal des traducteurs*. Vol. 46.2, (2001).  
[www.erudit.org/iderudit/00311ar](http://www.erudit.org/iderudit/00311ar)
- Ivir, Vladimir. «A Case for Linguistics in Translation Theory ». *Target*, No.8 (1996): 149-156
- Lederer, Marianne. *La Traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris: Hachette, 1994.

- Mounin, Georges. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Editions Gallimard, 1963.
- Okeke, J. Ka-Anayo. «La Critique de la traduction ou la révision commentée: des jumeaux identiques? ». *French in Nigerian Universities: Problems and Prospects*. Owerri: Fasmen Communications, 2000.
- Reiss, Katharina. *Translation Criticism-The Potentials and Limitations*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.
- Simpson, Ekundayo. « Methodology in Translation Criticism », *Meta: Journal des traducteurs*. Vol. 20.4, (1975): 251-262.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Yong, Marinus Samoh. *La Traduction des épreuves du CAP au Cameroun: une critique*. Saarbrücken: Editions universitaires européennes, 2014.

## TOWARDS PRESERVING IGALA FOLKTALES

**Ojonugwa Sunday Joseph**  
 Department of Arts Education  
 Kogi State University, Anyigba  
 ugwa4christ70@yahoo.com

**Sunday Sule Emah**  
 Department of Arts Education  
 Kogi State University, Anyigba  
 emahsule1@gmail.com

### Abstract

*In more recent times, Igala culture just like any other culture is being influenced by modern games, cultures and practices which mostly are alien to Igala traditional norms. These games capture the interest and psyche of many Igala youth at the detriment of their inherited cultural values. Consequently, some Igala rich-cultural values are gradually disappearing, and the popularity of Igala folktales in particular is on the verge of extinction. This study advocates the need for documentation of Igala folktales through the use of technology as a way to preserve their values among the future generation. The work argues that since Igala folktales have an important place in the social life of the Igala, its disappearance foreshadows a danger to the harmonious and progressive development of Igala kingdom.*

**Keywords:** Igala folktales, documentation, preservation and Igala cultural values.

### 1. Introduction

Igala traditional values and experiences are principally expressed and transmitted by means of oral traditions such as folktales, myths, rituals, proverbs, folksongs, dances, social institutions and works of art. Igala folktales are traditional stories usually based on human or animal experiences, set on natural or supernatural environment. These stories are predominantly adventures and incidents usually masterminded and championed by trickster characters or quest heroes. Generally, Igala folktales is didactic and informative in nature, with animal tale characters believed to have the power of speech, and ability to conduct themselves informs of representative of humans. It is characteristically unique and original in nature, and the setting is in the ordinary, original, village, pre-historic, pre-industrial or pre-modern societies. It arises from the self-created and autonomous (Egbunu, 93). In early Igala traditional society, Igala children and adult youth participated actively during traditional performances, especially in folktale presentations and discussions. In Igala traditional ambience, there exists a long standing system of bringing up the younger ones, and Igala oral literature, particularly folktales played a significant role in the training and upbringing of Igala children. Igala folktales served as veritable means through which Igala as a nation transmitted her culture, literature, beliefs, values and philosophies to the young ones in the society. Modern technology and games are attractive to Igala youth just like other adolescents in other tribes. These threaten the survival of long-inherited folktales in Igala; and the ailing status of Igala

traditional folktales is largely blamed on negative influences of modern games, negative attitudes towards the Igala language, and social vices in Igala kingdom in general. According to Akijobi, there is a serious need to encourage the young ones to develop the interest of free-form life histories, known as ethno-historical tradition or oral history via the documentation of life and times of our people in different areas. Above all, they should be introduced to the African traditional values early in life, folktales in particular should be used in telling stories at home because it is an abridgement of the African wisdom (172). All this calls for a strong need to diverse means to document Igala folktales with a view to sustaining and preserving them for generational use.

## **2. Methodology**

Participant observation and interviews were the major data gathering techniques for this research. The researchers are both indigenes of Ogugu community, one of several that make up the Igala kingdom. The two researchers have good firsthand knowledge of Igala oral traditions, particularly folktales, having previously served as cup-bearers to traditional elders in their respective communities. Ogugu community as a study area cherishes the use of folktales in the building and development of their children as they believe that the only way to sustain the cultural values shared in the community is to teach the children those values. The researcher thus selected sample data, their extinction levels and made suggestions on how Igala folktales can be documented for the future generation.

## **3. Oral Storytelling in Nigeria: An Overview**

Nigeria is a country blessed with a rich cultural heritage, a myriad of indigenous languages and ethnicities that provide the fulcrum of its cultural identity. Storytelling is one of its cultural identities, which according to Edosomwan (1), is a powerful process in adult education as a useful instructional approach in facilitating adult instruction and learning, especially during the preliterate period. In the words of renowned writers, if indigenously, records of ancient written traditions did not exist in Nigeria, what understanding we do have of traditions, cultural codes, value systems and tenets for preserving balance of social order in the Nigerian context are passed from generation to generation in oral form? (Achebe, 58; Chinyowa, 10; Vambe, 24). According to the named authors, there was no written language, yet stories of great historical exploits and mythical creations were kept alive for generational use.

Storytelling in Nigeria is considered as an instructional approach with a broad applicability in human learning for both adults and children. According to Edosomwan, storytelling is universal and is popular in many cultures in Nigeria and is the medium used to preserve beliefs, social values, and cultural experiences as well as to transfer them from one generation to another. Through history, adult educators like Plato and Aristotle have used stories to connect, demonstrate, illustrate and communicate with learners (1). Verbina and Domodaran (13), confirm this when they state that storytelling was used as a medium to educate, preserve in pre-literate Nigeria societies, oral history, and convey cultural norms to the indigenous people. Nigerian society used storytelling as oral discourse, since writing was unknown to the most of the populace (Achebe, 223). It was obvious then that storytelling occurred in both formal and informal settings. Some storytellers were considered oral artists or court historians, developing special talents in storytelling including the memory and endurance to tell lengthy histories.

Storytelling in Nigeria according to Gardner is and was used by professional narrators, educators, and parents to teach respect, moral instruction, norms, societal values, and by extension preservation of the historical, cultural customs (29). What this means is that storytelling was also used to promote listening skills among young Nigerians and to preserve the identity of the people. Oduolowo in his work (2014) states that, in the traditional African environment, specifically Nigeria, young children were told stories in the form of oral narratives by parents, grandparents, uncles, and aunts. This way, the younger generation was able to learn how to obey instructions from elders by practising listening skills and learning about their heritage. For adult learners, stories were used to depict the wisdom, knowledge, and power of elders. These stories according to Edosomwan (2), sometimes incorporated proverbs which are short, memorable sayings that express a belief or piece of advice. Amali affirms this when he states that proverbs can be used for admonition, to warn of impending danger, or for counseling and encouragement depending on the context. Folktales also have value to society in Nigeria (14). Therefore, the transmission of folktales is something very natural and cultural in the Nigerian environment. For example, in those days in Nigeria societies, particularly in the rural communities, people would congregate after the day's work around the village square every evening, a prototype of the modern day community center to listen to music, watch dances and special narratives that took on different characters.



#### 4. The Significance of Igala Folktales: didactive Features

Generally, Igala folktales are very rich and didactive, usually told during moonlight period. *Ahaka*, as it is called in Igala language is a science in itself, which means history or events of the past that are usually related to the young ones as part of entertainments for both elders and children every evening. Igala folktales contain imaginary stories of the ancients that are uniquely educative, didactive and informative. It consists of long and short interesting stories that are usually related to the children by elders in the society. According to Egbunu (40), Igala folktales contain oral history and oral chronicles of Igala society that is a kind of historical narrative that teaches the youth values and customs of the Igala society. Each of these literary forms or linguistic characteristics forms a significant aspect of the Igala people and Igala culture.

*Ahaka* (folktales) is synonymous with *Alọ*; the Igala axis that shares boundaries with Enugu state uses *Alọ* to mean folktales, while other parts of Igala kingdom use the term *Ahaka* to mean folktales. Both *Ahaka* and *Alọ* mean the same in Igala kingdom. Both items are used at night to teach children certain histories in the form of long and short stories. However, the *Ahaka* or *Alọ* has this introduction and forms the basis of a popular idiomatic expression (below). Every Igala folktale always begins this way: *Ahaka/Alọ mi kwo kwa-kwa-kwa, I lia an'oji añeje* with the meaning, my tale rests on Tortoise. Igala folktales, like other cultural folktales, are synonymous with history in all its ramifications: it has to do with stories that are concerned and connected with people, situations or things that existed in the past. Meanwhile, *Ahaka/Alọ* literary means history. It means the reporting of events that are particularly connected to the past. In essence, *Alọ* is a very old traditional story of Igala people that is usually passed unto the youths in a spoken form. It can equally mean one's biography, the history of animals or interesting events in the life of man. One distinctive and didactive feature of *Alọ* is that its stories are not imaginary rather, they are honest and accurate or precise accounts of the past events. It is common that at the end of the stories there are moral lessons for the youth to put into use.

In Igala culture, some or most of the folktales have more than one moral lessons to be learnt by the growing youth. While some have similar meanings, each of them has a shade of meaning peculiar or unique to itself. Some of the didactive features of Igala folktales include the fact that they liberate, teach, correct and shape the youth to live a healthy life that is beneficial to themselves and the society they find themselves. In addition, these folktales address the domestic, social and political life of the people particularly the youth, so long as the stories are not imaginative but

accurate accounts of ancient happenings. There are also Igala folktales that talk about moral values e.g. patriotism, love, unity, fairness, hard work, patience, justice, truthfulness, loyalty and contentment.

#### 4.1 Data Presentation and Analysis

The fascinating aspect of Igala folktales is that they are down to earth and practical. However, this does not mean that they are every easy to interpret. In fact, because folktales are too true to life, it is possible to find contradictions. A tabular procedural format of data presentation was adopted for this study.

**Table 1:** Sample of Igala folktale among the Old

Igala Folktales	English Interpretations	Learning Point
Ahaka mi kwo kwa-kwa-kwa ilia noji apiępię. Apiępię kwane ika kini ialo t’u ulę ta kidabi wa. Ońw ilia m’u ifinw kokọ li ojọdọ. Ama ta’ki dabi wa, ọnyi m’u koję. Ońw alu kimu dabi wa, ińọ li ifinw ęen. Taki chanę e’kwa kakini ńie pie pie ęńwu lę itę aka teńini.	My tale rests on a bird called (Allied horn bill) who once decided to travel to an unknown place. While it was going, it hung his intestine on the wall. Before it came back, what it hung was eaten off by warms. It came back, looked for it and could not find it and it started shouting pie pie pie pie. The same things it says till today.	This teaches the Igala children not to be: - Careless about their tomorrow. - Foolish in taking some decision. - Reserved over some critical decision. - Disposed to the elders.

**Table 2:** Sample of Igala folktale among the Middle-Aged

Igala Folktales	English Interpretations	Learning Point
Ahaka mi kwo kwa- kwa-kwa ilia n’oji ańęję, I kw’oji ańęję ilia n’oji Aibọ kpai Abiọmę. Ańęję kwa ne ile nwa fọkọ mę, ilaneke ran. ęgbadu kabiọmę lia, ili ańęję ńw. Ama ęgbadu kiwa, ialı ọya ńw (Aibọ) kia a ńęńw oji okuta ojọduu. Ońw ojọ k’idę lia, abiọmę wę dọ imọ kuta Aibọ du, imuda ma kia kakini Ańęję dọ mọn. Imokwuta lę du rọtinyọ, ila maka ka Ańęję idu rọtinyọn. Aluki n’ojọ ję pęę abiọmę lę lia kigba ọkọ ńw, ta ki fa Ańęję li unyi, ońwu i kia ńw ki ọkọ ńw	My tale rests on Tortoise, from there to Aibo and the creditor. One day Tortoise went and got some money from his friend and promised to pay back. But whenever the creditor visited he was always not meeting Tortoise at home and his wife always told him, her husband was not around, but always busy grinding on a local stone. Several attempts were made by the creditor to get his money but all to no avail. This very day he got fed up and took the grinding stone of the Tortoise’s wife and threw it away not knowing that what he threw away was his debtor. One day, he came back and met Tortoise at home, asked him to pay him else something will happen and Tortoise told him that before he could pay him he should go and bring back his wife’s	- Do not be lazy and useless among your contemporaries. - Do not live a life of deceit. - Do not act when you are angry.

<p>dunw oñw Añeje ka ñw ka kakini imachegba kimo uk'uta akoko oya ñw du du dakubi wañw, inegbadu k'ia do ko ñw ñwu. Taka abioṃe le, ila domo atane okuta le tenyini.</p>	<p>stone. The man is still there looking for the grinding stone he threw away up till now and because of that he could not could back for his money.</p>	
--	--	--

**Table 3:** Sample of Folktale among Children

Igala Folktales	English Interpretations	Learning Point
<p>Ahaka mi k'wo kwa-kwa-kwa ilia an'oji Añeje, I kwomọ ilia an'oji Otinalo. Añeje le ilia feñwu bibi che kpai Otinalo onw m'afumu. Maka nw ka kakini manyadu kpa, onw ifologwu che buma ku ma kpa nw oji kpakpa lan ama, kuma kpa nw efe pio. Onwu m'a mo logwun gba onw madu lo tefepio. Oñwu ma ma Añeje du ro tefepio, oñwu Añeje chane erule ki lo, oñwu magwonyu ere nw. Taki momu da onw ikañw ma kakini, "eche ere mi megwonyu no chai ikpoli". Onwu ma tonọ ta ka Añeje rale.</p>	<p>My tale rests on Tortoise and Otinalo. Tortoise committed adultery with Otinalo and he was caught. He was told that he was going to be killed but he pleaded that he should not be killed on a dry land but in the water. His plea was accepted and he was brought to the river bank to be killed. He was thrown into the river. As was about to swim away, they held his leg, but Tortoise shouted and said thank God you are not holding my leg but a stick and they left it and he swan fast away.</p>	<p>- Run away from whatever the society condemns. - Do not sleep with someone's wife. - Do not trick people.</p>

The folktale (Table 1) is not within the reach of many Igala children in many Igala communities neither is it documented anywhere for easy reference for the unborn generations. It is clear that this tale is almost at the verge of extinction.

A careful look at the folktales (Table 2 and Table 3) shows that some images are created because they would always come with lessons to be learnt by children while the stories go on. In Igala traditional setting, every old man or woman is a teacher as they would always gather the children and tell new exciting folktales which is always referred to as juicy moonlight tales. In the past, youth played active roles in the performance and transmission of oral literature in a typical community setting but today, the story has completely changed.

Analyzing the content of the folktales (Tables 1, 2 and 3 above), Igala folktales are assertive, corrective and directional, this is because, they are expressions of facts which contain above all

wisdom, expression of universal truth about life, evergreen and timeless and highly philosophical. They also fit into universal issues of human beings as a whole, rather than an individual.

#### 4.2 The Present State of Igala folktales

African folktales are rich and very embracing, and have been in existence long before the advent of the Europeans. Akijobi in his work, observes that although African folktales and storytelling pattern were very active in many African rural and urban areas, they are now almost on the verge of extinction (174). This observation is true where the Igala people are concerned; particularly the young, political and traditional leaders of tomorrow no longer see the need to be told such stories. Igala folktales are now regarded as stories that lack sense, and devoid of truth. The Igala appear to have abandoned their once valued and cherished folktales, forsaking the once popular, prominent medium through which cultures, values, morals and ethics were communicated and inculcated into the young. In their place today are modern games, interference from foreign languages and cultures, but most especially the negative impact of the social media, are all contributing factors. It is obvious from the present status of Igala folktales that many Igala youth are now more at home with modern games, stories, cartoons and home movies, etc., than with the traditional Igala folktales. The current situation portrays the constraints to the growth and transmission of Igala storytelling habits, moonlight activities in Igala communities, thereby upsetting the natural cultural scheme of development of the Igala youth. Regrettably, Igala folktales such as, *Añeje kpai Aibo*, *Adagba oko*, *Apiepie ucha ubi*, *iya icha* (Tortoise and his wife *Aibo*, Bush elephant, Allied horn bill, Moon light play) etc., now appear very strange to many Igala children, who have become more comfortable at home with modern games than the cherished values of the Igala community. The situation of Igala folktales can be related to the fate of traditional oral literature in Nigeria, which, according to Ikwubuzo, has been affected by a number of factors. There is the influence of literacy and urbanization which encourage rural-urban drift, and consequently abandonment of cultural traditions, the loss of oral mode of literacy and literary tradition (39).

Epuchie and Ameachi (154) also observe that the pastime of folktale telling is fast disappearing because of the advancement of more recent technological innovations such as the social media platforms like YouTube, Twitter, facebook, whatsApp, instagram, etc.

## 5. Conclusion: Preserving Igala Folktales

Igala folktales, like other forms of popular folktales, is not merely a form of entertainment but a medium for commenting on contemporary social and cultural issues. It can also be a significant agent of change capable of storing the people's historical experiences for a generational use. This is how folktales emerged. Folktales are animal stories. They are stories about selected animals personified to carry certain human attributes in order to play out and needed role for moral lessons. One interesting thing about the folktale is the manipulation of animals as humans playing out their political, sociological and cultural roles in a fictional community (Idoko, 4). With the advent of modern technology and its attractiveness for young people. There is a real need for effective documentation of Igala folktales as a way to maintain and preserve its longevity.

Documentation in general terms, has been defined as a set of documents provided on paper, or online, or on digital or analog media, such as audio tape or CDS (Cropper, 2). This exercise is very important in preserving Igala folktales. Usman in Nnyigide and Okoye says that up to 1870, neither France nor Italy possessed folktales (12). Yet, within 15 years from that date, over 1,000 folktales have been collected in each country. This was possible through documentation. In today's increasingly homogenized world, we are losing the many voices of the earth; mostly, the voices of indigenous peoples and local communities. Thousands of diverse human cultures and languages, and the oral traditions that they have nurtured, are being overpowered by just a few dominant voices that have spread their reach across the globe. Some Igala scholars like Egbunu, Idachaba, Abutu, Usman, etc., who are very concerned about Igala core cultural values have contributed in this direction of documenting Igala folktales (Egbunu, 42). However, most Igala folktales are yet to be fully documented even though Igala communities are very fertile for gathering information on folktales as affirmed by Usman qtd. in Nnyigide and Okoye (17). For example, in Biu community with a population of 452,304, according to the National Population Commission (NPC 2006), over 1,000 folktales were documented within two years (6). To support this, Helser qtd. in Nnyigide and Okoye asserts that he collected over 800 tales in the same community in the 1920s (94). The analyses also reveal that most Igala folktales are not computerized, and few are documented on paper, while some are completely still oral based in this century.

Finally, this paper advocates for proper documentation of Igala folktales for effective preservation of Igala culture and tradition. The Igala as a matter of urgency must begin to consider in addition to converting oral literature into written or book form, also encourage the use of current

technological innovations and advancements in the society. More so as young people today are very conversant with information technology and the use of social media for interactions. Therefore, computer animation for creating of animal characters in Igala folktales should be encouraged, which can also be developed into cartoon feature films. There is the need for parents to also introduce these cartoon/animated feature films depicting Igala oral traditions in their homes by watching them with their children. The death of any nation's cultural values is also the death of that nation.

### Works Cited

- Achebe, C. Preserving the Igbo Cultural Dogmas via Literature. Document Retrieved from <http://africanhadith.com/article/159128899>. 2012. Print.
- Agbo, O. Igala Traditions in Foreign Lands. Paper Presented at ICDA Owerri on Igala Day. 2009.
- Ajikobi, D. African Folklore: Its Importance in our Development in Ogbulogo, C. Ezikeojiaka, P.A. and Alaba, O. (Eds), *Advances in African languages, Literatures and Cultures: Essays in Memory of Nnabuenyi Ugonna*. Yaba: Sam Orient Publishers.
- Akor, B. *The Role of Alo in Igala Kingdom*. Abuja: Klamidas Books. 2013.
- Amali, H. I. (2014). The function of folktales as a process of educating children in the 21st century: A case study of Idoma folktales. In *21st Century Academic Forum Conference Proceedings IC21CE 21* (pp. 88-97). Dubai, UAE.
- Retrieved from <http://www.21caf.org/uploads/1/3/5/2/13527682/amali.pdf>.
- Chinyowa, K. *Shona Storytelling and Contemporary Performing Arts in Zimbabwe*: Mambo Press. 2004. Print.
- Edosomwan, S. A History of Oral and Written Storytelling in Nigeria. *Journal of Arts Nigeria*. 2018. Print.
- Egbunu, F. E. *Religion, Politics, and Patriotism in Africa: A Christian Perspective*. Nsukka: Afro-Orbis. 2009.
- Egbunu, F. E. Chieftaincy Titles among Igala: Problems and Prospects for Christians. Enugu: Snaap Press. 2001.
- Egbunu, F. E. Education and Re-orientation of Igala Cultural Values. Igala Education Summit, KSU, Anyigba. 2011.
- Epuchie, W. and Amaechi, M. The Narrative of Paradigm: In the Beginning, *Journal of Communication*, 35: 74 – 89. 1995. Print.
- Gardner, L. C. (1990). *Nigerian Literature: Oral and Written Traditions*. Retrieved from <http://www.postcolonialweb.org/nigeria/orality.html>.
- Idoko, F.C. The State of Learning and the State of Igala Society, a Paper at a Session with the Igala Hall of Fame, Anyigba Hotels. 2007. Print.
- Ikwubozo, N. *An Anthology of Myths, Legends and Folktales*. New York: Edwin Mellen Press. 2010. Print.
- Meludu, N.I. *Sung Folktales in the Moral Development of the Igbo Child*. Ph.D. Seminar, Nnamdi Azikiwe University, Awka, Nigeria. 2015.
- Nnyigide, M.N. and Okoye, A.N. Igbo Folktales and Igbo Youths Development: The Need for Revitalization of Igbo Folktales. *Journal of African Studies*. 2006.

- Oduolowo, A. Tradition of Oral Literature in the Works of Chinua Achebe: An Insight Kafla Intercontinental. 2000. Print.
- Ogbalu, U.J. Appreciation of Igbo Folktale and Songs versus Realism. *Unizik Journal of Arts and Humanities*. 2011.
- Sperber, D. and Wilson, D. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Black Well Publishers. 1986.
- Vambe, M.T. *Orality and Cultural Identities in Zimbabwe*. Retrieved from Africanbookscollective:<http://www.africanbookscollective.com/books/orality-and-culture-identities-in-zimbabwe#s thash.58POBFBM.dpuf>. 2008. Print.
- Verbena, H.A., & Damodaran, G.R. Tradition of Oral Literature in the Works of Chinua Achebe – an insight. Paper Presented at the 9<sup>th</sup> International Writers Festival – India (An International Conference of Poets, Writers, and Scholars). Nellore, Andhra Pradesh, India. Retrieved from <http://www.kafaintercontinental.com/writings/articles/A.Hazel>.



## LA REECRITURE DU MYTHE AU FEMININ DANS LA LITERATURE FRANCOPHONE SUBSAHARIENNE

**Adelaide Dongmo keudem**

Université d'Ilorin, Ilorin, Nigeria.  
adelaidedongmo@gmail.com

**Lois Ogonye**

Université de Nasarawa, Keffi, Nigeria.  
ogonye@yahoo.com

### Résumé

*Après une mise au point théorique sur la mythocritique, la mythanalyse et le mythe, l'article montre à travers une mythanalyse de quatre romans francophones à savoir C'est le soleil qui m'a brûlée(1987), Rebelle (1998), Mutilée (2005), Le Christ selon l'Afrique(2014), comment la réécriture des mythes africains au féminin par les écrivaines subsahariennes vise la désacralisation de ceux-ci. Il fait savoir que la réécriture du mythe chez ces dernières a un caractère subversif contrairement à celle de la plupart des écrivains de la négritude qui avait un caractère purement nostalgique et visait l'éclosion de celui-ci. Il conclut que ces écrivaines dans le souci de scruter les fondements paradoxaux de la société patriarcale redonnent vie aux figures mythologiques pour réinterroger et réinterpréter les mythes qui chosifient la femme dénonçant par-là l'effet néfaste de celles-ci sur l'identité féminine.*

**Mots clés:** mythocritique, mythanalyse, mythe, réinterroger, réinterpréter, identité féminine.

### Abstract

*From a theoretical focus on mythocritic, mythanalyse and myth, this article shows through a mythanalysis of four Francophone novels namely, C'est le soleil qui m'a brûlée (1987), Rebelle (1998), Mutilée (2005), and Le Christ selon l'Afrique (2014) how the rewriting of the African myth by sub-Saharan women writers aims at the desacralization of these ones. The paper makes it known that the rewriting of the myth by female writers has a subversive character, unlike that of most writers of negritude, which had a purely nostalgic character and aimed at the popularization of it. It concludes that these writers, in their quest to scrutinize the paradoxical foundations of patriarchal society, revive mythological figures in order to reinterrogate and reinterpret the myths that objectify women, thus denouncing the harmful effect of these on female identity.*

**Keywords:** mythocritic, mythanalysis, myth, reinterrogate, reinterpret, feminine identity.

### 1. Introduction

Mythe et littérature note Jouanny, (2008: 234) entretiennent un rapport très étroit: l'un et l'autre mettent en forme l'imaginaire par l'écrit. Il n'est donc pas surprenant que le mythe intéresse la littérature, et elle ne s'est pas privée d'y puiser sa matière. La littérature féminine francophone, surtout depuis les années 80, puise constamment sa matière de base dans les mythes et n'a pas cessé de scruter ceux qu'elle estime paradoxaux en vue d'affranchir la `gent féminine. Dans le souci de détrôner tout ce qui est à la base de la chosification du genre féminin, les textes féministes



ont gagné en complexité de sorte que les approches purement féministes axées sur la dénonciation du déséquilibre de pouvoir entre l'homme et la femme s'avèrent insuffisantes pour en assurer la saisie. Il y a désormais une nécessité de recourir à de nouvelles approches critiques susceptibles de prendre en charge la complexité d'écriture dont une des caractéristiques est de se plonger dans la mythologie. La mythocritique comme approche critique semble répondre à ce besoin. Pour le démontrer, l'article se propose de faire une déconstruction mythocritique de *C'est le soleil qui m'a brûlée*, *Rebelle*, *Mutilée*, et de *Le Christ selon l'Afrique*. Notre problématique consiste à relever les contenus dans les romans choisis et de faire une mythanalyse de ceux-ci. On verra alors sous quelle optique les auteurs des romans pré cités réécrivent les mythes; c'est-à-dire si la réécriture du mythe au féminin assure son éclosion ou son extinction. Avant d'y arriver, il convient de faire une mise au point de l'approche théorique adoptée.

## 2. Encadrement théorique

Avant d'entrer dans le vif du sujet, il convient de définir les concepts de i) mythocritique, de ii) mythanalyse et de iii) mythe. En effet, ces concepts sont tous étymologiquement liés et la parfaite saisie permet d'éviter de possibles confusions.

### 2.1. Qu'est-ce que la mythocritique?

Parlant de la mythocritique, Asobele, (2016: 5) écrit: « simplement définie, la mythocritique est une approche littéraire moderne et contemporaine qui permet d'apporter un jugement critique sur les textes littéraires se rapportant aux mythes» Il faut donc comprendre par mythocritique une approche littéraire qui fournit les fondements permettant de porter un jugement de valeurs sur les textes se rapportant: aux fables, aux légendes et de manière générale tout texte où il est question du fantasme, de l'imaginaire ou de l'occultisme. Des exemples parfaits de texte littéraire se rapportant à l'occultisme sont *Soundiata ou l'épopée Mandigue*, (1960) de D.T. Niane et *Shango* suivi de *Roi- Eléphant*, (1968) d'Ola Balogun. Autrement dit la mythocritique est cette approche littéraire utilisée pour faire la déconstruction et l'interprétation des mythes contenus dans le corpus d'un texte littéraire. Cette approche octroie aux critiques des textes se rapportant aux mythes les fondements nécessaires qui leur permettent de saisir la signification inhérente du mythe. Elle centre le processus compréhensif sur le récit mythique inhérent à la signification de tout récit. C'est

une approche largement utilisée dans l'analyse des textes comportant un mytheme. Il faut entendre par « mytheme » écrit Durand, (1970) la plus petite unité de discours mythiquement significative. Etymologiquement le mot « mytheme » est constitué du préfixe « my » et du radical « thème ». Durand, (1970) aurait amalgamé les mots « mythe » et « thème » pour constituer le mot « mytheme ». C'est pourquoi il le définit comme étant la plus petite unité d'un discours qui a un sens du point de vue mythique. Les mythes seraient tout simplement selon Durand, ces courts récits contenus dans les textes littéraires donc l'entendement échappe au raisonnement rationnel.

Parlant de l'analyse mythocritique, Asobebe, (2016: 20) ajoute:

La mythocritique met en évidence, chez un auteur, dans une œuvre d'une époque et d'un milieu donné les mythes directeurs et leurs transformations significatives. Elle permet de montrer comment tel trait de caractère personnel de l'auteur contribue à la transformation de la mythologie en place ou au contraire accentue tel ou tel mythe directeur en place.

Historiquement, la mythocritique connaît ses balbutiements au cours des années 50 sous la plume du mythologue Savoyard et se constitue en une école de pensée sous la houlette de Gilbert Durand, avec la publication en 1969 de son essai, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Lafrance, (2006: 23); Gutierrez, (2014: 7). Contrairement à Asobebe, (2016: 5) qui reprenant Brunel, (1992: 4) soutient que « la mythocritique n'a jamais constitué une école critique », les études récentes menées par Gutierrez (2014: 9) montrent que la mythocritique est bel et bien une école critique ayant de nombreux principes et adeptes. Elles situent la mythocritique dans son contexte historique sans l'éloigner de Gilbert Durand, son créateur. Gutierrez, (2014: 9).

## 2.2 La mythanalyse

La mythanalyse voit le jour trois ans plus tard en 1972. Elle est forgée toujours par Gilbert Durand sous le modèle de la psychanalyse. Ce terme désigne une méthode d'analyse scientifique des mythes afin d'en tirer le sens psychologique ou sociologique caché. La mythanalyse permet donc de déblayer le monde de mystère, de croyances religieuses. Ainsi, pour faire une mythocritique d'un texte littéraire, le critique doit à l'aide d'une lecture minutieuse faire ressortir et interpréter les aspects du texte qui comportent des indices mythiques. La mythocritique étudie l'objet littéraire de la même façon qu'on étudie un mythe en analysant purement les mythes qui s'y trouvent. De sa part la mythanalyse élargit le champ de la mythocritique car sa fonction est « celle de

découvrir quels sont les mythes patents ou latents qui traversent, travaillent ou sont à la base d'un moment culturel déterminé» Gutierrez, (2014: 13). Ainsi la mythanalyse va au-delà de la simple analyse des mythèmes contenus dans le texte littéraire. Elle s'intéresse au sens du texte pour montrer les troubles culturels, la perversion (changer le mal en bien) résultant de la croyance générée par les mythèmes. La mythanalyse, comme la psychanalyse précise Durand (1984: 313-316) « étudie l'impact du mythe sur la psyché individuelle ou sociale. » Etablissant une distinction entre la mythocritique et la mythanalyse, Simone Vierne, citée par Pellerin (1996: 15) écrit: « la mythanalyse tient compte du rapport que la pensée mythique entretient avec l'environnement socioculturel et son évolution jusqu'à nos jours; tandis que la mythocritique appréhenderait cette pensée, plus spécifiquement dans l'œuvre du créateur d'un monde romanesque original » Pratiquer une mythanalyse écrit Marie-Miguet, (1992: 14) citée par Johanne Lafrance (2006: 32) « c'est confronter l'histoire du temps des origines à laquelle le texte fait une fugitive allusion, et celle de la nouvelle fiction »

### 2.3 Le mythe

On peut dire que la mythologie qui est l'étude des mythes consiste à rechercher ce que le mythe contient de vivant et à analyser ses variantes pour reprendre les termes de Lafrance, (2006: 26) « en littérature contemporaine (ce que permet la mythocritique) ainsi que leur impact au plan idéologique (ce que permet la mythanalyse). » La mythanalyse s'intéresse alors à l'étude de l'influence du mythe dans la société contemporaine à travers la littérature. Le terme « mythe » en soi se doit d'être défini avec détails dans le contexte de ce travail car il se trouve défini différemment selon les chercheurs. Chevrier, (2004: 196) définit le mythe comme l'un des genres de la poésie orale traditionnelle. C'est le genre qui prend dit-il:

sa source au plus profond de l'homme et des valeurs sacrées du groupe... le mythe apparaît en relation directe avec les forces qui commandent l'architecture du monde et le sens de l'univers; c'est l'expression de ces valeurs, formulées non pas comme un traité philosophique abstrait, mais selon les contours du récit ... le mythe fait partie de la parole qui est l'objet de croyance, d'initiation, il forme l'arrière-plan de la pensée et de la vision traditionnelle du monde

Autrement dit le mythe donne lieu à un comportement donné qui est appréhensible chez tous les membres de la communauté en question dans la mesure où le mythe raconte une histoire sacrée. Nous sommes entièrement d'accord avec Mircea Eliade (1988: 16-17) qui montre que: « Le mythe

raconte une histoire sacrée; il relate un évènement qui a eu lieu dans le temps primordial, le temps fabuleux des commencements...C'est donc toujours le récit d'une création» Durand (1992:64) pour sa part voit en le mythe, « un système dynamique de symboles, d'archétypes ou de schèmes qui tend à se composer en récit » Les théoriciens du mythe lui attribuent les fonctions aussi variées. En tant que récit, Brunel (1999: 10) fait comprendre que le mythe raconte, explique les fondements des choses en avançant les causes que l'intelligence ou la raison ne pourrait pas fournir, il révèle et justifie l'ordre des choses en imposant en même temps des exemples à suivre pour la communauté. Parlant également de la fonction du mythe, Durand (1979: 34) cité par Lafrance, (2006: 15) et repris par Akéouli, (2010) ajoute: «Le mythe apparaît comme un récit (discours mythique) mettant en scène des personnages, des décors, des objets symboliquement valorisés, segmentable en séquences ou plus petites unités sémantiques (mythèmes) dans lequel s'investit obligatoirement une croyance»

Autrement dit le mythe joue un rôle didactique en ce sens qu'il permet de pérenniser une croyance d'une génération à l'autre. Il constitue en même temps un moyen d'autodétermination et de divulgation de la culture. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle la réécriture des mythes des grands guerriers comme Soundjata Keita, Chaka Zulu...par le mouvement de la négritude révèle un caractère de luttes de libération, celui des artistes engagés avec leur communauté dans la lutte pour la reconnaissance de leur identité négro. Le mythe négro-africain déclare à ce titre Noah (1974: 354) « sert à la formation de la personnalité et de la civilisation...La connaissance des mythes de chaque groupe humain permet de mieux saisir les comportements et la mentalité du groupe en question, de comprendre le cheminement de sa pensée»

De ce qui précède, on peut conclure en disant que le mythe est un récit fondateur, qui constitue un discours symbolique sur les origines et peut assurer la cohésion d'une collectivité, lui fournissant des modèles de conduites et d'action. Si de notoriété générale chaque peuple évolue avec ses mythes, tout laisse donc croire que ceux-ci s'imposent d'office à tous et nul n'a le droit de les contester, voire de les réinterpréter ou de les réinterroger. Cependant une lecture de: *C'est le soleil qui m'a brûlée*, *Le Christ selon l'Afrique*, *Rebelle*, *Mutilée*, montre que Beyala tout comme Fatou Keita ou Khady Koita non seulement réinterrogent les mythes de leur société respective mais aussi contestent la véracité de ceux-ci comme nous le montrent les paragraphes suivants.

### 3. La reécriture du mythe

#### 3.1 Les mythes Béti contenus dans *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Le Christ selon l'Afrique*

Beyala fait de son écriture littéraire un véhicule de la divulgation des mythes béti qui sont des croyances en vogue dans la société d'origine de cette dernière. Une lecture approfondie de son tout premier roman *C'est le soleil qui m'a brûlée* fait découvrir le monde des croyances ésotériques béti à travers le rite de l'œuf (81-82) et de la circoncision (24-33). En effet, dans *C'est le soleil qui m'a brûlée*, on prend connaissance du premier mythe de la société béti du Cameroun lors de la cérémonie de la circoncision de Soto, fils d'Etoundi du clan Evila. (24-33) C'est une cérémonie familiale qui regroupe les hommes et les femmes du clan pour marquer: « l'entrée d'un fils de ce clan: Soto dans le monde des adultes » (26) Ce mythe permet de saisir la profondeur de la culture béti qui se caractérise par un dualisme que Beyala entend remettre en cause. En effet, la cérémonie de la circoncision est célébrée par tout le clan et fait même la fierté du père du circoncis qui exhorte tous les membres du clan à se joindre à lui pour le succès de celle-ci: « chers frères et chères sœurs mettez vos cœurs dans vos mains afin que les cieux facilitent l'entrée de Soto dans les mondes des adultes ». (26) Le clan Evila voit en la cérémonie une sorte d'initiation spirituelle du circoncis qui marque son entrée dans le monde des adultes. La dimension spirituelle ou sacrée de la cérémonie vient du fait que l'entrée peut ne pas réussir si les cieux ne sont pas suffisamment implorés. Il y a là, la présence d'un mystère ou d'un monde mystérieux que seuls les initiés qui sont les membres du clan Evila peuvent expliquer. Cette circoncision qui est vénérée chez le garçon est remise en cause chez la fille qui doit se soumettre conformément à la coutume au « rite de l'œuf » (68) qui est un mythe béti qui permet de vérifier la virginité de la jeune fille. Pour Beyala, il faut: « demander à la coutume d'apprendre d'autres langages » (68) et remettre en cause les mythes de la soi-disant pureté féminine que « la coutume prétend garder de haute lutte, en la parfumant de théories et en la souillant d'incohérences » (114)

De ce qui précède, on remarque que Beyala se place aux antipodes du mythe béti de la circoncision et du rite de l'œuf dans *c'est le soleil qui m'a brûlée*, la réécriture de ceux-ci est une sorte de remise en cause de la sagesse qui en découle. En effet, elle s'attaque aux croyances mythiques établies.

De même dans *Le Christ selon l'Afrique*, Beyala propose des contre-récits qui rejettent l'ordre instauré par les mythes de la société béti et montre l'étrangeté des croyances qui en découlent. En effet, Beyala met en exergue dans ce roman le mythe béti de la grossesse pour autrui qui permet à une femme de pousser un autre membre de sa famille: une fille à porter une grossesse pour elle en

couchant avec son mari au cas où celle-ci serait stérile. Beyala montre la barbarie de ce mythe qui permet aux riches d'opprimer les pauvres en s'appuyant sur les codes culturels. Le phénomène « de mère porteuse » (158) était dit la narratrice:

aussi irréfutable que les lois qui régissaient notre société depuis la nuit des temps... il en avait toujours été ainsi du traitement de la stérilité, et ce depuis que le premier Béti était apparu sur la terre... il n'y a point de différence entre les ovules d'une nièce et ceux de sa tante car par l'esprit de leurs ancêtres ils étaient en parfaite harmonie, en impeccable adéquation. (156-157)

Une déconstruction mythocritique du passage ci-dessus permet d'apercevoir que le mythe a conditionné le comportement des Béti au point où ce comportement irrationnel s'est pérennisée: « depuis la nuit des temps ». On y reconnaît également la présence du sacré, qui implique une certaine relation entre les vivants et les morts. Cette présence du sacré se justifie par l'invocation de l'esprit des ancêtres qui provoque « une parfaite harmonie, une adéquation impeccable » entre les ovules des membres de la même famille. Si Beyala réécrit ce mythe, c'est pour susciter une prise de conscience collective. Les commentaires de sa narratrice semblent rendre implicite la vision de Beyala dans la réécriture du mythe de la grossesse pour autrui. Cette narratrice amène son peuple à se demander pourquoi les hommes qui croient si bien en « Dieu, et à la constitution par-dessus le marché gagnent de l'argent sans se soucier de qui ils écrasent sur leur chemin » (160) Pourquoi « les lois qui régissent notre société depuis la nuit des temps ont permis grâce au respect que nous vouons à nos ancêtres- d'élever certains d'entre nous dans la hiérarchie de la société. » (156) Ainsi, l'auteur de *Le Christ selon l'Afrique* voudrait que ces mythes irrationnels s'estompent pour faire éclore la raison cartésienne qui seule peut guider le monde vers le Bonheur de tous.

### 3.2 Mythanalyse de *Rebelle* de Fatou Keïta

Sous un titre provocateur, *Rebelle* le premier roman de Fatou Keïta présente une héroïne qui confronte et renverse avec succès la vapeur des mythes d'un petit village ivoirien, Boritouni. La réécriture du mythe chez Keïta est de briser ou provoquer une entorse au déroulement des événements considérés comme vérité première au sein d'un village figé dans les attitudes débilantes. En effet, l'intrigue de ce roman tourne autour du mythe de l'excision propre aux habitants du village Boritouni. Parlant de ce village, la narratrice écrit: « c'était un petit beau village, fier de ses valeurs et de ses traditions, les règles y étaient établies, et personne ne les

remettant en cause, chacun connaissait son rôle et sa place dans la communauté. Un Village Paisible et sans histoire» A travers cette description ci-dessus, on peut relever le caractère statique des valeurs culturelles de cette communauté qui est fière «de ses valeurs et de ses traditions» Autrement dit, il ne pouvait venir à l'idée d'un membre de cette collectivité de remettre en cause les règles régissant la cérémonie d'excision puisque les villageois y voyaient des lois parfaites et inébranlables et l'exciseuse Dimikèla y « régnait en maîtresse incontestée » (20). On voit là, l'effet psychologique du mythe sur la conscience collective des membres de Boritouni où le mythe de l'excision qu'ils préfèrent appeler « la première épreuve des femmes » (21) est ancré dans leur subconscient. Justement parlant de l'irrévocabilité du mythe, Jouanny, (2008: 232) écrit: « ce qui définit le mythe c'est sa capacité à traverser les époques en maintenant un certain nombre de comportement qui tient ensemble la collectivité » Nous sommes d'accord avec cette assertion, dans la mesure où aucune fille de la communauté ne peut se soustraire à l'épreuve de l'excision. La preuve en est que lorsque Malimouna, l'héroïne ose s'y soustraire, Matou, sa mère dépassée s'exclame: « maudite fille! De quoi parles-tu? Tu veux que nous soyons la risée de tout le village? » (15) Etre la risée, c'est être l'objet de moquerie c'est-à-dire de grands éclats de rire.

La mythanalyse s'intéresse à l'étude de l'impact du mythe sur la psyché sociale. Une lecture du roman *Rebelle* montre que la gent féminine a été endoctrinée et vit sous une menace sociale parce que traumatisée par la crainte de ce qui lui arriverait si elle n'acceptait pas de subir l'excision. La menace faite par l'exciseuse à l'héroïne qui veut se rebeller en dit mieux: « sache qu'une femme qui ne subit pas cette épreuve ne peut être maîtresse de son corps et ne peut devenir qu'une dévergondée, car rien ne pourra... » (21) Une dévergondée est une personne qui se livre au libertinage sexuel effronté, scandaleux; autrement dit, une fille non excisée ne peut pas être une femme fidèle à son mari. L'impératif utilisé traduit la certitude de ce qu'on affirme et constitue une sorte de mise en garde.

Cependant, à travers la réécriture de ce mythe Fatou Keïta s'inscrit en faux contre cette croyance en montrant que l'excision n'a rien à faire avec la pudeur. Il s'agit selon elle, « d'un acte de barbarie »(127) donc « l'inutilité et le caractère néfaste » (128) se voit dans le comportement de l'exciseuse qui commet l'adultère avec le chasseur Seynou bien qu'étant excisée ; (9-10) et dans la mort de la petite Noura qui survient à la suite de l'ablation de son clitoris. (126) Fatou Keïta semble répondre à l'appel lancé par Lopes, (2003: 19) qui écrit:



Aucune société n'a progressé sans que ses créateurs et ses penseurs ne se placent à contre-courant des biens-penseurs. L'Afrique a besoin d'imprécateurs pour sortir des ornières dans lesquelles elle s'embourbe. Dénoncer nos pouvoirs ne suffit pas. L'heure est venue de passer nos comportements au crible de la raison et à l'étamine d'une éthique universelle.

### 3.3 Méthanalyse de *Mutilée* de Khady Koïta

L'auteur de *Mutilée* semble pousser le bouchon du rejet de l'excision sexuelle des fillettes plus loin que sa consœur ivoirienne dans la mesure où elle ne montre pas une fillette qui réussit à échapper à l'excision mais fait voir son regret et le traumatisme qu'elle a subi personnellement pour s'être excisée à l'âge de sept ans.

Le mytheme mis en exergue dans *Mutilée* est le rituel de l'excision féminine connu sous le nom de « la Salindé » (9) chez les Soninké du Sénégal. Il s'agit d'un rituel au cours duquel « le troupeau de gamines » (14) est appelé à l'abattoir comme des bœufs pour être excisé dès l'âge de sept ans pour pouvoir participer à la prière. (14) Dans la société Soninké qui est très stratifiée cette tâche mythique est réservée à la caste des forgerons qui a habileté à manier le fer.

Une mythanalyse de ce mytheme permet de comprendre l'état psychologique des habitants de la société Soninké dont les comportements ont été modifiés au point où l'horrible acte d'excision apparaît désormais comme une sorte de purification de la femme pour pouvoir accéder à la prière. « Les mamans parlent de temps en temps de cette chose-là: être salindé dans la langue soninké comme s'il s'agissait d'une ascension à une dignité mystérieuse. » (15) Mais à travers la réécriture de ce mythe l'auteur de *Mutilée* conteste la véracité de cette croyance millénaire.

Aucune mère, même ayant le cœur solide, ne peut supporter la vision de ce que l'on va faire à sa fille, et surtout les cris. Elle sait de quoi il s'agit, puisqu'elle a subi, et, lorsqu'on touche à son enfant, c'est sa chair qui saigne de nouveau. Pourtant elle l'accepte, parce que c'est ainsi, et qu'elle n'a pas d'autre voie de réflexion que ce rituel barbare prétendument «purificateur pour pouvoir prier», arriver vierge en mariage et rester fidèle. (15)

Une mythanalyse du passage précité permet de dégager les troubles culturels résultant de la croyance générée par le mytheme «la Salindé» Il s'agit d'un acte affreux, répugnant, sinistre pouvant générer de répulsions impétueuses même à ceux qui ont « le cœur solide ». Ce rituel se caractérise aussi par sa pérennité et son irrévocabilité: « elle (la mère) ... l'a subi...pourtant elle l'accepte parce que c'est ainsi, et qu'elle n'a pas d'autre voie de réflexion ».



En déblayant le monde des mystères et des croyances religieuses, la narratrice semble mettre un terme au caractère irrévocable du mythe de « la salindé ». Elle rejette ce mythe en le confrontant à la raison cartésienne. En effet, les soninkés voient en ce mythe un rituel purificateur pour: i) pouvoir prier ii) arriver en mariage vierge iii) rester fidèle. Mais aux yeux de la narratrice « la salindé » qu'elle préfère appeler directement l'excision sans autre forme de procès n'a aucun pouvoir purificateur, bien au contraire:

c'est une supercherie d'avoir maintenu les femmes africaines dans ce rituel qui n'a absolument rien à voir avec la religion. En Afrique noire, l'excision est pratiquée aussi bien par les animistes, les chrétiens, les musulmans que les juifs... Les hommes l'ont voulu pour plusieurs raisons: assurer leur pouvoir, croire que leurs épouses n'iraient pas vers d'autres géniteurs... (15)

En réécrivant le mythe, l'auteur de *Mutilée* le taxe de pure excision sexuelle (28), de mutilation des parties génitales de la femme (91), de cisaillement ou coupure intime qui retranche la victime d'une sexualité normale (20), de violence faite au corps de femmes (21), d'acte de barbarie (26), de tradition qui n'est pas bonne à garder dans un monde qui évolue si vite (93). Si Khady réécrit le mythe des Soninkés, c'est pour montrer les troubles culturels et psychologiques résultant de la croyance générée par celui-ci afin de le renoncer:

Notre devoir est de dire non, stop à toutes les formes de violence et de mutilations. Il est inacceptable de laisser mutiler des petites filles au nom de traditions ou de cultures, quelques qu'elles soient... Nul n'a le droit de cacher la vérité sur le sexe des femmes africaines. Il n'est pas diabolique ni impur. Depuis la nuit des temps, c'est lui qui donne la vie. (210)

Par cette renonciation Khady apporte une solution aux pleurs de Lopes, (2003: 12-13) qui s'acharnant contre les pères de la négritude qui ont relégué aux oubliettes, cet aspect de la littérature africaine écrit:

Le dévoilement de la négritude avec son culte prononcée de l'identité culturelle originelle au lieu de restituer le passé dans la réalité, où des zones d'ombres côtoyaient celles de lumière, le peigne comme un âge d'or vers lequel revenir... Nos civilisations étaient riches de sagesse, mais elles possédaient, comme toutes les cultures des zones de barbarie qu'il convenait d'anéantir. (Lopes, 2003: 12-13)

#### 4. Conclusion

La réécriture du mythe au féminin dans la littérature francophone révèle un désir de refonder des valeurs et résister face à l'aveuglement de tous. La question de la permanence du mythe chosifiant la femme est déconstruite par les écrivaines. Selon ces dernières, le mythe n'est qu'une histoire trompeuse parce que bourrée de mensonges dont le but n'est que d'aveugler et maintenir le sexe

féminin dans un état de dépendance perpétuel. Les romans de ces écrivaines s'inscrivent dès lors dans une problématique de déniement c'est-à-dire dans un combat acharné contre la puissance des mythes et surtout sa perpétuation ou sa pérennisation. La littérature semble être pour ces écrivaines une arme qui leur permet de renouer avec le mystère caché des mythes reniant la subjectivité des femmes pour fournir et maintenir ouvert un espace d'interprétation rationnelle.

### Bibliographie

- Akéouli, Nouhoum Baoum « Le conte et l'éducation chez les Lokpa du Bénin ». Mémoire de Maîtrise présentée au Département des Lettres Modernes de La Faculté des Lettres, Arts et Sciences humaines de l'Université d'Abomey- Calavi. 2010.
- Asobele, Timothy. *L'héritage littéraire Francophone*. Lagos: Upper Standard Press, 2016.
- Balogun, Ola. *Shango suivi de Le Roi-Eléphant*, Paris: P. J. Oswald; 1968.
- Beyala, Calixthe. *C'est le soleil qui m'a brûlée*. Paris: Editions Stock, 1987.
- Beyala, Calixthe. *Le Christ selon l'Afrique*. Paris: Albin Michel, 2014.
- Brunel, Pierre. *Mythocritique, théorie et parcours*, Paris: P. U. F, coll. « écriture », 1992.
- Brunel, Pierre. *Mythe et utopie*, Napoli Vivarium: Collection « Bibliotea Europea 17 » 1999.
- Brunel, Pierre. (Édit.) Dictionnaire des mythes d'aujourd'hui, avec la collaboration de Frédéric Mancier et Matthieu Letourneux, Monaco: Éditions du Rocher, 1999.
- Brunel, Pierre. (éd.), Dictionnaire des mythes littéraires, nouvelle éd. Augmentée, Monaco: Éditions du Rocher, [première éd. 1988]. 2000.
- Chevrier, Jacques. *Littérature nègre*, Paris: Hatier, 2004.
- Durand, Gilbert. *Figures mythiques et visages de l'œuvre. De la mythocritique à la mythanalyse*, Paris: Berg, 1979.
- Durand, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Paris: Bordas, 1969, 10 édition Dunol, 1984.
- Eliade, Mircea *Aspects du mythe*, Paris: Éditions Gallimard, Collection « Folio/Essais » [première éd. 1963], 1988.
- Gutierrez, Fatima. « Mythocritique, Mythanalyse, Mythodologie La théorie fondatrice de Gilbert Durand et ses parcours méthodologiques » in Fatima Gutierrez et Georges Bertin (dir) *Actualité de la mythocritique, Esprit Critique*, vol 20 (2014), pp. 7-18.
- Jouanny, Robert. (Dir.) Dictionnaire culturel de la France au XXe siècle, Paris: Editions Belin, 2008.
- Keïta, Fatou. *Rebelle*, Dakar: Présence Africaine, 1998.
- Koïta, Khady. *Mutilée*, New York: Oh! Edition, 2005.
- Lafrance, Johanne. « Figures mythiques et bibliques chez Louky Bersianik et Madeleine Gagnon: vers la création d'un univers utopique au féminin » Mémoire de Maîtrise en Etudes Littéraires présentée à L'Université Du Québec à Montréal, 2006.
- Lopes, Henri. *Ma grand-mère Bantoue et mes ancêtres les gaulois*, Paris: Editions Gallimard, 2003.
- Niane, Tamsir Djibril. *Soundjata ou l'épopée Mandingue*, Paris: Présence Africaine, 1960.
- Noah, Jourdain-Innocent. « De la littérature Négro-africaine et ses chances de Survie » in *Etudes Littéraires*, Vol 7 No 3, Déc. 1974, p. 354.

Pellerin, Colette. «Le mythe et le héros dans les années d'apprentissage, premier tome de l'oiseau de feu de Jacques Brossard» » Thèse de Maîtrise présentée au Département de Français, Faculté des Lettres de l'Université du Québec à Trois-Rivières, Québec, Canada.1996.

**UNE ANALYSE COMPARATIVE DE L'OBSESSION DE LA SECURITE FINANCIERE DANS LA SOCIETE AFRICAINE SUBSAHARIENNE A TRAVERS MADAME BOVARY DE FLAUBERT**

**Ezeaka Chinazom Sylvia**

Department of Modern European Languages  
Nnamdi Azikiwe University, Awka  
cs.ezeaka@unizik.edu.ng

**Résumé**

*Les conséquences des décisions prises dans la quête de la richesse et les effets qui se manifestent dans la société africaine justifient l'analyse de la sécurité financière au même niveau avec convoitise et voracité. Le détournement du terme «sécurité financière» a constamment dénudé la société de l'essence et l'a rendu sujet à la caricature. Jusqu'à ce jour, la société vit dans la cupidité, le mécontentement et une démonstration malsaine de la richesse. Gustave Flaubert, au tant qu'un réaliste du 19e siècle, a constamment et par inadvertance souligné dans ses écrits, la distorsion de la société dans l'appréciation de la richesse, par opposition à l'irrégularité et imprudence financière contemporaine, exprimée dans le livre. A l'aide d'une appréciation littéraire et l'analyse sociocritique de l'œuvre, le chercheur découvre que l'argent, bien qu'il s'agisse d'une exigence fondamentale de la sécurité financière pour bien vivre, doit être trié et utilisé avec prudence. La société africaine comme les autres sociétés, n'est pas exceptionnelle dans cet engouement marqué par une quête non diluée de sécurité financière et de prouesses exprimées dans le caractère de Léon dans Madame Bovary de Gustave Flaubert.*

**Mots clés:** Rapacité, sécurité financière, l'argent, Madame Bovary, Cupidité.

**Abstract**

*The consequences of incomprehensible decisions taken in the quest for wealth and its effects in African society today justifies the relationship between financial security with lust for wealth. The misuse of the term "financial security" has gradually stripped the society of values and made it subject to caricature which is evident till date in greed, discontent and in an unhealthy display of wealth in the society. Gustave Flaubert, a 19th century Realist, had constantly and inadvertently underlined through his works, the distortion of society in the quest for wealth as opposed to the irregularity and contemporary financial recklessness expressed in the text. Through a literary appreciation and a socio-critical analysis of Flaubert's work, "Madame Bovary", this paper unravels that money, though a fundamental requirement for wellness and comfortable existence, must be used with caution. African society, like other societies, is not an exception in this craze as marked by an undiluted quest for financial security and power as is personified in Leon's character in Madame Bovary.*

**Keywords:** Rapidity, financial security, money, Madame Bovary, greed.

## 1. Introduction

Le concept de sécurité humaine remettait en cause l'idée de domination des États dans les relations internationales, puis en tant que principal référent de la sécurité, négligeant une force cachée dominatrice qui constitue une attaque frontale contre la sécurité humaine, cet aspect qui repose sur l'individualité devient négligé. Malheureusement, L'omniprésence de la pauvreté, la persistance de l'acquisition, le découragement général et l'insatisfaction dans l'homme du monde entier, soulignent également l'incapacité de l'Afrique à traiter de manière adéquate le grand nombre de problèmes qui menacent l'humanité. Une étude sur la sécurité financière dans la mesure où elle affecte la sécurité humaine en Afrique Subsaharienne est opportune, non seulement en raison de l'omniprésence du problème, mais aussi parce que les analyses existantes sur le sujet restent inadéquates et problématiques. En règle générale, les analyses sur la sécurité humaine en Afrique tendent à ignorer le rôle de la cupidité et de la quête individuelle de la sécurité financière dans le développement de la région.

## 2. Appréciation de la sécurité financière

La sécurité financière parmi d'innombrables définitions existantes peut être analysée comme un état d'esprit paisible lorsque l'on ne craint pas que son revenu soit suffisant ou insuffisant pour couvrir ses dépenses. Cela signifie également que l'on économise suffisamment pour couvrir les urgences et les objectifs financiers futurs. Quand on est en sécurité financière, le niveau de stress diminue, le laissant totalement libre de se concentrer sur d'autres problèmes.

Généralement, Il n'y a pas de sens unique du succès et de la sécurité financière. Un titre, dans un contexte financier, c'est un certificat ou un autre instrument financier qui a une valeur monétaire et qui peut être négocié. Les titres sont généralement classés comme des titres de participation, tels que des actions et des titres de créance, tels que des obligations et des débentures. La vente de titres à des investisseurs est l'un des principaux moyens utilisés par les sociétés cotées en bourse pour générer de nouveaux capitaux. Cette idée financière de sécurité financière n'explique pas momentanément l'idée sur laquelle cette recherche est basée.

La nourriture, l'eau, les abris et les vêtements sont les besoins humains fondamentaux que nous partageons tous. Votre revenu personnel, vos objectifs et vos attentes en matière de qualité de vie détermineront ce que la sécurité financière signifie pour vous. La sécurité financière est un état d'esprit. En fait, certaines personnes peuvent se sentir en sécurité avec une petite somme d'argent

économisée pour les moments difficiles, alors que d'autres ont besoin d'économies d'une année pour atteindre le même sentiment de sécurité.

Par conséquent, la sécurité financière est psychologiquement une résolution personnelle de ce qui est suffisamment financier pour prendre soin de ses besoins. Au-delà des numéros de compte bancaire et des factures, la sécurité financière est récompensée dans tous les domaines de la vie. Plus nous nous sentons en sécurité dans notre vie, moins nous avons peur et plus nous avons la possibilité de partager de bons moments avec les autres. En aucun cas cela ne nécessite d'extravagance. La sécurité financière libère beaucoup d'espace dans la vie, un espace que des connexions significatives pourraient ne pas combler.

La sécurité financière comprend deux composants. D'une part, les valeurs numériques et les chiffres du compte bancaire peuvent indiquer le succès. D'autre part, la sécurité financière est un état émotionnel qui reflète la manière dont nous percevons notre valeur dans la société. Les deux concepts doivent s'aligner sur nos normes personnelles pour que nous puissions nous sentir financièrement en sécurité. Le fait d'avoir un élément sans l'autre ne complète pas le sentiment de sécurité financière. Le problème, c'est qu'il n'existe aucun paramètre défini de manière rigide sur la notion de sécurité financière. Chaque personne décide comment définir elle-même la sécurité financière.

Prendre des mesures pour devenir financièrement en sécurité clarifiera ce que cela signifie pour vous. Lorsque vous comprenez plus clairement ce que vous voulez dans la vie, il devient beaucoup plus facile de concrétiser vos projets. Agir pour atteindre vos objectifs est le seul moyen de les atteindre. Pour certains, la sécurité financière semble être un rêve lointain et inaccessible. Toute personne ayant un revenu quelconque peut atteindre la sécurité financière en suivant quelques étapes simples. Prenez la responsabilité des dépenses et prenez un rôle actif dans vos propres finances pour définir ce que le succès signifie pour vous.

### **3. L'obsession de sécurité financière**

Littérairement, c'est le caractère et comportement de quelqu'un avide de s'enrichir. De même, obsession est relativement associé à l'acquisitivité et à la convoitise d'atteindre un objectif. L'avidité brutale et l'ardeur pour poursuivre un but indépendamment des conséquences présente le mot dans une sphère négative d'être destructeur pour les personnes de leur maniérisme sont rapaces.

L'argent est indéniablement l'une des choses les plus importantes au monde. Il n'est donc pas surprenant que l'adulte moyen passe une bonne partie de sa vie à y penser et qu'il soit parfois trop obsédé par cela, il crée inconsciemment tant de problèmes monétaires auxquels il est difficile de faire face: comment gagner de l'argent, comment en gagner assez, comment l'investir, comment gagner plus d'argent que cela suffira, il s'attarde toujours à l'infini. L'argent n'est qu'un outil. Ce qui le rend si essentiel pour votre vie quotidienne, ce sont les nombreuses choses qu'il peut faire pour vous. L'argent vous offre plus de liberté de choix, une meilleure qualité de vie et un sentiment de sécurité. Faites attention à vos finances pour éviter une vie de privations, de dettes et de regrets. Mais une obsession excessive de vos finances peut vous rendre malheureux. L'argent, à sa juste valeur, nous aide à mieux vivre dans un monde dominé par le capitalisme. Mais n'oublions pas que l'argent n'est encore qu'un morceau de papier ayant une valeur d'échange. Avoir assez d'argent pour vivre dans la dignité est nécessaire: nous devons nous nourrir, mettre un toit sur notre tête et des vêtements sur notre corps.

Une personne obsédée par l'argent n'a jamais l'impression d'en avoir assez. Mais il ne suffit pas de déposer de grosses sommes d'argent sur votre compte bancaire. Dans la société dans laquelle nous vivons, avoir de l'argent est étroitement lié au succès. Et le succès, à son tour, est lié à notre valeur en tant qu'être humain. L'obsession pour l'argent fait penser à une personne obèse qu'elle croit en quête de sécurité financière et espère être financièrement stable. Malheureusement, l'avidité pour de plus en plus d'argent les empêche de voir les effets et les conséquences négatives de leur quête insatiable d'argent. Le besoin d'approbation est si grand qu'il a amené les gens à faire de grands sacrifices, à s'endetter dans le seul but de réussir et de mériter l'admiration... et même de commettre des crimes, sans se soucier du détriment de leurs actions rigides. Si nous allons plus loin, nous verrons qu'en plus de la reconnaissance sociale que l'argent peut donner, il ya en fait plus. Il y a une montée d'adrénaline provoquée par des activités interdites ou criminelles. Ils agissent souvent imprudemment parce que leur quête a déformé leur vision du monde.

Qu'est-ce qui poussent ces gens à vouloir toujours plus que ce qu'ils ont déjà? Quel genre de vie veulent-ils vraiment? Les gens sont tellement vides qu'ils ont besoin de quelque chose d'extérieur pour couvrir ce vide. Ils ont besoin d'être reconnus, d'être perçus comme attractifs et puissants, en plus de l'excitation illicite. Le plus souvent, ils accordent la priorité à l'hédonisme à court terme, ils perdent leurs valeurs et leurs croyances les plus profondes. Plus rien n'a plus d'importance alors qu'en même temps, aucune somme d'argent, de possessions ou de réalisations ne suffit. En outre,

à long terme, ils perdent leurs amis, détruisent leur famille, ont des problèmes et finissent par se sentir terriblement seuls. Ce besoin obsessionnel d'être accepté, car ils manquent d'acceptation de soi, leur donne ironiquement la situation même qu'ils craignent. Ils sont laissés seuls et dépourvus de l'approbation pour laquelle ils ont tout sacrifié. Ils ne remplissent jamais complètement le besoin mental qu'ils nourrissent. Il devient alors évident que la solution à leur vide intérieur ne consiste en rien de plus superficiel que l'argent, la propriété ou la reconnaissance sociale. La solution consiste à réévaluer vos valeurs et à vous rendre compte que tout ce dont vous avez réellement besoin est déjà entre vos mains.

Des chercheurs ont fait trop d'analyses et critiques sur les œuvres de Flaubert. Il y en a qui ont travaillé sur l'importance de l'argent aussi bien que les effets de la recherche insatiable de l'argent dans la société, on a aussi vu les recherches sur l'insécurité humaine, tels qu'il présente les problèmes de sécurité humains, ils ont présente plusieurs facteurs mais incessamment, ils négligent un grand facteur de la quête cupide de la sécurité financière. Certains ont travaillé sur la situation des femmes dans *Madame Bovary*, il y en a qui ont combiné quelques œuvres français avec *Madame Bovary*, en faisant une analyse de la condition féminine, les perspective de Flaubert comment l'amour dans la société du XIXe siècle affecte la personnalité des femmes. Certains auteurs applaudissent et apprécient les idées et la vue de Flaubert, alors que d'autres critiquant son point de vue soit par sa point d'exprimer, soit par son approche même d'une situation existante. Selon Gustave Flaubert:

De quelque manière qu'on interprète cette confiance, elle a sa valeur. Est-ce le pressentiment irrésistible par lequel un puissant esprit s'empare de l'humanité et met d'avance sa main sur tout un siècle ? ...Le doute n'était pas possible il y a vingt ans; il est permis à l'heure où nous sommes, en présence des ovations immodérées qui célèbrent à l'envi ce génie défunt. (36)

Flaubert a été apprécié après avoir publié son œuvre *Madame Bovary* en 1857 parce qu'il exprimait avec l'honnêteté, ce qui était interdit dans la société. Voyons ses idées sur Emma:



Il fait une peinture où il décrit la situation dans la société, la vérité dure de la vie et des gens à travers son personnage Emma Bovary qui est l'héroïne. Son chef-d'œuvre était plus précisément considéré comme une mauvaise image de la femme par la société parce qu'elle cherchait l'amour avec d'autres hommes que son mari. (55)

Maupassant apprécie l'effort de Flaubert visant à faire ressortir la vie réelle sous la forme d'une œuvre littéraire, car il voit ses œuvres non seulement comme une pièce littéraire. Il dit:

Ce n'était plus du roman comme l'avaient fait les plus grands, du roman où l'on sent toujours un peu l'imagination et l'auteur, du roman pouvant être classé dans le genre tragique, dans le genre sentimental, dans le genre passionné ou dans le genre familial, du roman où se montrent les intentions, les opinions et les manières de penser de l'écrivain; c'était la vie elle-même apparue. (13)

*Madame Bovary* a été critiqué et refusé par la société parce que le roman manque de pudeur en écrivant sur l'adultère. Selon Hermine, Il était également attaqué parce que Flaubert l'a critiqué:

L'institution du mariage et la condition de la femme qui à l'époque était comme un objet d'échange. A cette époque, les institutions religieuses n'acceptaient que des femmes insoumises. Cela n'est pas les mœurs que les filles doivent apprendre. (24)

C'était la raison principale pour ne pas accepter le contenu du roman ainsi que le langage et le style. Mais dans son livre de Stephen Heath, il explique clairement que « *le roman a reçu un grand succès malgré toutes les critiques* » (26). Il soutient les idées de Gustave sur l'authenticité. Obeleitner dans son article, parle du concept de la sécurité humaine

The body of literature on human security is huge, growing and often confusing. The confusion has been generated, and often deepened by the contested meaning, scope and utility of the concept. (Oberleitner 2005: 186).

La littérature sur la sécurité humaine est énorme, en croissance constante et souvent source de confusion. La confusion a été générée et souvent aggravée par le sens contesté, la portée et l'utilité du concept. – (Notre Traduction)

Comme cela a déjà été mentionné précédemment, l'idée de la domination des États en tant que défi majeur à la sécurité humaine a révélé le fait et causé une négligence totale au problème individuel de la sécurité financière posant un problème plus grave à la sécurité humaine. Le rapport du PNUD (Programmes des nations unies pour le développement) en 1994 spécifiait deux composantes de la sécurité: liberté de la peur et liberté de vouloir, ces composantes ont été élargies pour engendrer sept problèmes différents de sécurité humaine: la sécurité économique, la sécurité alimentaire, la

sécurité sanitaire, la sécurité environnementale, la sécurité personnelle, la sécurité communautaire et la sécurité politique. En énonçant ces points et en négligeant la sécurité financière, ce qui en fait un problème insignifiant de la société. Plutôt trop froide et inaperçue, la sécurité financière est un problème accru qui mérite un intérêt et une intervention préalables. Les rapports continus du PNUD et de certains organismes internationaux négligent encore le problème de l'insécurité financière.

Notre corpus cherche à examiner le rôle de l'argent et de l'amour dans la société et les conséquences tragiques des gens cherchant de l'argent et l'amour. Au cours du travail, nous allons dévier un peu pour relier ces activités du XIX<sup>ème</sup> avec la société contemporaine. Notre critique prendra une forme d'argument, lorsque nous allons apprécier les bonheurs. Nous allons aussi condamner les vices sociaux, donc, nous verrons les événements sociopolitiques qui ont influencé les écritures du Balzac et Flaubert, la réalité dans leurs créativités, et la façon dont l'enquête de l'argent et l'amour a mené la faillite et misère financière aussi bien que morale dans la société. Nous verrons donc que la société du XIX<sup>ème</sup> siècle n'est pas très différente de la société de nos jours parce que ces comportements des gens depuis le siècle restent jusqu'aujourd'hui. Poitou dans son opinion dit que:

S'il n'a pas été, comme tant d'autres, l'organe d'absurdes théories et de sophismes exécrables, il n'en a pas moins, à notre avis, mis en circulation bien des idées fausses, propagé bien des sentiments mauvais, et porté ainsi plus d'une atteinte à la moralité publique. (717)

Elle est d'opinion que le côté moral était toujours négligé et laissé dans l'ombre. Il y a là, ce semble, une lacune à remplir: sans rendre M. de Balzac solidaire de tous les excès où s'est emporté le roman contemporain, il y a, elle le pense, à lui faire sa part sérieuse de reproches. Balzac est trop souvent perçu comme un auteur ancré dans son époque qui est visionnaire de la société, que l'on ne peut découpler de cette période bien définie qui l'a vu vivre et créer. Historien du temps présent, sociologue avant la lettre, livrant à ses lecteurs une photographie précise et arrêtée de la France d'autrefois. Baudelaire dans son *L'art Romantique* avait prévenu que:

J'ai mainte fois été étonné que la grande gloire de Balzac fût de passer pour un observateur il m'avait toujours semblé que son principal mérite était d'être visionnaire, et visionnaire passionné. (179)

Cette opinion est également celle de Gaëtan Picon, pour qui: « *le roman balzacien ne ressemble guère à l'amalgame de plat réalisme et de romanesque qu'on a pu accoler à ce nom* » (191). Il faut se rappeler ce que les décors et les personnages de Balzac doivent à une observation minutieuse du réel. Maurois dans son *Prométhée ou la vie de Balzac* dit que: « *Une imagination débordante et d'une richesse infinie, l'imagination créatrice la plus fertile et la plus dense qui ait jamais existé depuis Shakespeare* » (51). André Maurois insiste sur le fait que cette réalité est peut-être dans les moments d'extase et de surexcitation cérébrale de la création, d'avoir fait cette réalité d'être visionnaire.

#### **4. La pauvreté et l'insécurité humaine en Afrique subsaharienne**

La prépondérance de la pauvreté en Afrique subsaharienne est incontestable. Plus de 40% des 800 millions d'habitants de l'ASS vivent sous le seuil de pauvreté et gagnent moins de 2 dollars par jour (PNUD, 1999). L'Afrique est la seule région dans laquelle on s'attend à ce que la pauvreté absolue augmente au cours des niveaux actuels (PNUD, 2000). La gravité de la pauvreté est illustrée par presque tous les indicateurs du développement humain. Par exemple, à partir de 2002, les pourcentages d'Africains subsahariens ayant accès à un assainissement amélioré, à des sources d'eau et à des personnes alphabétisées étaient respectivement de 36%, 58% et 61,3%. Ces chiffres n'étaient que de légères améliorations par rapport à ceux enregistrés en 1990 (PNUD, 2005). En outre, l'Afrique subsaharienne est la seule région où l'ensemble des ressources humaines L'indice de développement, un indicateur composite couvrant trois dimensions de l'aide sociale - le revenu, l'éducation et la santé - décline depuis les années 1990 (PNUD, 2005). Ces statistiques du PNUD montrent au fil du temps que l'Afrique subsaharienne régionale souffre d'un taux de pauvreté étonnamment élevé; les personnes qui ne se sentent pas à l'aise dans leur zone de pauvreté souhaitent se rendre dans un lieu de réconfort et le procurent par tous les moyens possibles. Ces moyens possibles auxquels ils ont recours pour rechercher une sécurité financière dégradent maintenant le caractère humain et sont soumis à l'insécurité humaine.

La pauvreté n'est pas seulement un symptôme mais aussi un catalyseur d'insécurité, Flaubert a effectué cette influence de l'argent sur la personnalité et caractère de l'homme dans la poursuite de la sécurité financière dans le caractère de Léon, L'argent y est le moteur de toute l'action, et l'un des principaux mobiles des comportements de Léon dans *Madame Bovary*. La quête de la sécurité financière ainsi que d'autres forces internes exerce des pressions sur l'Afrique et renforce

la capacité de l'homme à aggraver l'insécurité humaine. En outre, empêtrés dans des conditionnalités intrusives, les interventions des créanciers africains communautaires sous la forme de programmes d'ajustement structurel et d'aides destinées à l'atténuation de la pauvreté et d'autres difficultés ont souvent aggravé l'insécurité humaine. En conséquence, l'insécurité humaine a du incombé non seulement sur l'Afrique subsaharienne, mais aussi en Afrique en général. La pression pour rester dans la richesse afin de rester financièrement stable a profondément entamé la dynamique de l'insécurité humaine dans la région. La pauvreté a été accentuée en tant que force majeure qui inhibe l'inclination et la quête insatiable de plus d'argent et le manque de sécurité financière.

La pauvreté a des conséquences néfastes pour la sécurité humaine, en particulier sur la capacité des gens à influencer sur leur propre vie. Dans cette quête, l'inclination et l'avidité pour le changement de statu quo bafouent le concept de sécurité financière. La pauvreté peut être cyclique et peut être transmise à ses enfants ou même à la génération suivante une fois intacte, la mentalité de l'homme moyen ne va que dans le sens de l'amélioration de ses couches sociales et du renversement de l'avenir de sa génération, laissant ainsi de côté les conséquences de ses poursuites.

La pauvreté accroît également la vulnérabilité des gens aux abus et aux violations. Dans de nombreux pays d'Afrique subsaharienne, y compris d'Afrique du Sud, la pauvreté a poussé les jeunes dans divers vices sociaux tels que la prostitution, la drogue, le gangstérisme et le crime. Ils ne font que croire seulement qu'ils luttent pour assurer la stabilité financière.

De plus, la pauvreté limite l'accès à la santé et à la nutrition là où ils sont disponibles et donc augmente la vulnérabilité des personnes aux maladies. Les membres des secteurs commerciaux et financiers de la société, constituent une nouvelle classe de personnes, dont la position et les valeurs sont liées aux nouvelles forces qui ont changé la société. Ces hommes pour arriver à une position sociale dans la société utilisent l'outil de l'argent et l'influence, leur manière de gagner cet outil arrive à changer leurs pensées, relations familiaux et manière de vivre d'une façon tragique.

La corruption politique et les violations des droits de l'homme par les gouvernements sont élevées dans des conditions de la pauvreté, Lord que les populations étant de plus en plus préoccupées par leur survie élémentaire. Dans de telles conditions, les populations pauvres considèrent les droits de l'homme comme un luxe. La quête de survie engendre une concurrence intense et souvent violente, entre communautés sur des ressources en diminution, telles que les terres agricoles et les

pâturages, et peut entraîner des conflits qui, comme on l'a déjà noté, sont une source signifiant de recherche de la sécurité financière qui amène l'insécurité humaine.

En outre, en raison de la disparité des termes de l'échange entre les zones urbaines et zones rurales, le premier a été le plus actif dans la politique nationale, en raison que de nombreux travailleurs urbains sont instruits et ont eu plus de succès sur le plan économique que leurs homologues ruraux. En revanche, de nombreux habitants des zones rurales sont analphabètes et incapables d'analyser les problèmes nationaux. L'ignorance des pauvres est souvent exploitée par l'État prédateur, qui les désinforme et aggrave leur vulnérabilité à l'insécurité.

## 5. Conclusion

L'argent n'est rien de plus qu'une ressource. Il peut faire tout ce que vous voulez. En lui attribuant une valeur supérieure, rend difficile la compréhension de son concept et en rend l'acquisition et la gestion difficiles. La sécurité financière, en termes d'acquisition et de gestion de patrimoine, est comparable à beaucoup de choses importantes dans la vie, elle requiert donc de la discipline. Et la discipline n'est pas un état mental naturel pour tous. À cela s'ajoute la culpabilité et la honte que certaines personnes ont en matière de finances et vous avez une recette pour la misère de la gestion de l'argent. Généralement, il faut comprendre la mentalité financière. Bien que vous pensiez connaître votre attitude vis-à-vis de l'argent, il est possible que vous ne sachiez pas tout à fait à quel point vos opinions façonnent votre prise de décision.

La sécurité financière est atteinte lorsque des distinctions sont faites entre certaines nécessités. Le suivi des dépenses facilite la limitation des dépenses inutiles. La sécurité financière repose sur votre engagement continu à suivre vos flux de trésorerie. La responsabilité des revenus personnels, des dépenses et des tendances financières personnelles crée une réserve et limite les extravagances. Le suivi des dépenses vous permet de bien comprendre où va votre argent, à quoi il sert et vous aide à gérer vos fonds.

## Œuvres citées

- Akokpari, J. (2001). *The Debt Crisis, the Global Economy and the Challenges of Development: Sub Saharan Africa at the Crossroads*. Journal of Social Development in Africa, Vol. 16, No. 2.
- Auberger, P. (2003). *La démocratie à l'épreuve des marchés*. London: Economica.
- Cilliers, J. (2004). *Human Security in Africa: A conceptual framework for review* (Online) <http://www.africanreview.org/docshumsecjune04.pdf>.
- Flaubert, G. (1962). *Madame Bovary*. Rennes: Garnier-Flammarion.
- Heath, S. (1992). *Gustave Flaubert et Madame Bovary*. New York: Cambridge University Press.

- Josien, M. (2004). *Techniques de communication interpersonnelle*. Paris: Eyrolles.
- Lange, C. & Byrd, M. (1998). *The relationship between perceptions of financial distress and feelings of psychological well-being in New Zealand university students*. International Journal of Adolescence and Youth. Vol. 7, No. 3.
- Nyango'oro, J. (1995). *Africa's Environmental Problems" in April Gordon and Donald Gordon (eds.) Understanding Contemporary Africa*. Boulder: Lynne Rienner.
- Oberleitner, G. (2005). *Human Security: A challenge to International Law?* Global Governance. Vol. 11, No. 2.
- Tita, K. (1993). *The Environmental Problems and Politics of Power: Review on the African Elite*. Nordic Journal of African Studies. Vol. 2, No 1.

- UNDP (1994) Human Development Report (New York: Oxford University Press).
- UNDP (1999) Human Development Report (New York: Oxford University Press).
- UNDP (2000) Human Development Report (New York: Oxford University Press).
- UNDP (2003) Human Development Report (New York: Oxford University Press).
- UNDP (2005) Human Development Report (New York: Oxford University Press).

**Odiboh Adenike Patience**

LE CURRICULUM ACTUEL DE SENIOR SECONDARY SCHOOL AU NIGERIA: QUEL AVENIR POUR LE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE) - - 1-10

**Ugonna Ezinne Ubah**

LA SÉCURITÉ EN AFRIQUE SUBSAHARIENNE À TRAVERS DE L'ESPRIT DES LOIS DE MONTESQUIEU: UN APPROCHE SOCIOCULTURELLE - - - 11-23

**Prince Edward Augustus John Kenny**

L'IMPORTANCE DU FRANÇAIS EN SIERRA LEONE - - - 24-33

**Okafor Chioma Evangeline**

LES CONSEQUENCES DE LA MONDIALISATION DANS DEUX ROMANS DE FATOU DIOME: UNE ÉTUDE POSTCOLONIALE - - - - - 34-41

**Ante James Eteka**

LE SENS DE L'ENGAGEMENT LITTÉRAIRE DANS LA LITTÉRATURE AFRICAINE D'EXPRESSION FRANÇAISE: UNE ÉTUDE DE QUELQUES ROMANS FRANCOPHONES AFRICAINS - - - - - 42-50

**Udogu Cheryl Amaka**

UNE ÉTUDE DU SOUS-TITRAGE DANS LES FILMS NIGÉRIENS À TRAVERS *LION HEART* DE GENEVIEVE NNAJI - - - - - 51-62

**Marinus Samoh Yong & Ngozi-Kris Ogbodo**

LA TECHNICITE DE L'ÉVALUATION TRADUCTIONNELLE: BERMAN, REISS, HOUSE ET EKUNDAYO DANS LA VISEE EXÉGETIQUE - - - - - 63-73

**Ojonugwa Sunday Joseph & Sunday Sule Emah**

TOWARDS PRESERVING IGALA FOLKTALES - - - - - 74-85

**Adelaide Dongmo keudem & Lois Ogonye**

LA REECRITURE DU MYTHE AU FEMININ DANS LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE SUBSAHARIENNE - - - - - 84-95

**Ezeaka Chinazom Sylvia**

UNE ANALYSE COMPARATIVE DE L'OBSESSION DE LA SÉCURITÉ FINANCIÈRE DANS LA SOCIÉTÉ AFRICAINE SUBSAHARIENNE À TRAVERS MADAME BOVARY DE FLAUBERT - - - - - 96-106

**ISSN: 978-978-48450-4-5**